BtB Translation Bureau Bureau de la traduction

KORTERM 시리즈 11

전문용어학 입문

HANDBOOK OF TERMINOLOGY

- 서문
- 문용어학 입문
- 부록
- 영한 용어집
- 참고문헌
- 찾아보기
- 논평

Public Works and Government Services Canada

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Canada

KORTERM 시리즈 11

전문용어학 입문
HANDBOOK OF TERMINOLOGY

한국문화사

Silvia Pavel and Diane Nolet

HANDBOOK OF TERMINOLOGY

ⓒMinister of Public Works and Government Services Canada 2001

이 책은 한국과학기술원 전문용어언어공학연구센터 (KORTERM) 의
기획으로
캐나다의 Terminology and Standardization Translation Bureau 와 한국어
번역판 출판 계약에 따라「KORTERM 시리즈 11 」으로 출판하였음.
저작권법에 의해 한국 내에서 보호를 받으므로 무단 전재와 복제를
금합니다.

Korean Translation copyright ⓒ Hankook-Moonhwa-Sa Publishing Company
2005

KORTERM 시리즈 11
전문용어학 입문
2005 년 8 월 25 일 초판 1 쇄 인쇄
2005 년 9 월 1 일 초판 1 쇄 발행

저 자· Silvia Pavel and Diane Nolet
역 자·최기선, 황도삼, 김덕봉
김연배, 김재훈, 김태완
박석문, 서장국, 시정곤
신효식, 이재성, 이해윤
발 행·김진수

발행처·한국문화사
등록번호· 2-1276 호 (1991.11.9)
주소·서울시 성동구 성수1가2동 656-1683 번지
전화· 464-7708 (대표)
팩스· 499-0846
URL·www.hankookmunhwasa.co.kr
e-mail·hkm77@korea.com
가격· 8 000 원

ⓒ 한국문화사, 2005
잘못된 책은 교환해드립니다.

ISBN 89-5726-306-3 93700

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Pavel, Silvia
Handbook of terminology [electronic resource] / Silvia Pavel and Diane Nolet.

Electronic monograph in HTML and PDF formats.
Mode of access: World Wide Web.
Text in English and Korean.
ISBN 0-662-43808-6
Cat. no.: S53-28/2006EK-PDF

1. Terms and phrases—Methodology—Handbooks, manuals, etc.
2. Terms and phrases—Information sources—Handbooks, manuals, etc.
3. English language—Terms and phrases—Handbooks, manuals, etc.
4. Korean language—Terms and phrases—Handbooks, manuals, etc.

I. Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate
II. Title.

P305 P38 2006 401'.4 C2006-980189-4

목차

역자 서문 및 감사의 글 vii
머리말 ix
서문 xi
감사의 글 xiii
편집자 xv
도입 xvii

1 **전문용어 연구의 원리** 1

주제분야 분류 1
주제분야에 대한 최신 지식 6
바람직한 정보를 포함하고 있는 문서에 대한 지식 8
전문용어 데이터 기록 규정에 대한 지식 9
언어 지식 14
지식의 체계화 —개념에서 용어까지 15
전문용어 단위의 식별 18
단일 개념 원칙 21
전문 개념의 정의와 텍스트 대응 23
용어와 용어 관계에 대한 평가 28
언어 관리 정책과 전문용어 30

2 **전문용어 연구 방법론** 33

방법론이란 무엇인가? 33
전문 문서의 파악과 평가 34
분류 체계를 이용하여 전문용어 분석을
할 주제분야의 범위 정하기 37
개념도 작성하기 39
원어 문서에서 용어를 추출하고
적절한 지원 텍스트를 표시하기 41
개념도로부터 단일어로 된 전문용어
기초 목록 작성하기 45

용어 추출 결과를 단일 개념 용어 사례
파일로 편집하기 47
기초 목록에서 뽑은 용어 및 관련
지원 텍스트를 레코드에 입력하기 48
연구, 레코드 완성도, 인용 및 배포 관련 규정의
준수 여부를 확인하여 레코드를 수정하기 53
데이터베이스에 레코드를 로딩하고
규정 준수를 확인하여 교정하기 56
전문 지식 분야와 언어 용법, 사용자 요구사항의
변화를 반영하여 데이터베이스의 전문용어
콘텐츠를 관리하기 57
데이터를 추출하여 고객이 요청한
제품을 납품하기 58

3 **전문용어 작업 도구** 61

전문 콘텐츠의 전산화 61
문서 검색 도구 63
용어 추출 도구 69
전문용어 연구 도구 74
데이터 기록 도구 75
전자출판 도구 80
데이터베이스 관리 도구 80
전문용어학과 언어 산업 83

부록 85
영한 용어집 103
참고문헌 127
찾아보기 131

역자 서문 및 감사의 글

"학문이란 사람살이를 향상시키고 잘 살게 하는 수단이며, 사람을 바르게 성장시키기는 데 참뜻이 있는 것이다. 또한 우리들의 인격을 구성하는 요소가 되는 것이다."

이 글은 내가 존경하는 구상 선생님께서 하신 말씀인데, 강의 첫 시간이나 마지막 시간에 학생들에게 들려주곤 한다. 여기서 사람이란 '개인'이 아니라 '우리'를 뜻하는 것이다. 개인이 혼자 알고 만족하기 위해 지식을 체득하는 것이 아니라, 서로 알리고 공유함으로써 사회에 이바지하기 위해 학문의 길을 걷는 것이다. 개방적인 사회가 한때 혼란스럽고 더딜 수 있으나 점차 다양성이 인정되는 건강한 사회가 되듯이 학문은 서로 나눔으로써 더욱 발전할 수 있는 것이다.

책에 대한 소개는 저자의 머리말을 참조하기 바라며, 여기서는 이 책을 번역하게 된 동기와 과정을 역자 선생님들을 대신하여 이야기하려고 한다.

"전문용어학"에 대해 이 분야의 전문가들과 함께 모여 공부하는「SGT」(Study Group for Terminology) 모임을 만든 것이 약 3년 전이다. 전문가들이 모여 학술적인 연구와 세미나를 하는 것이 첫째 목적이지만, 한 자리에 모이기 바쁜 지인들과 인간적인 교우를 나눌 수 있어 더욱 소중한 시간이었고 적지 않은 의미가 있었다.

언어학, 전산학, 자연언어처리 분야의 전문가들이 동참하여 주셨고, 가끔 모여 세미나를 하였다. 이 모임에서 KAIST 최기선 교수님이 "Terminology Management" 라는 책의 번역을 제안해주셨고 공부도 할 겸, 번역을 시작하였다. 의욕적으로 시작했으나 모이는 시간을 만들기도 쉬운 일이 아니었다. 더구나 번역 작업이 간단치 않아 시간이 많이 걸렸고 처음 마음과는 다소 멀어지기도 하였다. 그러던 중 분량은 작지만, 전문용어학에 대해 소개하는 데 알맞은 이 책을 먼저 번역하기로 하였다. 가능하면 많은 사람들이 모여 세미나도 병행하면서 번역하는 것이 더 의미 있다고 판단하여 몇 사람이 할 수 있는 일을 나누어 강행하였고,

그러다 보니 번역을 통일하여 마무리 짓는 일이 좀처럼 쉽지 않았다. 계획된 일정보다는 시간이 많이 걸렸다. 여러 가지로 부족한 부분이 많으리라 생각하지만, 전문용어학 연구에 조금이나마 도움이 되길 바란다.

이 책의 번역을 제안해주시고, 자문과 감수와 지원을 해주신 KAIST 최기선 교수님과 참여해 주신 모든 선생님들에게 진심으로 감사드린다. 또한, 척박한 이 분야의 도서를 선뜻 출판해주시고 수고해 주신 한국문화사 직원들에게도 감사의 말씀을 드린다. 교정 작업에 수고해 준 영남대 전명미군과 서지원군에게도 고마움을 전한다. 항상 힘이 되어 주고 모범을 보여주는 아내 최미경 집사에게, 찬양 사역자로 나선 그 험난한 길에 목소리가 다하는 날까지 주님께 영광을 돌릴 수 있길 기도한다. 또한 나의 희망인 재동, 사려 깊은 기쁨을 주는 희동에게도 고마움을 전하며, 주위에 힘든 사람들을 생각하는 정의로운 사람이 되길 기원한다.

끝으로, 어려움 속에서도 열심히 공부하는 이들에게, 항상 흔들리고 비틀거리고 넘어지는 나에게도 큰 힘이 되었던 성경 구절을 소개하며, 이 말씀이 도움이 되길 기원한다.

"So do not fear. I am with you, do not be dismayed,
for I am your God. I will strengthen you and help you,
I will uphold you with My righteous right hand. [Isaiah 41:10]"
"I can do everything through Him who gives me strength. [Philippians 4:13]"

2005 년 8월의 문턱,
매미 소리 가득한 영남대 언어통신미디어연구실에서

黃 道 三
Dosam David Hwang

머리말

캐나다 번역국 산하 '전문용어 및 표준화 본부'는 지난 30여 년 동안 연구 방법을 꾸준히 개발하여 전문용어 분야에서 기준이 되기에 이르렀습니다. 저희 본부는 이러한 연구 성과를 자랑스럽게 생각하며, 저희 본부에서 획득한 지식을 다른 기관이나 단체와 기꺼이 공유하고자 합니다. 여기에는 전문용어 연구에 보다 체계적으로 접근하고자 하는 민간 기업, 그리고 번역국의 여러 협력 기관들이 포함됩니다. 저희 본부의 «전문용어 입문 (*Handbook of Terminology*)» 은 이와 같은 작업을 좀더 쉽게 해줄 것입니다.

저희는 이 책이 조직 상호간의 협력을 용이하게 하고 지속하는 데 유용한 도구가 되기를 바라며, 전문용어 수집을 체계적으로 관리하는 데도 크게 기여하기를 바랍니다.

캐나다 번역국 전문용어 및 표준화본부
가브리엘 위아르 (Gabriel Huard)

서문

이 책은 새로운 전문용어 연구자들이 어떤 분야에 종사하든 관계없이 관련 업무 수행에 필요한 정보를 제공합니다. 이 책은 사용자들이 전문용어 연구의 핵심적인 측면에 쉽게 접근할 수 있게 하고, 전문용어 사용자에게 결과물을 전달하기 위해 반드시 거쳐야 하는 단계들에 대한 지침을 제공하고자 계획, 구성되었습니다.

이 책의 저자들은 다루어야 할 내용을 주의 깊게 선별하여 이를 간결하고도 단순하게 배치하였습니다. 저자들은 수년 동안 *TERMIUM*®의 전문용어 콘텐츠를 관리하는 한편, 현장과 대학에서 전문용어학을 가르쳐왔습니다. 저자들은 이러한 경험을 토대로 하여 전문용어 업무 수행 과정에서 일상적으로 부딪힐 수 있는 문제들을 명확하게 파악하고, 풍부한 예시를 통해 이에 대한 해결책을 제시할 수 있었습니다.

홍보나 편집, 번역 등의 업무를 담당하면서 전문용어 작업을 해야 하는 언어 전문가들은 어떤 전문용어 제품을 만들어낼 수 있는지 그 여러 가지 유형뿐만 아니라, 전문용어 작업의 절차에 대한 정보도 이 책에서 얻을 수 있을 것입니다. 또한 전문용어와 관련하여 더 배우기를 원하시는 분들은 이 책의 말미에 수록된 전문용어학의 이론과 실제에 대한 기초 참고문헌 및 기타 관련 문헌도 참고할 수 있을 것입니다.

저희는 이 책의 내용에 대한 독자들의 의견을 환영합니다. 의견은 다음 연락처로 보내주시기 바랍니다.

Terminology and Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

전화: + 1 819-997-6843
팩스: 819-953-8443
이메일: Bureaudelatraduction.TranslationBureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

감사의 글

저자들은 이 책의 출간에 참여해주신 분들께 감사의 마음을 전하고자 합니다. 특히 값진 제안과 논평을 해준 다음 분들께 감사 드립니다.

- 캐나다 번역국 (Translation Bureau) 산하 전문용어 및 표준화 본부 (Terminology and Standardization Directorate) 의 크리스틴 레온하트 (Christine Leonhardt), 클로드 레네 (Claude Lainé), 헬렌 허치슨 (Helen Hutcheson), 찰스 스키트 (Charles Skeete), 크리스틴 훅 (Christine Hug)
- 캐나다 천연자원부 (Natural Resources Canada) 의 린다 게이 (Linda Guay)
- 오타와대학교 통번역 대학 (School of Translation and Interpretation, University of Ottawa) 의 장 들릴 (Jean Delisle)

저자들은 또한 부록 작성에 도움을 준 동료인 디안 라프랑스 (Diane Lafrance), 프랑수아 무자르 (François Mouzard) 씨에게 감사를 전하며, 또 원고 교정과 편집을 도와준 루이즈 루아 (Louise Roy), 모리스 르블랑 (Maurice Leblanc), 그리고 마크 벨랑제 (Mark Bélanger) 씨에게도 감사 인사를 전하고 싶습니다.

편집자 주

이 책에서 이탤릭체로 굵게 표시된 파란색 글꼴은 전문용어 연구에서 기본적인 개념을 나타낸 것이며, 이 용어에 대한 정의는 책의 뒷부분에 있는 **용어집**에 명시되어 있다. **찾아보기**를 이용하면 책의 본문에 있는 보다 구체적인 개념의 정의를 쉽게 찾을 수 있다.

텍스트와 **용어집**의 예는 파란색 글씨로 표시되어 있으며, 상표는 검정색 이탤릭체로 표시되어 있다. 모든 상표의 권리는 각 소유자에게 있다.

이 책에서 그림은 바로 전 문단에 나오는 내용을 설명한다.

도입

전문용어란 무엇인가?

전문용어(학) 라는 말의 첫 번째 의미는 '특정 학문이나 예술, 또는 작가나 어떤 사회 단체에서 사용되는 특별한 말들의 집합'이다. *의학* ***전문용어***나 *컴퓨터 전문가의* ***전문용어*** 등을 예로 들 수 있다.

그러나 이 ***전문용어***라는 말은 보다 제한적인 의미에서 보면 다른 뜻으로 사용된다. 즉 '***전문 언어***의 개념과 용어에 관한 과학적 연구에 사용되는 언어학의 분야'를 말한다. ***일반 언어***란 일상생활에서 사용하는 언어이고, ***전문 언어***란 전문 지식 분야에서 보다 명확한 의사소통을 위해 사용되는 언어를 말하는 것으로, 그 분야의 특수한 어휘나 언어적 ***용법***을 말한다.

전문용어 연구자란 바로 이러한 분야에 종사하는 전문가를 말하는데, 종종 ***사전학***을 연구하는 전문가인 사전학자와 비교되기도 한다. 사전학은 '한 언어의 단어들을 수집하고 그 형식과 의미에 대해 연구하는 분야'를 말한다. 이처럼 두 분야는 서로 닮은 점이 있는데, 이러한 유사점은 최근 ***전문용어학***의 동의어로 '전문사전학'이라는 말이 사용되는 점에도 잘 반영되어 있다.

전문용어 - 전문 언어에서 의사소통의 도구

전문용어학은 전문사전학, 전문 번역, 테크니컬 라이팅, 그리고 언어 교육 분야를 아우르는 학문인 ***응용 언어학***의 일부이다. 실제로 이 네 가지 전문적인 응용 언어학 분야들은 서로 밀접히 연관되어 있다. 즉 전문 번역을 하려면 특정 분야에 관해 2개 이상의 언어로 된 전문용어를

숙지해야 하며, 테크니컬 라이팅의 경우, 언어는 하나이지만 전문용어를 사용한다. 전문 언어 교육은 학생들이 이러한 전문용어를 습득하게 하는 데 초점이 있다. 또한 지난 30여 년 동안 캐나다 번역국에서 명실상부하게 보여주었듯이, 번역 환경에서는 ***비교 전문용어학***과 그 연어관계를 제도적으로 실천하게 된다.

언어학을 공부했거나 번역이나 테크니컬 라이팅 분야에서 경험을 쌓았거나, 또는 특정 주제분야를 전공한 전문용어 연구자들이 특히 중요하게 여겨지는 것도 바로 이러한 분야들의 상호교류에서 그 원인을 찾을 수 있다. 특정 전문 분야에 고유한 ***개념***, 그리고 그 분야에서 사용되는 전문용어에 대한 이들의 지식이 매우 유익하기 때문이다.

주요 전문용어 활동

전문용어 작업에는 다음과 같은 여러 능력이 요구된다.

- 어떤 주제분야에 속하는 개념을 지칭하는 용어를 식별하는 능력
- 관련 참고 자료에서 ***용법***을 확인할 수 있는 능력
- 개념을 간결하게 기술할 수 있는 능력
- 정확한 용법과 부적절한 용법을 구별할 수 있는 능력
- 보다 명확한 의사소통을 진작시키기 위해 특정 용법의 사용이나 자제를 권고할 수 있는 능력

전문 지식이 언어 공동체 간에서 이동할 때, 두 언어에서 개념의 범위가 늘 같은 것은 아니다. 이로 인해 두 언어 중 하나에서 적절한 명칭이 없을 수도 있으므로 ***비교 전문용어학***연구에서 ***용어 식별***을 하다 보면 이런 상이점이 드러나게 된다. 이런 경우 전문용어 연구자의 역할은 그 차이를 기술하고 그 간극을 메울 명칭을 제안하는 것이다. 수용 가능하고 유효한 용어를 제안하려면 해당 용어는 도착어의 어휘 형성 규칙을 온전히 이해하고 반영한 것이어야 하며, 기존의 전문용어 집합에 자연스럽게 통합되어야 하고, 전문용어 연구자의 제안이었다는 점이 분명하게 표현되어야 한다.

단일어 전문용어의 경우, 다른 전문 분야에서 차용하거나 완전히 새로운 용어를 만들어 새로운 개념이 생겨나면 이 용어는 동의 용어의 확산을 가져올 수 있다. 이런 경우, 전문용어 연구자의 역할은 이들 용어를 식별하고, 용법의 표준화를 위해 단일 개념으로 된 *전문용어 사례파*일을 마련하는 일이다. 병립적이거나 모순적인 용법에 대해서는 *전문용어 표준화 위원회*나 *전문용어 인증*위원회에서 종종 연구하는데, 이들은 *공식 언어 공고*를 발표하여 선호 용어를 사용자 집단에 제안한다. 이러한 위원회들은 대개 회사나 국가, 또는 국제 단위의 전문 단체에서 활동하며, 보통 전문용어 연구자와 주제분야 전문가로 구성된다.

*개념*을 이해하고 관련 전문용어 (선호 용어, *동의어*, *철자 변이어*, *통사적 변이어*, *약어*)를 적절하게 사용하는 데 필요한 모든 정보는 전문용어 표준화 파일의 형식으로 구성되며, 여기에는 *지원 텍스트*라 불리는 발췌문이 포함된다. 정의는 하나의 개념과 다른 개념을 구별해주는 어의적 특성을 제공하며, 문맥은 그 정의를 설명하는 인용 텍스트이다. 용례와 연어관계 (phraseologism) 는 그 용어가 어떻게 사용되는지를 알려주며 주석이나 관찰 소견은 용어의 실제 사용에 관한 추가 정보를 제공한다. 그리고 출전 정보는 지원 텍스트의 출처를 가리킨다.

수집된 모든 정보는 분석되고, 걸러지고, 체계화되며, *전문용어 레코드*로 집약된다. 레코드의 주요 구성요소에는 해당 개념의 주제분야, 언어, 용어들, 용법 표지, 그리고 용어의 지원 텍스트가 포함된다. 데이터뱅크와 인터넷의 발달로 말미암아 전문용어 레코드를 보다 쉽게 전자파일의 형태로 수집할 수 있게 되고, 사용자는 온라인이나 오프라인에서 보다 쉽게 궁금한 점을 찾아볼 수 있게 되었으며, 또한 전문용어 연구자가 콘텐츠를 관리하기도 더 쉬워졌다.

주제분야 별로 전문용어 콘텐츠를 관리하는 작업은 사용자의 요구를 감안하고, 그 분야 안에서 전문 개념과 용법의 발달 양상을 지속적으로 반영하는 일이다. 콘텐츠 관리의 목표는 자료를 수시로 추가, 삭제, 수정하여 늘 일관된 최신 정보를 유지하는 것이다. 콘텐츠 관리 기능으로 이중언어 *용어집*, *어휘집*, 단일어 및 다국어 연어(連語) 사전, 그리고 *전문용어 표준*등 전문용어 제품의 제작이 가능해졌다.

전문용어 연구를 위한 주요 도구

*용어 식별*에서 제품의 납품에 이르기까지 모든 전문용어 활동은 수작업으로 행해질 수 있다. 그러나 전산화로 인해 생산성과 품질, 접근성 면에서 이전에는 상상할 수 없었던 진전이 이루어졌다. 특히 회사나 정부 기관, 기타 번역 서비스에 종사하는 전문용어 연구자의 경우, 많은 사용자들의 정확한 의사소통을 감안하여 설계된 전산화된 대규모 전문용어 파일을 만들고, 업데이트하고 활용할 수 있어 더욱 쉽게 전문용어 작업을 할 수 있게 되었다.

전문용어 연구자의 주요 *작업 도구*는 다음과 같다.

- 인쇄물 및 디지털화된 문서—CD-ROM, 인터넷, 또는 *용어 식별* 작업에 적합한 모든 기타 정보 매체
- 스캐너(광학 문자 인식용)
- *용어 식별*, *자료 기록*, 대규모 *전문용어 자료*를 관리할 수 있는 *소프트웨어*
- *용례 검색기*
- *텍스트 정렬 도구*
- 데스크탑 출판 및 *전자 출판*용 응용 프로그램

이상적으로는 모든 작업공정과 제품 배달이 전산화될 수 있도록 모든 전문용어 도구들이 단일 플랫폼으로 통합되는 것이 바람직한데, 바로 이러한 통합이 캐나다 번역국 전문용어 및 표준화 본부의 목표이기도 하다.

1 장

전문용어 연구의 원칙

주제분야 분류

전문용어 연구의 기초 원칙은 전문용어들이 전문 지식에 대한 분류 체계로 조직된 활동 역역에 속한다는 것이다. 전문 분야에는 이러한 분류 체계가 있으며, 일관성 있는 전문용어집이라면 이러한 분류 체계를 반영해야 한다.

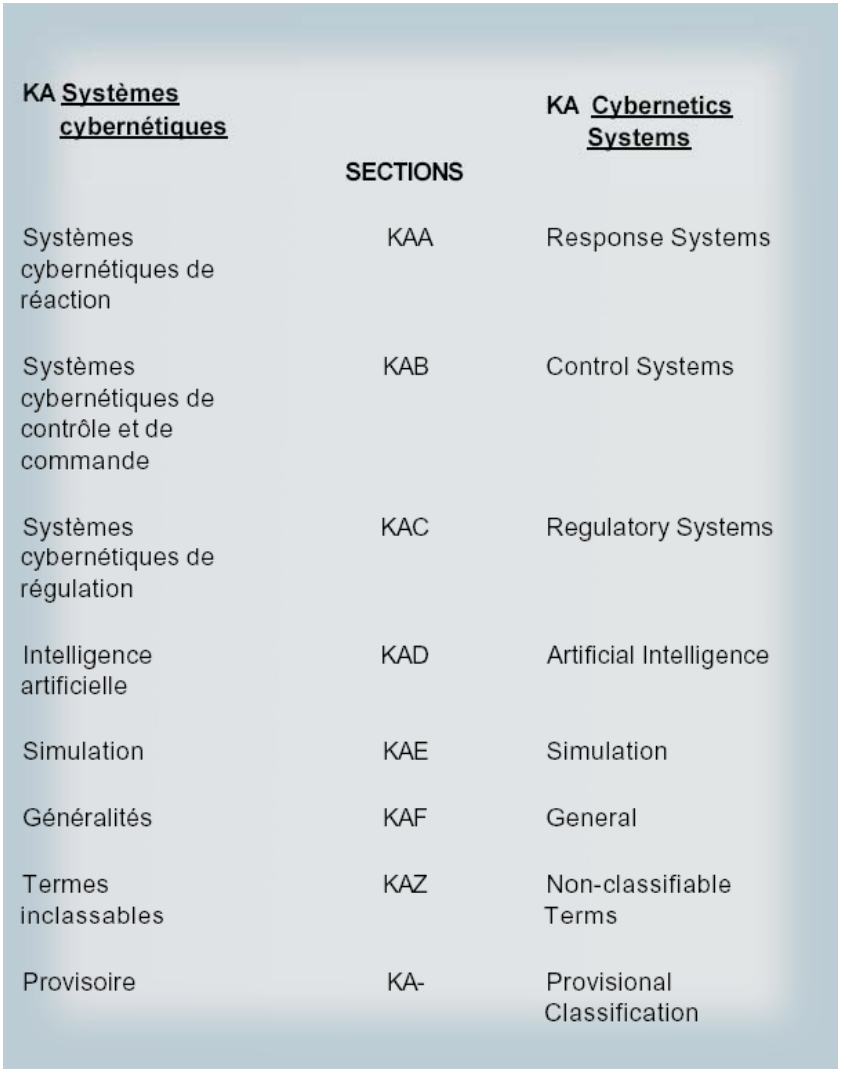
새로 연구를 수행해야 하는 전문용어 연구자라면, 해당 전문 분야에 대한 주제분야 분류 체계를 새롭게 만들거나 수정할 때 문서 분류 체계, 백과사전, 매뉴얼 및 데이터베이스 등 지식의 전달을 목적으로 하는 도구를 기본 틀로 삼을 수 있다.

주제분야 분류 체계는 단일 층위로 구성될 수도 있고, 여러 층위로 구성될 수도 있다. 관심이 적은 주제분야는 단일 층위로 정의하고, 중요한 활동 영역에 대한 개념은 여러 층위로 나누어 구성할 수 있다.

주제분야 분류 체계의 예를 *TERMIUM*® 에서 찾아볼 수 있다. *TERMIUM*® 은 전문용어를 24개의 대주제분야로 구성하고 있다. 평균적으로 각 대주제분야는 다시 10~12 개의 주제분야 (division) 로 나누어지고, 이것은 또 하위 분야 (subfield) 로 나누어진다. 전체적으로 보면 약 1600 개의 분류절 (node) 가 존재한다. 데이터 입력을 수월하게 하기 위하여 주제분야를 코드화하고 있지만 가독성을 높이기 위하여 코드는 사람이 읽기 편한 형태로 자동 변환된다. 전문용어 데이터베이스 구축을 담당하고 있는 *언어 전문가*들이 점점 더 이런 시스템을 채택하고 개정하여 사용하고 있다.

CLASSE		CLASS
K Électronique et informatique		K Electronics and Informatics
DIVISIONS		
Systèmes cybernétiques	KA	Cybernetic Systems
Informatique	KB	Informatics
Ensembles électroniques	KC	Electronic Systems
Matériel informatique	KD	Computer Hardware
Logiciels	KE	Software
Automatique	KF	Automatic Control Engineering
Électronique	KG	Electronics
Provisoire	K-	Provisional Classification

【그림 1a】 *TERMIUM® 주제분야 분류 지침*, 대주제분야 클래스 K (전자 & 정보) 및 이에 속하는 주제분야들



KA Systèmes cybernétiques	SECTIONS	KA Cybernetics Systems
Systèmes cybernétiques de réaction	KAA	Response Systems
Systèmes cybernétiques de contrôle et de commande	KAB	Control Systems
Systèmes cybernétiques de régulation	KAC	Regulatory Systems
Intelligence artificielle	KAD	Artificial Intelligence
Simulation	KAE	Simulation
Généralités	KAF	General
Termes inclassables	KAZ	Non-classifiable Terms
Provisoire	KA-	Provisional Classification

【그림 1b】 *TERMIUM® 주제분야 분류 지침*, 주제분야 KA (인공두뇌학) 및 이에 속하는 소분야들

서로 관련 있는 학문이나 여러 기술이 결합되어야 하는 분야는 개념이나 이 개념을 지칭하는 용어들을 공유할 수 있다. 때로는 동일한 개념이 주제분야에 따라 서로 다른 *명칭*을 사용하기도 하며, 동일한 용어가 주제분야에 따라 서로 다른 전문 분야의 개념을 지칭하는 경우도 있다. 주제분야를 표시하면 이러한 모호성을 제거할 수 있다.

SUBJECT FIELDS
VGI Road Networks
VGK Signalling (Road Transport)
VGO Road Traffic

EN smartway*c*CORRECT
intelligent highway*g*CORRECT
smart highway*h*CORRECT
electronic highway*a*SEE RECORD
automated highway*d,i*CORRECT
automatic motorway*f*CORRECT

DEF* An electronically equipped highway for monitoring traffic flow and user security.*a
OBS* electronic highway: Not to be confused with the “information highway.”*a

KEY TERMS
AHS
Automated Highway System
self-steering car
intelligent motorway

FR autoroute automatique*b,d*FEM
autoroute électronique*a*PROPOSAL,FEM
autoroute intelligente*e*FEM

CONT* Certains futuristes envisagent des trains de voitures sur des autoroutes automatiques. En attendant, on peaufine un système anticollision qui détecte les obstacles, régule vitesse et distance minimale. Et un système d’alerte qui réveille le conducteur assoupi et redresse la trajectoire du véhicule en cas de problème.*b
OBS* Promoteur de ce projet PATH (Partners for Advanced Transit and Highways) [...] a placé dans le béton, au centre de la voie, 92 778 aimants. Les véhicules sont équipés d’un senseur magnétique, baptisé magnétomètre, situé sous le pare-chocs avant, qui « lit » les aimants grâce à un système de codage numérique. Les aimants contrôlent les déplacements latéraux du véhicule et les corrigent.*e

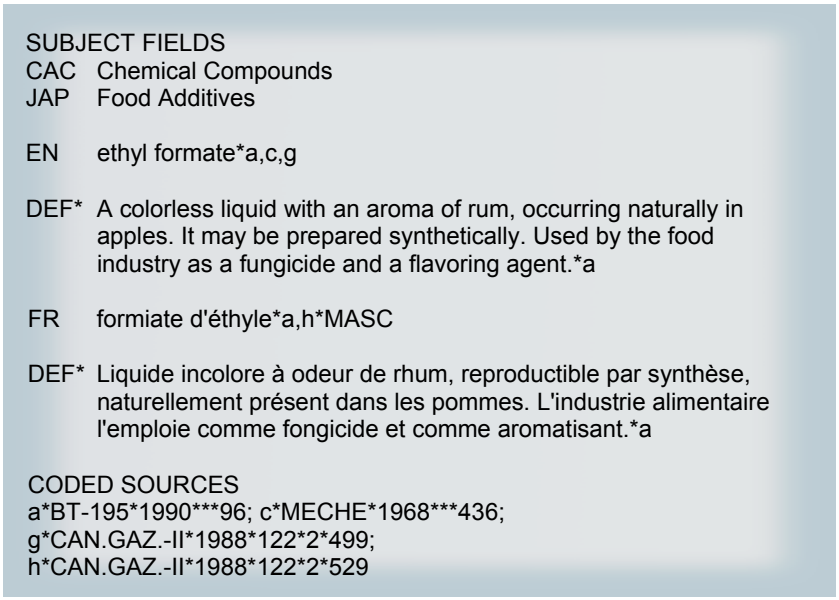
CODED SOURCES
a*3XEA*1994; b*EXPRE*1997**2374*53;
c*TIME*1996*148*21*46; d*POINT*1997**1282*38;
e*SCIVI*1997**953*160; g*TIME*1996*148*21*47;
h*EMIST*1999*352*8129*75; i*BARDI*1998*10*2*93

NON-CODED SOURCES
f*Internet. [http://www.sprog.auc.dk/edb/i/2help/exchange/uk/1997-1/ukopgare.htm]. (20000217)

【그림 2】 하나의 레코드에 표시된 여러 주제분야. ‘전자 고속도로 (electronic highway)’ 는 통신 (telecommunications) 분야에서 다른 뜻을 가지고 있다. 다른 주제분야의 개념에 대해서는 별도의 레코드를 만들어야 한다.

분류 체계는 해당 분야의 발전을 반영하면서 진화한다. 어떤 전문분야가 발전하면서 새로운 학문이 출현하거나, 학문간의 개념 차용이 발생하고, 또한 어떤 개념이나 명칭이 사라지거나 통합되거나 분화되기도 한다. 이러한 변화로 인해 하나의 개념에 관련된 데이터에 한 개 이상의 주제분야를 표시하게 된다.

기본 주제분야와 응용 주제분야의 구별 역시 주제분야 분류에서 또 하나의 중요한 원칙이다. 특정 분야의 개념이 여러 학문에서 적용될 수도 있지만 이 개념은 본질적으로 하나의 기본 주제분야에 속한다. 이 점은 언제나 해당 레코드의 앞부분에 기술한다.



【그림 3】 기본 주제분야 (Chemical Compounds, 화학 합성물)와 응용 주제분야 (Food Additives, 식품 첨가제)

주제분야에 대한 최신 지식

*전문용어 연구*에 최신 동향을 반영하려면 전문용어 연구자들은 주제분야 지식의 최근 동향과 변화, 그것이 커뮤니케이션에 미치는 영향에 대해서 항상 주시하고 있어야 한다.

초보 전문용어 연구자들은 이러한 지식을 전문 분야의 자료를 통하여 얻거나, 전문가 그룹과의 네트워크를 통하여 얻을 수 있다. 또한 심포지움이나 학술대회, 전시회에서 관련 분야에 대해 어떤 논의가 이루어지는지를 주의 깊게 살피는 것도 도움이 된다.

이러한 지식은 전문용어 연구자들이 기본 전문용어를 식별하고 가장 최신의 전문용어를 파악하는 데 도움이 된다. 최신 용어의 경우, 개념을 명확하게 이해하기 어려울 뿐 아니라, *신조어*가 자주 나타나며, 때로는 *용법*이 모순되기도 하여 이해를 더욱 어렵게 한다.

```
SUBJECT FIELDS
KBJ     Telematics
UCD     Telecommunications
UDJ     Data Transmission

EN      electronic mail*a,d,e,h,i*STANDARDIZED
        email*c*
        E-mail*a,d,e,i*STANDARDIZED
        Email*a,e,i*STANDARDIZED
        strudel-post*c*JARGON

DEF*    Correspondence in the form of messages transmitted between
        user terminals over a computer network.*a
CONT*   Nerd speak. Strudel-post: electronic mail. (Strudel refers to the
        sign “at” in E-mail addresses).*c
OBS*    electronic mail; E-mail; Email: terms standardized by ISO and
        CSA.*b
```

【그림 4a】최신 전문용어, 신조어 (그림 4b 에 계속)

FR courrier électronique*a,d,e,h,i*MASC, STANDARDIZED
CÉ*a,e*MASC,STANDARDIZED
courriel*a,i*SEE RECORD, MASC, STANDARDIZED
C. ÉLEC*b,e*MASC
messagerie électronique*b*SEE RECORD
Mél*b,i*SEE RECORD
mel*g*MASC
imelle*f*SEE RECORD, MASC
adresse électronique*b*SEE RECORD
C. élec*i*CORRECT, MASC

DEF* Correspondance sous forme de messages, transmise entre terminaux d'utilisateur sur un réseau d'ordinateurs.*a

CONT* Le HP320LX est la future star du marché des assistants personnels, ces petits ordinateurs qui se glissent dans la poche intérieure d'une veste. Il a reçu Microsoft Explorer et permet donc de surfer et d'échanger des «mel» (la nouvelle orthographe officielle pour « e-mail »).*g

EX* Un imelle sur le oueb, c'est banal aujourd'hui.*f

OBS* courrier électronique; courriel; CÉ : termes normalisés par l'ISO et la CSA; courriel : terme proposé par l'Office de la langue française (Québec).*b

OBS* messagerie électronique; Mél : terme et abréviation proposés par la Commission générale de terminologie et de néologie (France), approuvés par l'Académie française, et qui seront publiés prochainement au Journal Officiel de la République française (Arrêtés de terminologie). L'abréviation mél (ou mel) a été rejetée par l'AFNOR et l'ISO.*b

CODED SOURCES
a*ISO-CEI-CD-2382-32*1995***---; b*3XEA*1999;
c*GAZET*1996**7-05*b6; d*CSA-Z243.58-92*1992***134;
e*BT-233*1996***; f*EXPRE*1999**2521*86;
g*POINT*1997**1291*119; h*SP-76*1992***508;i*MOING-WWW

【그림 4b】최신 전문용어, 신조어 (그림 4a 에서 계속)

바람직한 정보를 포함하고 있는 문서에 대한 지식

*전문용어 작업*의 기본적인 목적은 전문 지식의 전달, 그리고 관련 전문용어들의 용례에 대한 인증이라고 할 수 있다. 전문 지식을 담고 있는 용어들을 파악하기 위해서는 *전문용어 연구*가 필요하다.

이러한 목적이 성공적으로 수행되도록 하려면 전문용어학자들은 해당 주제분야 최고의 문서에 어떤 것이 있는지 잘 알아야 다음과 같은 문서들을 유형 별로 평가해야 한다.

- 백과사전
- 전공 논문, 기술/학술 매뉴얼
- 학술대회 또는 심포지움 논문집
- 전문/대중적 정기 간행물
- 브로슈어 및 홍보 전단
- 각종 사전, 어휘, 문서, 용어 데이터베이스
- 해당 전문 분야 관련 최고의 콘텐츠를 담은 유용한 인터넷 사이트

이러한 지식을 획득하기 위해서 전문용어학자들은 문헌 정보 전문가 (documentalist) 나 *주제분야 전문가*에 의존하거나 전문 포럼과 인터넷의 *토론 그룹*에 참여할 수 있다.

일반적으로 특정 문서 유형이 다른 문서 유형보다 더 선호된다. 원어로 된 문서가 번역본보다, 전문가가 추천하는 백과사전 및 기타 권위 있는 학술 문서나 저작이 브로슈어나 홍보 자료보다 더 좋다.

전공 논문의 유용성은 다음과 같은 기준에 의해 평가된다.

- 출간일
- 저자의 지명도
- 내용의 구조적 짜임새
- 최신 참고문헌의 존재 여부
- 논문에서 다루고 있는 개념에 대한 색인의 존재 여부
- 개념을 정의하는 용어집의 존재 여부
- 목차의 존재 여부

대중을 위한 정기 간행물보다는 업계에서 발행되는 간행물이 더 선호된다.

인터넷이 광범위한 문서 정보의 출처가 되고 있기는 하나, 이러한 정보는 본질적으로 일시적이며 유용성이 천차만별이다.

전문용어 데이터 기록 규정에 대한 지식

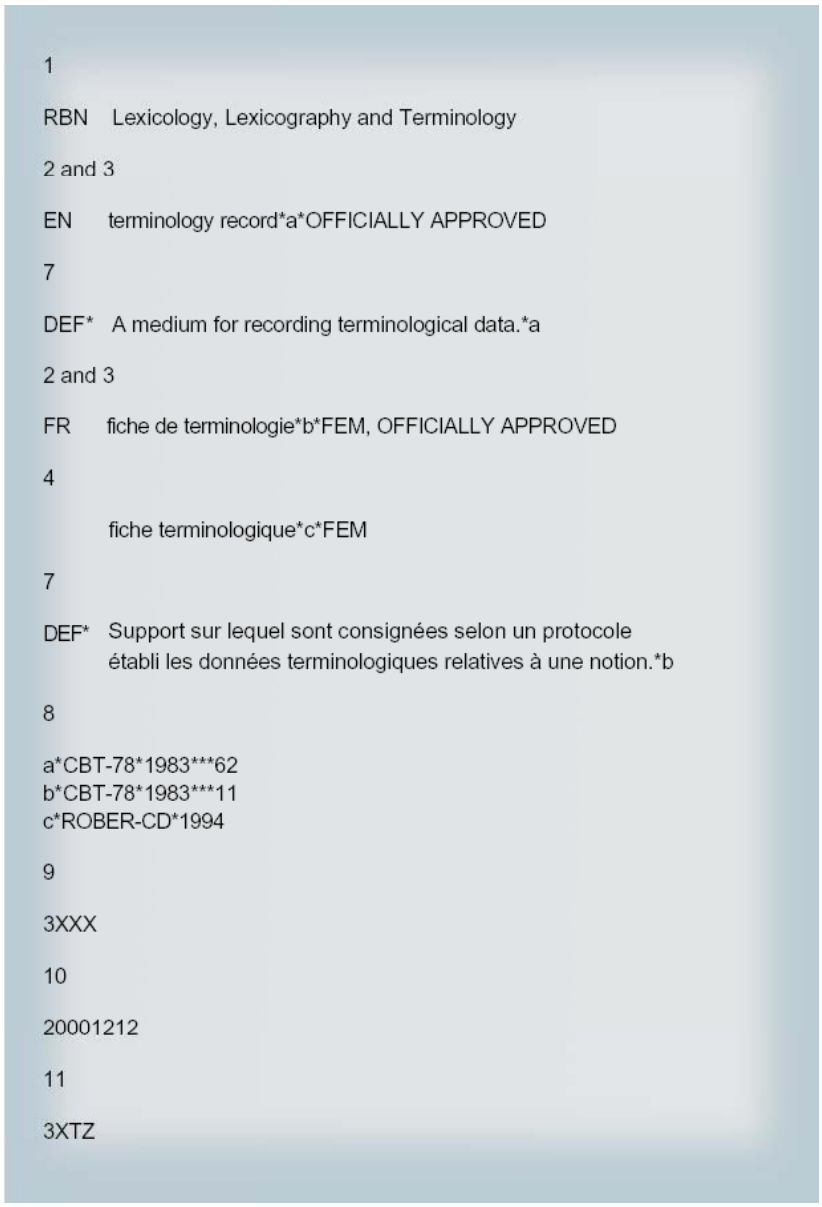
전문 언어의 콘텐츠 제공자로서, 한 ***주제분야***를 담당하는 전문용어 연구자는 다음과 같은 내용을 확인해야 한다. 전문용어 사용자에게 제공되는 데이터에 일관성이 있는지, 데이터가 최신의 정보를 담고 있는지, 또 품질 기준을 충족시키고 있는지 등을 확인하는 것이다. 혼자서 작업을 하든 혹은 ***감수자***의 감독아래 작업을 하든, 소속 부처나 회사 내에서 관련 규정을 배포하고 시행하기 위해서는 전문용어 연구자가 전문용어 데이터의 기록과 표현에 필요한 규정들을 숙지해야 한다.

데이터 기록 형태는 대부분 ***전문용어 레코드***이다. 연구자가 선정하여 제시하는 데이터는 사용자에게 적어도 다음과 같은 내용을 알려주어야 한다. 해당 ***개념***의 주제분야, 개념을 기술하고 있는 언어, 각 언어에서 개념이 지칭하는 ***용어들***, 개념의 ***정의***(또는 기타 모든 형태의 ***지원 텍스트***), 이러한 정보의 ***출처***가 그것이다.

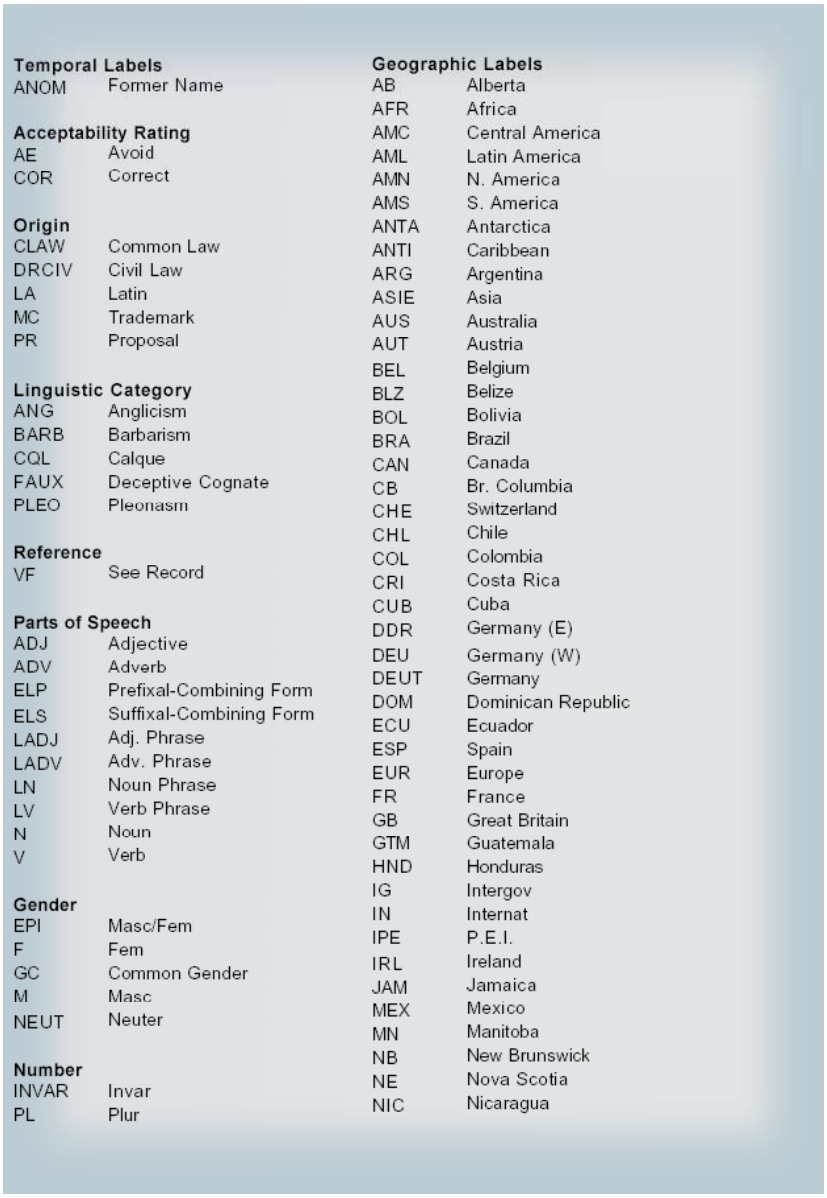
하나의 레코드는 여러 필드로 구성되어 있다. 각 필드에는 특정한 유형의 데이터 (또는 데이터 요소)가 포함된다. 필드에 표제 용어, 문법적 매개변수, 작성자 코드 등이 포함될 수도 있다. 비교 전문용어의 경우, 각 레코드에는 적어도 두 개의 언어 모듈이 포함되며, 각각의 언어 모듈마다 중요 데이터 요소들에 상응하는 동일한 필드들이 포함된다.

요소 1: 일차 주제분야, 응용 분야(들)
요소 2: 언어(식별자)
요소 3: 일차 표제 용어 + 출처 + 용법 매개변수 (아래 목록 참고.)
일차 표제 용어는 선호 용어, 표현, 또는 공식 칭호로서, 해당 언어 모듈의 여러 표제 용어 가운데 가장 먼저 나오는 표제 용어이다.
요소 4: 일차 표제 용어의 약어 + 출처 + 용법 매개변수
요소 5: 이차 표제 용어 + 출처 + 용법 매개변수
이차 표제 용어는 일차 표제 용어와는 다르지만 동일한 개념이나 존재를 지칭하는 용어, 표현, 또는 공식 타이틀이다. 용법(빈도, 언어 수준 등)에서 차이가 있을 수 있으며, 이런 차이는 매개변수(표지)를 사용하여 나타낸다. 또한 통사적 변이어 등 철자에서도 차이가 있을 수 있다.
요소 6: 이차 표제 용어들 + 출처 + 매개변수
요소 7: 지원 텍스트 식별자 + 지원 텍스트 + 출처
지원 텍스트의 주요 유형으로는 정의 (식별자: DEF), 문맥 (CONT), 용법 (EX), 전문용어, 관리, 기술적인 측면의 추가 정보 (OBS) 및 연어관계 (PHR) 등이 있다.
요소 8: 출처
요소 9: 최초 작성자
요소 10: 레코드 생성 일자
요소 11: 감수자

【그림 5a】 레코드에 필요한 필수 데이터 요소들(설명)



【그림 5b】레코드에 필요한 필수 데이터 요소들(예시)



Temporal Labels
ANOM Former Name

Acceptability Rating
AE Avoid
COR Correct

Origin
CLAW Common Law
DRCIV Civil Law
LA Latin
MC Trademark
PR Proposal

Linguistic Category
ANG Anglicism
BARB Barbarism
CQL Calque
FAUX Deceptive Cognate
PLEO Pleonasm

Reference
VF See Record

Parts of Speech
ADJ Adjective
ADV Adverb
ELP Prefixal-Combining Form
ELS Suffixal-Combining Form
LADJ Adj. Phrase
LADV Adv. Phrase
LN Noun Phrase
LV Verb Phrase
N Noun
V Verb

Gender
EPI Masc/Fem
F Fem
GC Common Gender
M Masc
NEUT Neuter

Number
INVAR Invar
PL Plur

Geographic Labels
AB Alberta
AFR Africa
AMC Central America
AML Latin America
AMN N. America
AMS S. America
ANTA Antarctica
ANTI Caribbean
ARG Argentina
ASIE Asia
AUS Australia
AUT Austria
BEL Belgium
BLZ Belize
BOL Bolivia
BRA Brazil
CAN Canada
CB Br. Columbia
CHE Switzerland
CHL Chile
COL Colombia
CRI Costa Rica
CUB Cuba
DDR Germany (E)
DEU Germany (W)
DEUT Germany
DOM Dominican Republic
ECU Ecuador
ESP Spain
EUR Europe
FR France
GB Great Britain
GTM Guatemala
HND Honduras
IG Intergov
IN Internat
IPE P.E.I.
IRL Ireland
JAM Jamaica
MEX Mexico
MN Manitoba
NB New Brunswick
NE Nova Scotia
NIC Nicaragua

【그림 5c】 엔트리 순서로 된 *TERMIUM*®의 매개변수 목록: 시간 표지, 허용 등급, 기원, 언어 범주, 참조, 품사, 성, 수, 지리적 표지 그림 5d에 계속.)

NOR	Norway
NT	Nunavut
NZL	New Zealand
ON	Ontario
OTAN	NATO
PAN	Panama
PER	Peru
PHL	Philippines
PRI	Puerto Rico
PRT	Portugal
PRY	Paraguay
QC	Quebec
REG	Regional
ROM	Romania
SK	Saskatchewan
SLV	El Salvador
SWE	Sweden
TN	Newfoundland
TNO	N.W. Territories
URY	Uruguay
USA	USA
VEN	Venezuela
YK	Yukon

Frequency

MF	Less Freq
RA	Rare

Temporal Labels

ARCH	Archaic
VI	Obsolete

Sociolinguistic Labels

FAM	Familiar
J	Jargon

Semantic Labels

GEN	Generic
PEJ	Pejorative
SPEC	Specific

Official Status Labels

NOFF	Unofficial
NORM	Standardized
UNIF	Officially Approved

【그림 5d】 엔트리 순서로 된 *TERMIUM*® 매개변수 목록:
빈도, 시간 표지, 사회언어학적 표지, 어의 표지, 공식 지위 표지
(그림 5c에서 계속.)

전문용어 파일, 혹은 데이터베이스를 만들기 위해서는 정보 기록을 위한 방법론을 먼저 확립하고, (*TERMIUM® Guide* 와 같은) ***레코드 작성 지침***을 수립해야 한다. 기록 작성을 위한 지침 없이는 전문용어 파일을 수작업으로 작성하든 컴퓨터로 작성하든 파일 관리가 불가능하게 된다. 손으로 작성된 전문용어 파일은 컴퓨터 파일로 급속하게 대체되는 추세이므로, (워드퍼펙트, MS 워드 등) 워드프로세서 사용법과 데이터 기록 도구의 사용법을 익히는 것이 점차 중요한 요소가 되고 있다.

한편, 전문용어 파일 콘텐츠 관리는 지속적으로 수행해야 하는 과제이다. 레코드에 포함될 요소의 수와 기록할 데이터의 양은 해당 ***주제분야***에 관한 가용 정보, 그리고 이 지식의 발전 여부에 달려 있다. 그러나 ***콘텐츠 관리***는 항상 대상 사용자의 프로필을 염두에 두어야 한다. 여기에는 그들의 지식 수준, ***쿼리*** 관련 필요(예를 들어 추가 정보의 요청), 사용자의 검색 목적 등이 포함된다. 바꾸어 말하면, 콘텐츠 관리는 고객의 필요를 만족시켜야 한다.

언어 지식

전문용어 작업을 하려면 해당 언어의 구조와 체계, 특정 ***전문 언어***에서 선호되는 ***용법***에 관한 지식이 풍부해야 한다. ***용어***의 어휘 ***형성*** 규칙에 대한 지식, 다양한 ***언어 수준***에 해당하는 문법 규칙과 문체의 특성에 대한 지식이 있다면 전문용어 연구자가 전문적인 문서들의 언어 품질을 평가하고, ***품질 보증*** 기준을 준수하는 레코드를 작성하는 데 도움이 된다.

전문용어 레코드의 내용은 아래와 같은 여러 기준에 따라 평가된다.

- 개념의 정의가 있는가?
- 개념을 지칭하는 용어를 일관되게 사용하고 있는가?
- 제한된 수의 어법, 철자 및 통사적 변이어를 사용하고 있는가?
- 주제분야에서 표준화된 용어를 반영하고 있는가?
- 새로운 용어의 생성이나 사용에 대한 정당성을 보여주고 있는가?

전문용어 레코드의 품질은 또한 전문용어 연구자가 기록한 용법의 신빙성과 대표성을 기준으로 결정된다. 레코드 작성자는 기록된 다양한 용법 중에서 주제분야 전문가들이 선호, 회피, 또는 권장이나 경계하는 용법을 인식하고 파악해야 한다.

지식의 체계화 – 개념에서 용어까지

*주제분야*의 지식 체계는 *전문용어 분석*으로부터 기인한다. 여기서 전문용어 분석이란 *전문용어 단위들*이 지칭하는 개념의 이해와 설명을 위해 전문 언어 텍스트를 문맥 속에서 분석하는 것을 뜻한다.

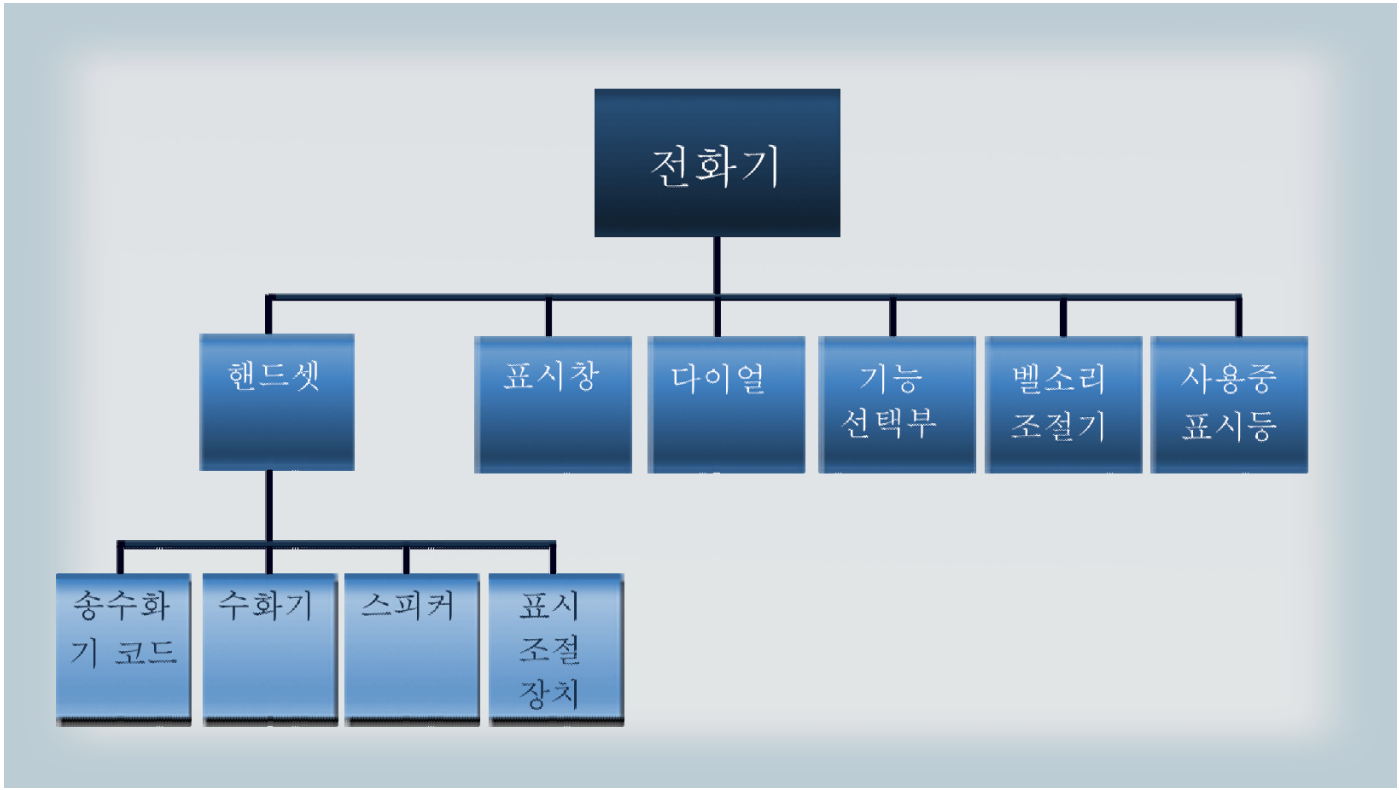
*전문용어 연구*에서, 주어진 주제분야에서 습득한 지식은 그 주제분야를 구성하는 개념들 간의 *계층* 및 *연관 관계*에 따라 체계화된다.

지식을 체계화할 때 *계층 관계*가 가장 흔히 사용되는데, 여기에는 *유개념* (類槪念 generic concept) 및 관련 *종개념* (種槪念), 그리고 전체와 부분 사이의 관계인 *부분 관계*가 포함된다. 이들 관계를 도식으로 표현한 것을 *개념도*라고 부른다.

*연관 관계*에서 개념들은 공간이나 시간적으로 연결된다. 이러한 관계에는 생산자와 그 산물, 행위와 결과, 행위와 도구, 용기와 내용물, 원인과 결과 등의 유형이 포함된다.

개념	연관 관계
부셸(bushel) ↔ 사과	용기–내용물
광택 내기 ↔ 광택제	행위-도구
묘목 관리자 ↔ 나무	생산자-산물
벽돌공 ↔ 흙손	직업-도구
망치 ↔ 못	도구-객체
시각 ↔ 시계	시간-기계
왕 ↔ 성(城)	사람-주거
비 ↔ 홍수	원인-결과

【그림 6a】 연관 관계



【그림 6b】 부분 관계

개념 관계에 대한 이러한 도식적 표시를 이용하면 개념의 핵심적인 ***의미 자질***뿐만 아니라 추가적인 특성도 밝힐 수가 있다. 핵심적이며 개념의 범위를 규정하는 의미 자질들은 개념을 정의하는 데 필요하며, 추가적인 자질들은 이를 명확히 설명하는 데 도움이 된다.

개념 체계는 또한 전문용어 연구자가 ***텍스트 대응***(전문용어들의 의미를 설명하는 하나 이상의 언어로 된 각 발췌문에서 ***의미 자질***이 서로 상응하는 것)을 확인할 수 있게 해주며, 따라서 동일한 개념을 지칭하는 모든 용어들을 하나로 묶어 단일 전문용어 레코드로 만드는 데도 효과적이다.

SUBJECT FIELDS
KBL Computer Graphics
SAJ Mathematics

EN attractor*a,c
DEF* A geometrical object toward which the **trajectory of a dynamical system** represented by a **curve in the phase space**, converges in the course of time.*c

FR attracteur*b,d*MASC
DEF* Ensemble invariant vers lequel est attirée asymptotiquement la **trajectoire d'un système dynamique** représenté par une **courbe dans l'espace** des phases.*d

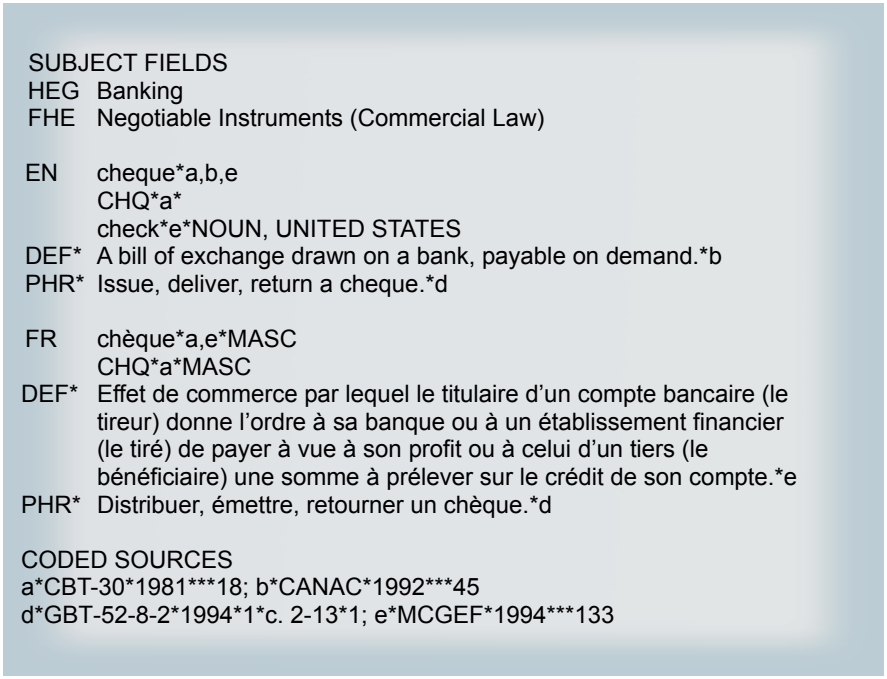
CODED SOURCES
a*VFRAC*1989***28; b*FRACD*1987***97;
c*LASTE*1989***145; d*S-53-31*1994***12

【그림 7】 텍스트 대응

전문용어 단위의 식별

전문용어 단위란 개념 체계 내에서 한 개념의 ***명칭***또는 이름이다. 여기에는 단어, 표현, 기호, 화학식이나 수학 공식, 라틴어로 된 학명, 약성어 (acronym), 두문자어 (initialism), 혹은 어떤 직책이나 조직, 행정 단위의 ***공식 칭호***가 포함될 수 있다.

*전문 언어*에서 *용어*, 혹은 전문용어 단위는 다음과 같은 두 가지 개념에 의해 일반 언어의 단어와 구별된다. 전문용어 단위와 그것이 지칭하는 전문화된 개념과의 단일 의미 관계(*단의성*(單義性)), 그리고 이러한 개념을 다루는 텍스트에서 형식과 내용 간 관계의 안정성(*어휘화*)이 그것이다. 용어의 상태는 사용 빈도와 비교적 고정된 문맥 상황(*공기 요소*)에 의하여, 그리고 철자적 강화(이탤릭체, 볼드체의 인쇄, 인용 부호 등)에 의하여 드러나게 된다. 전문용어 단위는 대개 제한적인 형태론적 구조 및 어휘 구조를 띤다는 것이 전문용어 단위를 식별하는 마지막 지표이다. 즉 대개 명사(단순, 파생, 복합 명사), 동사, 형용사, 명사구, 동사구, 혹은 형용사구가 전문용어 단위가 된다.



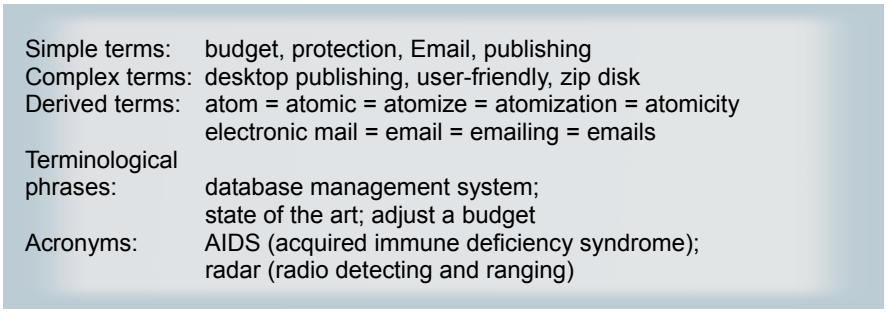
SUBJECT FIELDS
HEG Banking
FHE Negotiable Instruments (Commercial Law)

EN cheque*a,b,e
CHQ*a*
check*e*NOUN, UNITED STATES
DEF* A bill of exchange drawn on a bank, payable on demand.*b
PHR* Issue, deliver, return a cheque.*d

FR chèque*a,e*MASC
CHQ*a*MASC
DEF* Effet de commerce par lequel le titulaire d'un compte bancaire (le tireur) donne l'ordre à sa banque ou à un établissement financier (le tiré) de payer à vue à son profit ou à celui d'un tiers (le bénéficiaire) une somme à prélever sur le crédit de son compte.*e
PHR* Distribuer, émettre, retourner un chèque.*d

CODED SOURCES
a*CBT-30*1981***18; b*CANAC*1992***45
d*GBT-52-8-2*1994*1*c. 2-13*1; e*MCGEF*1994***133

【그림 8】 용어 '수표'의 연어관계



【그림 9】 단순 용어, 복합 용어, 파생 용어, 전문용어구, 약성어

이러한 구조들의 올바른 이해는 전문용어 연구자가 ***용어 추출*** 과정 중에 전문용어 단위를 식별하는 데 도움이 된다. 그밖에, 전문용어 연구자가 ***신조어***를 만들어 내거나 제안하고, 필요에 따라 새로운 개념을 명명하며, 파악된 용어들의 올바르고 일관성 있는 용례를 확보하는 데 이러한 지식이 필요하다.

새로운 단어가 신조어가 될 수도 있고 기존의 단어에 새로운 의미를 부여한 것이 신조어가 될 수도 있다. 어느 경우이건, 신조어의 수용, 또는 성공의 가능성을 높이기 위해서는 일련의 원칙들이 준수되어야 한다.

- 의미 신조어(혹은 의미론적 신조어)는 용어의 어떠한 형태 변화도 거치지 않으며 다음과 같이 만들어진다.
  - 확장(즉 구체에서 추상으로, 혹은 추상에서 구체로 전환하는 경우에서처럼 새로운 의미를 부여하여 한 용어의 의미를 확대하는 것)
  - 은유(예 네트워크 분야에서 *backbone* 의 경우.)
  - 문법 범주의 전환(conversion) (예 *preliminary*: 형용사에서 명사로 품사 전환)
  - 다른 주제분야로부터의 차용 (adoption) (예 *virus*, *inoculate* 및 기타 바이러스학 용어들이 컴퓨터 보안 분야에 차용된 경우.)

- 형태론적 신조어는 아래의 내용을 포함한 다양한 과정을 통하여 만들어진 새로운 단어 형태이다.
  - 파생(예 *digital-digitize*)
  - 조합(예 *cyberspace, nonbiodegradable, webcast*)
  - 합성(예 *database management system*)
  - 혼성(예 *electronic mail→email, simultaneous broadcast→simulcast*)
  - 약성어화(예 *AIDS, CD-ROM*)
  - 차용(예 *découpage* [종이를 오려서 만드는 장식 공예: 옮긴이]).

- 신조어의 수용은 간결성(예 *electronic mail➡ email*), 취급의 용이성(예 *little application➡ applet*), 기억의 용이성 및 파생 가능성 혹은 생산성(예 *email➡ emails, emailing, emailed*) 등과 같은 요소에 달려 있다. 용어는 그것이 지칭하는 개념의 특성을 반영해야 하므로 가장 중요한 요소는 신조어 생성의 동기이다.

  신조어를 만들어 내는 이유로는 문체 (*blind➡ vision-impaired*), 기술 발달(예 인터넷에 연결된 새로운 소형 컴퓨터를 지칭하는 *intelligent personal assistant*), 사회적(예 성중립적인 직위명), 혹은 기능적 이유들이 있을 수 있다. 여기서 '기능적'이라 함은 개념을 지칭하는 새로운 방식들이 커뮤니케이션이 필요한 상황에 좌우되기 때문이다.

단일 개념 원칙

전문영역에 속하는 *개념*은 실세계에 존재하는 대상들을 체계화하는 데 도움이 되는 정신적 구조물이다. 이 대상은 구체적이거나 추상적인 존재(예 *computer, freedom*), 속성(예 *floppy, vocal*), 관계(예 *identity, partner, family violence, parallel*), 또는 기능이나 활동(예 *friction, preventive maintenance, automatic subtraction*)이 될 수

있다. 전문용어 레코드에 설명된 개념을 지칭하는 모든 ***용어들***은 전문 언어에 속하는 이 개념과 ***단의적***(monosemous) 관계를 맺는다. 달리 말하면, 각각의 용어는 이 하나의 개념만을 지칭한다(ISO/FDIS 704:2000E). 그러나 각각 다른 주제분야에 속하는 개념들을 지칭하는 동음/동철이의어의 사용이 배제되는 것은 아니다.

개념-용어 간의 단의성은 단일 개념 원칙과 관련이 있다. 이 원칙에 따르면, 전문용어 연구자는 단일어/다국어 전문용어 레코드이건 혹은 전문 어휘 목록이건 한번에 하나의 개념만을 다루어야 한다. 이는 일반적인 ***언어 사전***에 적용되는 ***다의성*** 원칙과는 정반대 되는 것이다, 즉 일반 언어에서 사전 상의 표제어는 여러 가지 뜻을 포함하고 있으며, 각각의 뜻은 각기 다른 개념을 반영하지만 전문용어의 경우에는 그 반대이다.

SUBJECT FIELDS
IEC Nuclear Power Stations
SHC Nuclear Fission Reactors
YAA Canadian Nuclear Safety Commission

EN pellet*b,f
fuel pellet*a,c,e*STANDARDIZED

DEF* Uranium dioxide, or other nuclear fuel in a powdered form, which has been pressed, sintered and ground to a cylindrical shape for insertion into the sheathing tubes of the fuel bundle.*a
OBS* fuel pellet: term standardized by ISO.*d

FR pastille*a,g*FEM
pastille de combustible*c*FEM, STANDARDIZED

DEF* Forme sous laquelle se présente le combustible de nombreux réacteurs nucléaires. (Les pastilles, souvent cylindriques, sont constituées, par exemple, d'oxyde d'uranium fritté.)*g
OBS* pastille de combustible : terme normalisé par l'ISO.*d

CODED SOURCES
a*PORAC*1978***217; b*AECB-1*1994***4E;
c*ISO-921*1997***104; d*3YMY*1992;
e*MHPHY*1984***224; f*AECB-8*1989***4E;
g*LAROG*1982*8**7879

【그림 10a】 단의성: 단일 개념 레코드에서는 용어들의 단 하나의 의미만을 다룬다.

pellet: **1.** A small solid or densely packed ball or mass, as of food.
2a. A bullet or piece of small shot.

【그림 10b】다의성(출처: ITP Nelson Canadian Dictionary of the English Language, 1997, p.1013) 에서 뽑은 한 어휘 항목이 갖는 여러 가지 의미.

전문 개념의 정의와 텍스트 대응

*전문용어학적 정의*란 개념을 규정하는 특성들을 간결하게 기술한 것으로서, 사전과 유사한 형식으로 표현된다. 정의란 용어의 용법에 관한 문제들을 다루기보다는 용어의 의미를 제시해야 한다 (Sager 2000: 12). 그러므로 정의는 기능면에서 보면 "Y를 가리키기 위해 X에서 사용된 용어"와 같은 유형의 언어학적 관찰과는 다르다. *전문용어학적 정의*는 단일 개념 원리가 적용되는 가장 중요한 부분이며, 텍스트 대응을 가능하게 하는 주요 수단이다.

정의의 본질은 주제분야에 따라 변화한다. 과학기술 분야의 기본적인 전문용어라면, 권위 있는 출처에서 인용한 정의를 사용하여 타당성을 얻지만, 이 분야에서 새로운 전문용어라면 연구를 통해 발견한 여러 단편적인 텍스트 정보를 토대로 정의를 작성해야 하는 경우가 많다. 또한 이런 분야에서 정의의 형식은 기존 패턴을 충실히 따라야 하고, 문체의 변형도 매우 제한된다. 이러한 이유로, 훌륭한 과학기술 사전들의 개념 정의는 매우 유사하다. 다른 한편, 사회, 경제, 법률 등의 전문 분야에서는 한 개념이 통용되는 나라나 기관의 역사적, 문화적 그리고 법률적 맥락에 따라 그 개념에 대한 정의가 크게 다르다 (Rey 2000: 131).

대개 전문용어 연구자들은 참고문헌을 참조하여 정의를 작성해야 한다. 참고문헌의 정의와 문맥을 ***인용***하는 것은 다음과 같은 이유로 최소화해야 한다.

- 저작권을 존중하고, 부당한 사용을 피하는 것이 매우 중요하고
- 전문용어 결과물 콘텐츠의 간결성, 품질, 독창성이 필요하며
- 전문용어 데이터뱅크 내에서 일관된 편집 스타일이 필요하다.

이런 직업적인 의무는 특히 상업적인 ***전문용어 제품*** 제작 시 관련 지적재산권법에 의해 더욱 중요해진다.

전문용어학적 정의는 전문화된 용어의 의미에 대해 분명한 이해를 제공하는 간결한 기술이다. 정의는 그 해당 개념이 속하는 광범위한 ***유(類genus)*** 를 알려주는 단어로 시작하여, 관련 개념들과 이 개념을 분명하게 구별해주는 본질적인 혹은 한정적인 특질들을 명시해준다. 한정적 특질로는 다음을 들 수 있다.

- 개념의 본질, 개념의 재료, 혹은 개념이 다루고 있는 주제와 같은 내재적 특성들.
- 기능 혹은 작동 방식, 기원, 용도, 가리키는 대상 등과 같은 외연적 특성들.

Intrapreneur: ***Salaried manager*** *(nature)* ***who applies to his work*** *(topic)* ***the motivation and initiative*** *(manner)* ***of a company owner*** *(referent).*

【그림 11】 내재적 특성과 외연적 특성

개념의 비본질적 특성으로는 대상의 형상, 발명자, 시간, 공간, 사용 방식 등을 들 수 있다.

다음과 같은 여러 방법 중에서 정의를 작성하는 방법을 선택할 수 있다.

- 유(類)와 차별성에 따른 정의

computer peripheral: *In a data processing system, any equipment, distinct from the central processing unit, which may provide the system with outside communication or additional facilities.*

printer: *A computer peripheral that outputs data to hard copy.*

nonimpact printer: *A printer in which printing is the result of means other than mechanical impact.*

laser printer: *A nonimpact printer that uses a low-power laser to produce image-forming charges on the photoconductive surface of a drum.*

【그림 12】 유(類)와 차별성에 따른 정의

- 기능에 따른 정의

printer: *A computer peripheral that produces a durable record of data in the form of a sequence of discrete graphic characters belonging to a predetermined character set.*

【그림 13】 기능에 의한 정의

- 부품 혹은 단계를 나열하는 조작법 형 정의

laser printer: *A nonimpact printer that operates at well over 10,000 lines per minute, using a low-power laser to produce image-forming charges a line at a time on the photoconductive surface of a drum; dry powder that adheres only to charged areas is applied to the drum, transferred to plain paper, and fused by heat.*

【그림 14】 조작법 형 정의

- 풀어쓰기를 이용한 정의

> ***oblong:*** *elliptical, blunt at each end, having nearly parallel sides, and two to four times as long as broad.*

【그림 15】 풀어쓰기에 따른 동의어 형 정의

전문용어학적 정의의 초안을 쓸 때는 다음과 같은 여러 원칙들이 준수되어야 한다.

- 예측 가능성—정의를 통해 개념이 *개념 체계* 내에 들어올 수 있어야 한다.
- 단순성—정의는 간결하고, 분명하며, 한 문장을 넘지 않아야 한다.
- 긍정성—정의는 '(개념 A는) -이 아니다'의 형태보다는 '(개념 A는) -이다'의 형태로 기술되어야 한다.
- 비순환성—A라는 개념의 정의에 포함된 B라는 단어의 경우, B라는 단어의 정의가 A라는 개념을 다시 가리켜서는 안 된다.
- 동어 반복 배제—정의는 용어를 다른 말로 풀어 쓰는 것이 아니라, 그 개념의 의미 자질들을 기술한 것이어야 한다.

SUBJECT FIELDS
SCH Atomic Physics

EN circular particle accelerator*a*
circular accelerator*a,b,e*STANDARDIZED

DEF* Accelerator in which the energy of charged particles is increased by successive increments due to the repeated passage of particles in the same accelerating device.*e
OBS* circular accelerator: term standardized by ISO.*f

FR accélérateur circulaire*c,d,e*CORRECT, MASC, STANDARDIZED

DEF* Accélérateur dans lequel l'énergie de particules chargées augmente par des accroissements successifs provoqués par le passage répété des particules dans le même dispositif d'accélération.*c
OBS* Accélérateur circulaire : terme normalisé par l'ISO.*f

CODED SOURCES
a*LASTE*1989***356; b*ENSCI*1982*9**840;
c*INDUS*1986***4; d*UNIVE*1984*13**1129;
e*ISO-921-2*1997***38; f*3TGR*1992

【그림 16】 전문용어학적 정의

전문용어 연구자들은 정의를 작성할 때, 이런 원칙들을 명심해야 하며, 다음 사항들을 선택해야 한다.

- ***유(類)***와 ***종(種)***의 차별성 등 해당 개념을 명료하게 구별하는 한정적 특성.
- 대상 사용자의 (커뮤니케이션의 목적, 지식 수준 등을 포함한) 프로필에 가장 잘 맞는 정의 방법. 예를 들어, 개념의 내재적 특성을 제시하는 분석적 정의 방법이 외연적 특성을 제시하는 기술적 정의 방법보다 선호될 수도 있고, 대상의 부분이나 부품들을 나열하는 분할 형 정의가 동의어 형 정의보다 선호될 수도 있다.
- 특정 전문용어 데이터베이스의 레코드 작업 시 해당 DB의 정의 작성 관련 규칙. 예를 들어, 정의가 정관사 혹은 부정관사로 시작해야 하는지 등이 규칙으로 정해져 있을 수 있다.

- 정의를 기술하는 문장을 시작하는 ***앵커 단어***. 예를 들어, ***상위 개념***을 지칭하는 용어.
- 해당 개념의 범주에서 선호되는 형식. 예를 들어, 상태 개념의 정의는 "*Condition ...*" 혹은 "*State ...*" 로, 동작 개념의 정의는 "*Act of ...*", "*Technique for ...*", "*Group of techniques for ...*", 형용사 개념의 정의는 "*Of or relating to ...*", 혹은 형용사 작용을 하는 분사 형태로 시작할 수 있다.

용어와 용어 간의 관계에 대한 평가

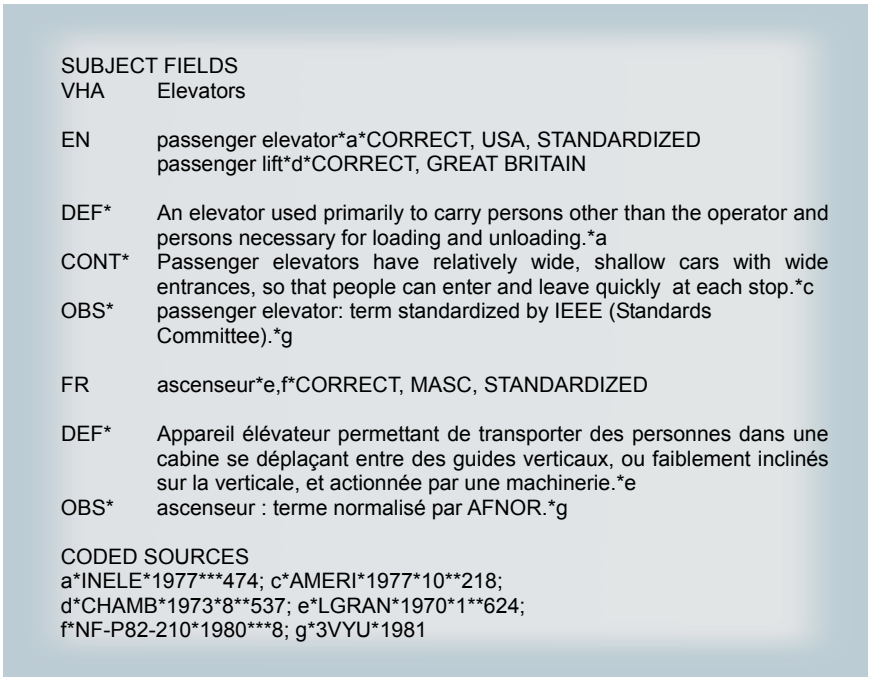
전문 언어는 단의성을 이상적 목표로 하지만 변화하는 사회적 규약의 집합이기도 하므로 ***일반 언어***처럼 언어적 변이형을 포함한다.

전문용어 연구자들은 ***전문용어 레코드***를 생성하거나 ***전문용어 파일***을 갱신할 때, 실제 ***용법***을 반영하는 개념을 나타내는 동의어를 평가해주어야 한다. 예를 들어 한 용어가 과학 혹은 기술 상의 ***명칭***일 수도 있고, 기술적인 특수 용어(jargon)일 수도 있다. 정확하게, 또는 부정확하게 사용될 수도 있고, 국제적으로, 보편적으로, 공식적으로 혹은 한정된 지리적 영역에서만 사용될 수도 있다. ***신조어***는 수용될 수도, 비판될 수도 있다. 어떤 ***용어***가 드물게 사용되거나, 구식이거나, 경멸적이거나, 표준이 되거나 공식적으로 승인될 수 있다. 전문용어 연구자들은 적절한 ***용법 표지***를 통해 동의어들을 평가하고, ***관찰***을 통해 용법을 설명하며, ***용례 샘플***을 통해 용법을 보여주고, 참고문헌 목록을 통해 정보의 출처를 제공하여 이러한 발견을 뒷받침하는 것으로 사용자들의 적절한 용어 선정에 도움을 준다.

대규모 전문용어 데이터뱅크에서 발견되는 주요 ***용법 표지***들은 다음과 같이 여섯 개의 범주로 나눌 수 있다.

- 사회언어학적 표지 (언어 수준 면에서 볼 때 관습적, 과학적, 혹은 특수 용어일 수도 있고 표준이 되었거나 공식적으로 승인된 용어일 수도 있다.)

- 지리적 표지 (특정 나라나 지역에만 해당하는 용어일 수 있다)
- 시간 표지 (용어가 구식이거나, 고어이거나 신조어일 수 있다)
- 기원 표지 (용어가 상업적 경쟁에서 독창성을 이유로 특정 회사나 어떤 주제분야에서 선호될 수 있다)
- 빈도 표지 (용어가 빈번하게, 다소 드물거나 매우 드물게 사용될 수 있다)



【그림 17】 지리적, 문법적, 공식적 용법 표지들

언어 관리 정책과 전문용어

문학과 매스컴의 언어에서는 내용의 독창성과 표현의 고유성 등이 높이 평가된다. 그러나 ***전문 언어***는 전문 지식의 공유를 손쉽게 해주어야 한다. 내용과 표현의 일관성을 선호하는 인지적 혹은 참조적 기능을 갖는다는 점이 전문 언어의 특징이다. 전문용어학에서는 일관성의 원칙이 창조성의 원칙보다 더 중요하다.

언어 관리의 개념은 2차 세계대전 이후 정부 주도 하에 발전했다. 전통적 프랑스어, 표준 러시아어, 간체자 중국어, BBC 영어 등 선별된 ***언어 수준***에 우선적 지위를 부여하고, ***공식 언어 공고***를 통해서 보충하거나 수정해야야 할 간극이나 문법, 또는 어휘 상의 불일치성을 찾아내는 작업이 그 목표였다. 프랑스의 불어 총괄실 (Délégation générale à la langue française), 퀘벡의 불어 관리청 (Office de la langue française), 그리고 여러 아프리카 언어의 ***언어 계획*** 기관들이 이 방식을 취해오고 있다 (Antia 2000).

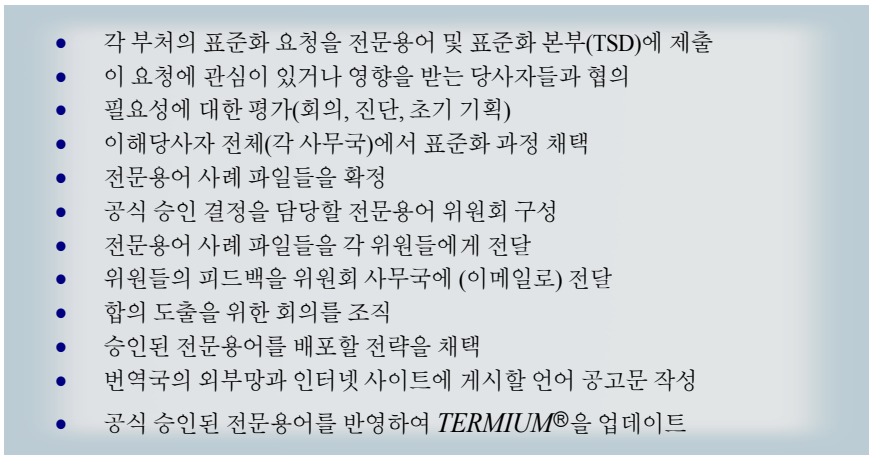
대부분의 경우, 이런 정부의 개입은 ***일반 언어***의 간극과 수정에 관한 필요가 생길 때만 이루어졌다. 이와는 대조적으로, 국제 표준화 기구(ISO)나 국가별 표준화 단체(부록 I의 목록 참조)의 전문용어 표준화는 전문 언어의 개념과 어휘에 한정되며, 그 속성 상 주제 별로 나뉘어지고 규범적이며, 전 세계적으로 승인된 절차(가령 '전문용어 표준화를 위한 ISO 프로젝트 관리 지침')에 따라 주제분야의 전문가들이 수행한다.

전문용어의 공식 승인 절차는 이러한 두 개입 유형의 중간쯤에 해당한다. 개념의 정밀성과 언어의 정확성에 대한 관심, 의사소통 시 용어의 타당성, 그리고 의사소통의 효율성이 모두 이 과정에 포함된다. 사용자의 요구에 따라, 이 승인 과정은 개별적 경우들을 다룰 수도 있고, 주제 별 접근법을 취할 수도 있다. 이러한 과정은 사용자 위원회 혹은 실무단에 의해 수행되며, 여기에 주제분야의 전문가들이 참여할 수도 있다. 공식 승인 결정은 의무적으로 혹은 강한 권고로 적용될 수도 있고, 또는 합의에 의해 채택될 수도 있다.

소속 정부 부처나 회사 내에서 사용되는 전문용어들을 수집하고 승인하는 일을 맡고 있는 전문용어 연구자들은 (무엇보다도) 다음의 임무를 수행할 수 있다.

- 전문용어 파일에서 중복되거나 부정확한 레코드를 제거한다.
- 새로운 용어의 사용을 확정하고, 필요한 경우 새로운 용어를 제안한다.
- 혼동을 일으키는 변이형들이나 *의사 동의어*의 사용 자제를 권고하고, 권장 용어의 사용을 장려한다.
- 모순된 용법들을 다룬다.
- 허가된 공식 승인 위원회 위원들이 승인하였으며, 완전하고 일관성있는 최신 전문용어집을 배포한다. 이 용어집은 필요한 경우 용어의 *공식 지위*를 표시하는 표지를 포함할 수 있다.

캐나다 번역국의 전문용어 및 표준화 본부 (TSD) 에서는 캐나다 연방정부의 다른 부처에 다음의 공식 승인 절차를 제안하였다.



【그림 18】TSD 가 연방 정부 부처에 제안한 공식 승인 단계

전문용어 표준화와 공식 승인 활동은 최근 캐나다 번역국에서 명시한 바와 같이 (부록 Ⅲ: '2000 캐나다 공직 부문의 언어 관리 인프라' 참조), 정부의 언어 관리 정책에 통합될 수 있다.

2장 전문용어 연구 방법론

방법론이란 무엇인가?

전문용어학에서 방법론이란 특정한 목적(가령, 주어진 자원을 가지고 납품해야 할 제품의 종류나 서비스, 고객의 기대치와 합의된 마감 기일)을 성취하는 데 사용되는 모든 기술과 과정을 포함한다. 방법론은 프로젝트 중간에 변경하는 한이 있더라도 작업이 착수되기 전에 확정되어야 한다. 이 장의 목적은 ***전문용어 작업***에서 다음과 같은 주요 단계들을 포함하는 전체적인 방법론적 틀을 제공하는 것이다.

- 전문 문서의 파악과 평가
- ***분류 체계***를 이용하여 ***전문용어 분석***을 할 ***주제분야***의 범위 정하기
- 개념도 작성하기
- 원어 문서에서 ***용어 추출***을 수행하고 적절한 ***지원 텍스트***를 표시하기
- ***개념도***로부터 단일어로 된 전문용어 ***기초 목록*** 작성하기
- 용어 추출 결과를 단일 개념 ***용어 사례 파일***로 편집하기
- 기초 목록에서 뽑은 용어 및 관련 지원 텍스트를 ***레코드***에 입력하기
- 연구, 레코드 완성도, 인용 및 배포 관련 규정의 준수 여부를 확인하여 레코드를 수정하기
- 데이터베이스에 레코드를 로딩하고 규정 준수를 확인하여 교정하기
- 전문 지식 분야와 언어 용법, 사용자 요구사항의 변화를 반영하여 데이터베이스의 전문용어 콘텐츠를 관리하기
- 데이터를 추출하여 고객이 요청한 제품을 납품하기

전문 문서의 파악과 평가

정부 부처나 회사에서 일하는 전문용어 연구자는 기존의 전문용어 데이터베이스를 물려받아 사용할 수도 있고 새로 만들어야 할 수도 있다.

- 만약 데이터베이스가 이미 존재한다면, 그 품질과 적시성을 평가하고 그 간극을 메우기 위해서는 우선 레코드 작성에 참고된 ***출처***와 익숙해져야 한다. 이러한 문서에는 각종 법규, 해당 부처의 간행물 또는 어휘집, 회사 편람과 출판물이 포함될 수 있다. 문서를 읽고 문헌 정보 전문가나 저자, ***주제분야 전문가*** 및 데이터베이스의 작성자, 관리자, 사용자들과 상담한 후에 문서에 대한 평가를 내릴 수 있다.
- 전문용어 데이터베이스를 새로 만들어야 한다면, 문서에 관련된 첫 단계는 용어를 찾기 위한 출처 모음이나 목록을 준비하는 것이다. 주제분야에 관련된 공식 문서와 간행물, 기존의 데이터베이스, 파일, 사전, 전문용어 관련 저작 및 참고문헌 목록에서부터 이 작업을 시작할 수 있다. 이런 목록은 가능하면 컴퓨터로 입력해 두고 제목을 코드화해서 ***데이터 입력*** 시에 사용할 수 있도록 하는 것이 좋은데, 이런 코드는 정보 검색 시 사용자들이 알아보고 해독할 수 있어야 한다. 대규모 전문용어 데이터뱅크에서는 이런 디렉토리를 문서 데이터베이스로 만들어둘 수도 있다.
- 인터넷은 개별 쿼리 (예 *FindSame*)나 주제별 쿼리(예 *Vivísimo*)를 위해 고안된 검색 엔진을 통해 접근할 수 있으며 매우 귀중한 자원이 될 수 있다. 문헌 정보 전문가는 전산화된 서지정보를 제공하고, 온라인 참고문헌 검색을 수행하고, 문서를 다운로드하거나 도서관 상호 대차 서비스를 통해 문서를 확보할 수 있다. 주제분야 전문가들과 사용자들은 활용 가능한 어떤 문서가 있는지에 관해 지식을 공유할 수 있을 뿐만 아니라, 문서 데이터베이스의 콘텐츠에 대해 귀중한 의견을 줄 수도 있다. 이들 자체가 바로 정보의 근원이 된다. 신문과 전문 정기 간행물들을 통해서도 종종 주어진 주제분야의 최신 동향에 대한 정보를 얻을 수 있다.

그 다음으로는 해당 주제분야에서 가장 대표성 있는 정보의 선정을 위해 위에서 정리한 문서와 접수된 의견들을 검토한다. 이런 텍스트에 근거하여 주제분야 분류 체계를 채택하고 *개념 체계*를 수립하며, 전문용어 데이터베이스에 기록할 용어들을 추출할 수 있다.

문서 선정의 기준은 다음과 같다.

- 전문용어의 관련성(정확성, 동질성, 일관성)이 높은가? 그리고 실질/잠재 사용자들의 관점에서 봤을 때 정의에 사용할 수 있는 요소가 지원 텍스트에 얼마나 있는가?
- 텍스트의 성격(전문적인가 교육적인가, 공식적인가 비공식적인가, 전공 논문인가 정기간행물인가, 백과사전인가, 홍보물인가 등)
- 용어집의 존재 여부, 문서에 나타나 있는 개념 및 공식 칭호가 찾아보기에 나와 있는지 여부뿐만 아니라, 동료 집단의 평가(peer evaluation), 대상 환경에서 저자나 시리즈, 편집위원이 차지하는 인지도 등을 고려하여 정보가 얼마나 잘 조직되어 있는가?
- 해당 주제분야의 전문지식 발달 추이에 비추어 콘텐츠의 적시성과 완결성(저작권 날짜, 문서에 기술된 목적, 최신 참고문헌 목록, 유수 기관의 추천 여부)
- 문서의 언어 품질(문법, 어휘, 원서의 언어나 번역어 텍스트의 문체)

앞으로의 작업을 위해 출처 자료로 선정된 문서들은 전문용어 데이터베이스 관리의 필요를 충족할 수 있도록 다음과 같이 처리된다.

- 출처 코드가 있는 경우 전체 데이터베이스에 적용되는 출처 코드 작성 규정에 따라 만들어진다. (또는 출처 제목 전체를 입력하되 소프트웨어 응용프로그램으로 인식, 처리할 수 있는 방식으로 기록할 수도 있다.)
- 출처 정보는 레코드 작성 규정에 따라 전문용어 레코드의 출처 필드에 입력한다.

- 모든 인용구와 참고 문헌에 대해서는 저작권법에 맞게 출처의 출전 정보가 제공된다.
- 텍스트는 컴퓨터로 처리할 수 있거나, 인쇄물 형태로 참고할 수 있어야 한다.

TITLE IN FULL	SOURCE CODE	YEAR	VOL.	ISSUE	PAGE
*Le **Devoir***, December 18, 2000, issue, Section A, page 1	DEVOI	2000		37242	A 1
Vocabulaire de l'ingénierie nucléaire, **S**ociété **F**rançaise d'**É**nergie **N**ucléaire, Paris, 2000, page 9	SFEN-1	2000			9
Industrial Gamma Radiography, Atomic Energy Control Board, 1989, page 41	CC-172-5E	1989			41
***Sci**entific **Am**erican*, October 2000 issue, page 20	SCIAM-E	2000	283	4	20

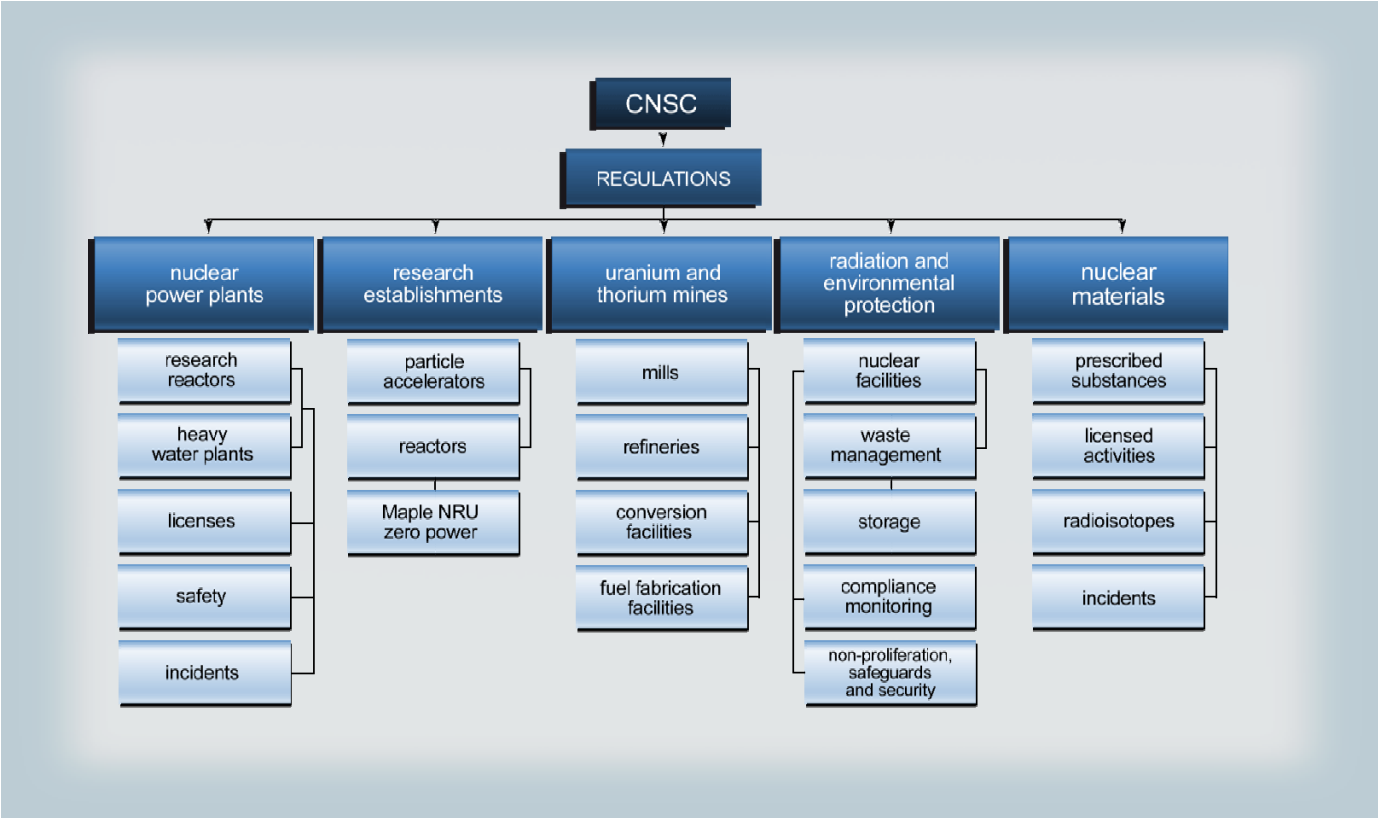
【그림 19】출처 코드

시판되는 CD-ROM이나, 출판물 또는 유료 구독을 통해 온라인으로 제공되는 데이터베이스 등 상용 전문용어 제품에 발췌문을 인용하려면 사전에 문서의 저자로부터 서면으로 허락을 받아야 한다. 반면, 한 조직이 전문용어 제품과 인용되는 모든 문서의 소유주일 경우, 그 조직의 내부 문서를 이용할 때는 대개 허락을 받을 필요가 없다.

분류 체계를 이용하여 전문용어 분석을 할 주제분야의 범위 정하기

데이터베이스나 주제분야 연구 프로젝트에서 주제분야의 범위를 한정하는 일은 다음과 같은 활동을 포함해야 한다.

- 선택한 전문 문서에서 기업의 사내 활동, 도구, 제품을 파악한다.
- 이런 활동과 제품의 대상 그룹(소비자, 고객 등)뿐만 아니라 이들의 특성과 필요를 파악한다.
- 이런 활동과 그룹 간의 관계를 도해로 나타낸다.
- 이 결과를 해당 활동 영역의 기존 분류 체계와 비교하고 필요하면 개선한다.
- ***분류 체계***의 타당성을 확인하기 위해 주제분야 전문가에게 자문을 구한다.
- 데이터베이스의 전체 ***트랜잭션***과 모든 전문용어 연구 활동에서 분류 체계를 준수한다.

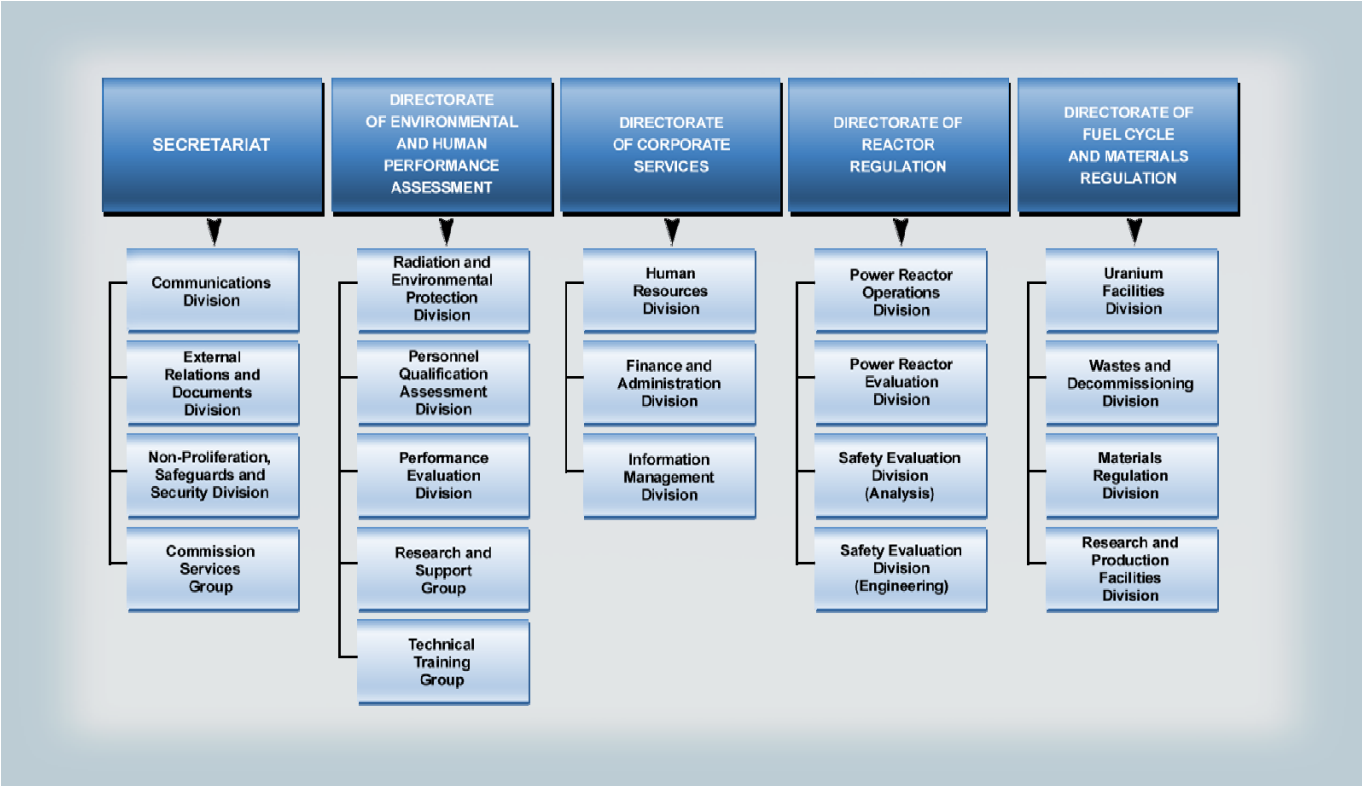


【그림 20】 주제 분야 분류 체계—캐나다 핵 안전 위원회

개념도 작성하기

제품과 회사의 활동 영역을 조사하면 그 조직이 어떻게 구성되고 작업 흐름에서 활동들이 어떻게 논리적으로 연관되는지를 알 수 있다.

파악된 논리적 관계들을 체계화한 것이 바로 개념도이다. 여기서 각 개념을 지칭하는 ***전문용어 단위***들이 바로 앞으로 연구해야 할 전문용어들의 ***기초 목록***이다.



【그림 21】 출처: 캐나다 핵 안전 위원회. 2001년 2월

원어 문서에서 용어를 추출하고 적절한 지원 텍스트를 표시하기

개념도에서 파악된 개념(들)에 대해 정보를 제공하는 모든 텍스트에서 용어를 '스캐닝'한다. 즉 텍스트를 정독하면서 ***전문용어 단위***와 그 ***문맥***(문장, 문단)들을 표시한다.

텍스트 말뭉치 (corpus) 가 전자 형태로 되어 있지 않다면 전문용어 연구자는 용어, 그리고 그 관련 문맥의 시작과 끝을 표시하여 용어를 수작업으로 추출하고, 이 데이터를 전문용어 레코드에 옮길 수 있다. 또는 텍스트를 스캐너로 광학 문자 판독하여 전자 문서화하는 방법도 있다. 일단 텍스트가 컴퓨터 가독 형태로 바뀌면, *YVANHOÉ*© 와 같은 반자동 용어 추출 소프트웨어나 *Nomino* 와 같은 자동 용어 추출기를 사용할 수 있다(제3장 참조).

용어 추출(용어 스캐닝) 결과는 확인된 용어들을 알파벳 순으로 정렬한 목록으로, 여기에는 해당 문맥, 출처가 되는 문서의 쪽 번호 등 출전의 정보도 포함된다. 출전 정보는 코드화할 수도 있고 코드화하지 않을 수도 있다. 동일한 주제를 다룬 하나 이상의 원어 문서를 대상으로 용어를 추출할 경우, 스캐닝된 출처 문서로부터 뽑은 목록들을 같이 통합하여 그 중에서 해당 개념에 대한 최상의 ***지원 텍스트***를 선정할 수 있게 만들 수 있다. 가장 올바른 용례를 위해서는 먼저 각각 출발어와 도착어로 된 출처 문서를 대상으로 용어를 스캐닝하고, 그 다음에 번역된 소스 문서를 살피는 것이 좋다.

특정 정부 부처나 회사 소유의 이중 언어로 된 문서에 사용되는 용어들을 수집해야 할 경우에는 위 방식에 예외가 있을 수 있다. 이 경우에는 출발어와 도착어의 용어 및 문맥을 동시에 파악하기 위해 이중 언어 용어 추출을 하게 된다. 일부 전문용어 서비스 기관에서는 번역된 대응어들을 원어 텍스트를 대상으로 용어 추출을 하여 파악된 용어들과 비교함으로써 이들 대응어의 확실성을 검토한다. 그러나 번역 서비스 기관에서 이와 같은 검증이 반드시 이루어지는 것은 아니다.

전문용어 파일에 원어 용어, 그리고 해당 도착어의 대응어는 대개 저장할 수 있게 하지만 지원 텍스트나 출전 정보의 기록을 허용하지는 않기 때문이다.

Thermoluninescent Dosimeters (TLD)
Thermoluminescent dosimeters are supplied by the Bureau of Radiation and Medical Devices as a part of the Thermoluminescent Dosimetry Service which has existed nationwide since 1976. [The TLD monitors both the whole body and skin dose to which you have been exposed during the course of your work. The TLD consists of an inner plaque and plaque hoder. Two lithium fluoride thermoluminescent chips (one for whole body and one for skin dose) are mounted on the inner plaque. When gamma rays strike the thermoluminescent chip, some of the electrons are displaced. These electrons are stored in the chip to be read at a later date] by a TLD reader at the Bureau of Radiation and Medical Devices. This reading provides a measure of the dose you have absorbed during the period the TLD was worn.

(CC-172-5E*1989***7-8)

【그림 22a】영어 텍스트에서 추출한 용어

Dosimètres thermoluminescents (DTL)
Les dosimètres thermoluminescents sont fournis aux opérateurs par le Bureau de la radioprotection et des instruments médicaux dans le cadre du service de dosimétrie thermoluminescente qui existe partout au pays depuis 1976. [Le dosimètre DTL contrôle en permanence la dose que le corps entier et la peau reçoivent durant le travail. Le dosimètre est formé d'une plaque intérieure et d'un porte-plaque. Deux cristaux thermoluminescents au fluorure de lithium (un pour le corps entier et l'autre pour la peau) sont montés sur la plaque intétieure. Lorsque le rayonnement gamma frappe le cristal thermoluminescent, il déplace certains des électrons. Ces électrons demeurent dans le cristal, lequel sera ensuite interprété par le lecteur de DTL] du Bureau de la radioprotection et des instruments médicaux. Cette lecture indique la dose absorbée pendant que le DTL a été porté.

(CC-172-5F*1989***7-8)

【그림 22b】불어 텍스트에서 추출한 용어

thermoluminescent dosimeter; TLD	dosimètre thermoluminescent; DTL; dosimètre DTL
Bureau of Radiation and Medical Devices	Bureau de la radioprotection et des instruments médicaux
radiation	radioprotection
Thermoluminescent Dosimetry Service	service de dosimétrie thermoluminescente
thermoluminescent dosimetry	dosimétrie thermoluminescente
dosimetry	dosimétrie
whole body dose	
skin dose	
inner plaque	plaque intérieure
plaque holder	porte-plaque
lithium fluoride thermoluminescent chip	cristal thermoluminescent au fluorure de lithium
lithium fluoride	fluorure de lithium
chip	cristal
thermoluminescent chip	cristal thermoluminescent
electron	électron
TLD reader	lecteur de DTL
	dose absorbée

【그림 22c】추출한 용어들의 이중 언어 대응

SUBJECT FIELDS
SIA Scientific Instruments
SIE Measurement and Analysis
SHH Radiation Protection

EN thermoluminescent dosimeter*a*
ABB TLD*a

CONT* The TLD monitors both the whole body and skin dose to which you have been exposed during the course of your work. The TLD consists of an inner plaque and plaque holder. Two lithium fluoride thermoluminescent chips (one for whole body and one for skin dose) are mounted on the inner plaque. When gamma rays strike the thermoluminescent chip, some of the electrons are displaced. These electrons are stored in the chip to be read at a later date …*a
PHR* The TLD monitors.*a

FR dosimère thermoluminescent*b*MASC
ABB DTL*b*MASC
dosimètre DTL*b*MASC

CONT* Le dosimètre DTL contrôle en permanence la dose que le corps entier et la peau reçoivent durant le travail. Le dosimètre est formé d'une plaque intérieure et d'un porte-plaque. Deux cristaux thermoluminescents au fluorure de lithium (un pour le corps entier et l'autre pour la peau) sont montés sur la plaque intérieure. Lorsque le rayonnement gamma frappe le cristal thermoluminescent, il déplace certains des électrons. Ces électrons demeurent dans le cristal, lequel sera ensuite interprété par le lecteur de DTL […]*b
PHR* Le dosimètre contrôle.*b

CODED SOURCES
a*CC-172-5E*1989***7-8, b*CC-172-5F*1989***7-8

originator: 3TGR
creation date: 20001212

【그림 22d】용어를 스캐닝한 텍스트의 데이터를 기초로 준비한 레코드

용어 추출을 하면 전문용어 단위뿐만 아니라 각 용어의 공기 요소들까지 파악된다. 연어(어떤 주제분야에서 전형적으로 함께 등장하는 둘 이상의 용어들)는 전문 담화에서 그 용어가 어떻게 사용되는지를 보여 준다. 흔히 이러한 정보는 레코드의 연어관계 필드에 기록된다. 용어 추출 시에 파악된 용어들은 데이터베이스를 진단할 때도 이용할 수 있다. 평가할 데이터베이스나 파일에서 이들 용어들을 검색하여 데이터베이스의 응답률을 판단할 수 있다.

개념도로부터 단일어로 된 전문용어 기초 목록 작성하기

용어 추출 결과로 얻은 목록에는 다른 주제분야에 속하는 용어나, 용어 개념도에 누락된 개념을 지칭하는 용어가 포함된 경우도 많다. 자동 용어 추출 소프트웨어는 전문용어 단위뿐만 아니라 '노이즈' (noise, 예를 들어, 담화에 우연히 함께 등장하지만 개념을 지칭하지 않는 의사 전문용어 표현이나 성분들)도 결과물로 내놓는다. 목록에 등장하는 용어들과 연관된 문맥만 간단히 살펴보아도 노이즈를 제거하고, 다른 주제분야에 속하는 용어들을 배제하며, 누락된 개념을 삽입함으로써 보다 완전한 도해로 이루어진 ***개념 체계***를 작성하는 데 도움이 된다.

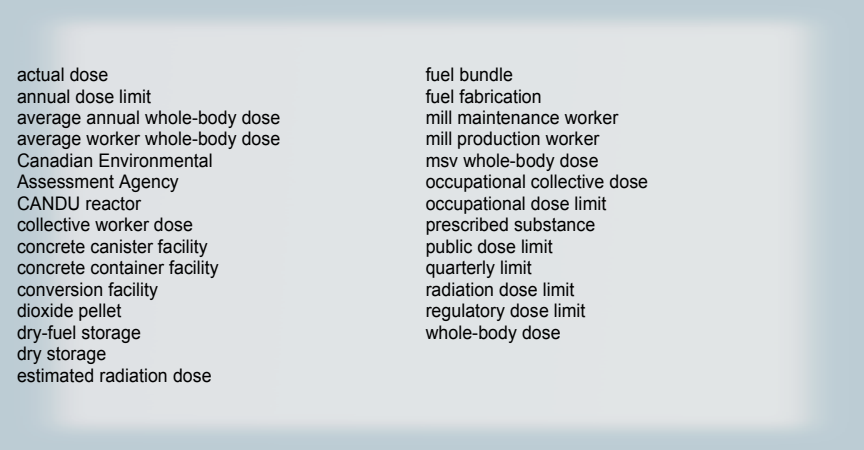
전문용어 ***기초 목록***은 위와 같은 작업에서 얻어지는 목록을 가리킨다. 지원 텍스트를 개념 별로 한 데 모아주는 (개념도의) '분류절 (node)' 이 각 전문용어에 할당된다. ***비교 전문용어학***에서도 각 언어의 전문용어 기초 목록을 구축하는 데 개념 체계가 이용되며, 두 언어의 기초 목록을 대응시킬 때에도 개념 체계가 주요 기준이 된다.

텍스트: 1998~1999 캐나다 핵안전위원회 *연례 보고서*.

주: 각 항목 말미의 수치는 스캐닝된 원문에 나타난 각 용어의 빈도를 가리킨다.

("A_E" 3)
("A_E_C_B" 3)
("actual_dose" 1)
("AECB_authorization" 1)
("AECB_licensee" 1)
("AECB_staff" 2)
("aecb-licensed_facility" 1)
("ample_opportunity" 1)
("annex_X" 1)
("annual_dose_limit" 1)
("annual_exposure" 1)
("annual_limit" 1)
("annual_whole-body_dose" 1)
("Assessment_Act" 2)
("Assessment_Agency" 3)
("atomic_energy" 1)
("atomic_energy_control_regulation" 3)
("average_annual_exposure" 1)
("average_annual_whole-body_dose" 1)
("average_dose" 1)
("average_whole-body_dose" 2)
("average_worker_dose" 2)
("average_worker_whole-body_dose" 2)
("blind_River" 1)
("body_dose" 2)
("Brunswick_Power" 1)
("bundle_assembly" 1)
("bundle_assembly_operation" 1)
("C_B" 3)
("Cameco_Corporation" 1)
("Cameco's_conversion" 1)
("Cameco's_conversion_facility" 1)
("Canada_Limited" 1)
("Canadian_Atomic_Energy_Control_Regulation" 1)
("Canadian_Environmental_Assessment" 1)
("Canadian_Environmental_Assessment_Act" 2)
("Canadian_Environmental_Assessment_Agency" 3)
("CANDU_reactor" 1)
("CANDU_reactor_fuel" 1)
("canister_facility" 1)
("Chalk_River" 1)
("Chalk_River_Laboratory" 1)
("collective_dose" 1)
("collective_worker_dose" 1)
("comprehensive_study" 4)
("concrete_canister_facility" 1)
("concrete_container" 1)
("concrete_container_facility" 3)
("concrete_silo" 1)
("considerable_amount" 2)
("construction_licence" 1)
("contained_radioactive_waste" 1)
("container_facility" 2)
("control_act" 1)
("conversion_facility_-_uranium_conversion" 1)
("conversion_facility_-_uranium_refining" 1)
("corporate_environmental_information_management_system" 1)
("critical_group" 1)
("current_dose_limit" 1)
("current_regulation" 1)
("dioxide_pellet" 1)
("disposal_facility" 1)
("dose_limit" 10)
("dose_limit." 4)
("dry_concrete_container" 1)
("dry_concrete_container_facility" 2)
("dry_storage" 1)

【그림 23a】 자동 용어 추출 소프트웨어 *Nomino* 의 용어 추출 결과



【그림 23b】 자동 용어 추출 및 텍스트 검증 후에 남은 전문용어 기초 목록

용어 추출 결과를 단일 개념 용어 사례 파일로 편집하기

용어 추출결과 얻어진 한 개념에 해당하는 ***전문용어***들, 그리고 ***지원 텍스트***(***정의***, ***문맥***, ***용례 샘플***, 연어관계, 전문용어 연구자의 관찰 소견 혹은 주제분야 전문가의 의견)는 모두 ***전문용어 사례 파일***이라고 부르는 분석 도구로 함께 묶는다. 수집된 정보를 분류하는 것은 ***전문용어 분석***에서 가장 힘들고 복잡한 단계이다. 이러한 편집 단계는 개념의 ***의미 자질***에 관한 정보를 평가하고, 개념을 지칭하는 용어의 정확성을 측정하고, 경우에 따라서는 정의를 작성하는 것까지도 포함하며, 공식 승인 위원회에 제시하거나 출판할 레코드 항목에 대한 적절한 지원 텍스트 선정까지 포함한다.

비교 전문용어학의 경우, 전문용어 사례 파일 안에 언어 별로 구성 요소들이 포함되어 있다. 각 지원 텍스트에 대해서는 참조된 문서나 용어를 스캐닝해 온 문서에 대한 출전 정보를 밝힌다. 이 파일은 인쇄물 형태나 전자 형태일 수 있다. 이 파일은 단일 레코드를 취급할 수도 있고, 한 주제에 대한 텍스트를 모두 한 데 모은 것일 수도 있다. 또한 전문용어 분석 결과들을 종합하여 단일 언어로 된 문서를 만드는 데도 사례 파일을 이용할 수 있다. 일부 전문용어 데이터뱅크는 쿼리 옵션을 통해 사용자가 이런 종합 결과를 이용할 수 있도록 하고 있다. 예를 들어, *TERMIUM Plus*®에서는 이를 '보완 문서(complementary document)'라고 부른다.

COMPLEMENTARY DOCUMENT: Fissionable and Fissile

According to Webster's Third New International Dictionary, "fissile" is a synonym for "fissionable". According to the Oxford English Dictionary, "fissile" means "Capable of undergoing nuclear fission" (and hence has the same meaning as "fissionable", which then would be a generic term), but it is "sometimes used specifically of materials capable of fission upon absorption of a slow (as opposed to a fast) neutron". According to the Canadian Committee for the Standardization of Nuclear Terminology, which has officially approved the term "fissile", the terms "fissile" and "fissionable" should not be used interchangeably.

【그림 24】*TERMIUM*®의 "fissile" 레코드와 링크된 보완 문서

기초 목록에서 뽑은 용어 및 관련 지원 텍스트를 레코드에 입력하기

전문용어 레코드는 데이터를 종합하고 정돈하기 위한 도구이다. 레코드 준비에서 주요 기준은 데이터의 타당성과 간결성, 적시성, 보완성이다. 전문용어 연구자는 ***전문용어 사례 파일***로부터 개념을 가장 잘 기술하고 ***텍스트 대응***을 가장 잘 보여주는 ***정의***나 ***문맥***을 선택한다. 가능하면 구축한 지원 텍스트 내에서 정보가 중복되지 않아야 하며, 지원 텍스트는 서로 보완적이어서 사용자가 전체 개념을 머릿속에 그리는 데 도움이 되어야 한다. 정보를 레코드에 입력할 때는 전체 ***데이터베이스***에 적용되는 ***레코드 작성 지침***의 규정을 따라야 한다.

SUBJECT FIELDS
SCH Nuclear Physics

EN accelerator*f
particle accelerator*f*OFFICIALLY APPROVED
atom smasher*f*SEE RECORD

DEF* A device for imparting kinetic energy to charged particles. In general, the energy added is greater than 0.1 MeV.*c
CONT* … the high energies needed by charged particles to penetrate the nuclei of atoms are produced by machines popularly called atom smashers but more correctly particle accelerators.*f
OBS* particle accelerator: term officially approved by the Canadian Committee for the Standardization of Nuclear Terminology.*g

FR accélérateur*c,h*MASC
accélérateur de particules*a,e,j*MASC, OFFICIALLY APPROVED

DEF* Machine permettant de communiquer de l'énergie à des ions ou à des particules élémentaires, généralement en vue d'explorer les structures de la matière.*h
CONT* Seules les particules stables, possédant une charge électrique peuvent être accélérées : ce sont l'électron et le positron, le proton et l'antiproton ainsi que les ions stables […] Les progrès de la physique ont entraîné la construction d'accélérateurs atteignant des énergies de plus en plus élevées. Ces énergies sont mesurées en électronvolts. […] On peut distinguer trois grandes classes d'accélérateurs : les accélérateurs électrostatiques, linéaires et circulaires.*h
OBS* accélérateur de particules : terme uniformisé par le Comité canadien de normalisation de la terminologie nucléaire.*g

CODED SOURCES
a*CAN.GAZ.-II*1993*127*8*1636; c*ISO-921*1972***---;
e*DOC-L-15*1980***19; f*BROCH*1962***1545;
g*7LCX*1980; h*LAROG*1982*1**49; j*CHENE*1961***70

【그림 25】정보의 중복 없이 보완적인 지원 텍스트를 보여주는 레코드

지원 텍스트(제1장 참조)의 주요 유형은 ***정의***와 ***문맥***, ***관찰 소견***, 연어관계이다.

- 설명적 문맥이 일부 특징에 관한 정보를 제공해주는 반면에, 정의적 문맥은 해당 개념의 본질적인 ***특징***을 포함한다. 연관 문맥은 해당 주제분야에서 그 용어가 어떻게 사용되는지를 보여주는 것으로, ***의미자켜리*** 상응을 통해 ***텍스트 대응***을 보여주는 데는 아무런 도움이 되지 않는다.

- ***관찰 소견***은 개념의 뉘앙스에 관한 정보나 ***개념***을 지칭하는 용어의 ***용법***에 관한 정보를 제공한다.
- 문맥은 언제나 인용문이기 마련인데, 지원 텍스트가 ***인용문***일 경우 저작권을 존중해서 적절한 출처 코드에 대해 출전 정보를 포함시켜야 한다. 지원 텍스트가 창작이라면, 레코드 작성자가 출처로 기록된다.
- 레코드의 개념을 지칭하는 용어들의 연어관계는 레코드 작성자가 수집하여 그 용어의 사용이나 상태에 관한 관찰 소견 다음에 입력할 수 있다. 예를 들어, "*용어+ 동사*, *동사+ 용어*, *용어+ 형용사*, *형용사+ 용어*, *용어+ 명사*, *명사+ 용어*"와 같이 공기(共起), 즉 함께 나타나는 요소들의 결합 방식을 반영하여 입력한다.

레코드에 나오는 주요 엔트리에는 우선 선호 용어와 (***약어*** 및 ***철자***나 ***통사적 변이형***을 포함한) ***동의어***, ***유사 동의어***가 포함되며 필요하면 ***의사 동의어***나 피해야 할 용어도 포함될 수 있다.

- ***참 동의어***란 동일한 개념을 지칭하면서 모든 문맥에서 상호 교환하여 사용할 수 있는 용어를 일컫는다.
- ***유사 동의어***란 동일한 개념을 지칭하지만 대화 상황에 따라 용법 상의 차이로 인해 상호 교환이 불가능한 용어를 일컫는다. 이러한 차이는 적절한 ***용법 표지*** 및 소견을 통해 레코드에 나타낼 수 있다.
- ***의사 동의어***란 흔히 관련성이 있기는 하지만 다른 개념을 지칭한다. 이러한 의사 동의어들은 레코드의 해당 개념을 지칭하는 데 사용하지 말도록 조언하는 권고나 상황을 설명하는 관찰 소견과 함께 나온다.

SUBJECT FIELDS
KEC Codes (Software)
KBI Office Automation

EN exclamation point*a*
exclamation mark*a*
EXCL*a*
Exclam*a*FAMILIAR
bang*a*NOUN, JARGON
shriek*a*NOUN, JARGON
wow*a*NOUN, JARGON
pling*a*NOUN, JARGON
factorial*a*NOUN, JARGON
smash*a*NOUN, JARGON
cuss*A*NOUN, JARGON
boing*a*NOUN, JARGON
hey*a*NOUN, JARGON
wham*a*NOUN, JARGON
eureka*a*NOUN, JARGON
soldier*a*JARGON

FR point d'exclamation*b*MASC
cri*b*MASC, JARGON

OBS* Nom commun pour le signe « ! ».*b

CODED SOURCES
a*RAYHA-E*1996***44; b*RAYHA-F*1997***18

【그림 26a】참 동의어 (“exclamation point” 와 “exclamation mark”) 및 유사 동의어 (jargon, familiar 등)

SUBJECT FIELDS
KBK Computer Security

EN year 2000 computer date problem*d
year 2000 problem*c,g*
Y2P*h*
year 2000 bug*a
Y2K problem*c
Y2K bug*g
millennium computer bug*b
millennium bug*b,c,g
millennium bomb*g
millennium glitch*h
Y2K glitch*h
Year 2000 glitch*h
millennium problem*h
Y2K compliance*h*AVOID
Y2K issue*i*AVOID
Y2K*i*AVOID
Y2K virus*i*AVOID

DEF* A potential problem for computer programs when the year 2000 is reached, in that a variety of logic checks within programs may suddenly fail if they rely on two-digit year indicators.*f

CONT* The millennium bug is a global phenomenon experts estimate could cost hundreds of billions of dollars to repair worldwide. Unless corrected, computers unprepared for the calendar to roll from December 31, 1999 to January 1, 2000 will either crash or spew out possibly disastrous miscalculations.*a

OBS* Y2K compliance, Y2K issue, Y2K and Y2K virus have specific meanings and should not be used as true synonyms of "millennium bug*.b

FR bogue de l'an 2000*b*MASC/FEM
problème de l'an 2000*d*MASC
problème A2K*e*MASC

DEF* Remise à zéro problématique des ordinateurs en l'an 2000, en raison des deux derniers chiffres utilisés pour désigner l'année dans le siècle.*b

CODED SOURCES
a*CITIZ*1997**4-09-97*C5; b*3XEA*1997;
c*CITIZ*1998**4-01-98*D3; d*4UOW*1996;
g*BARDI*1998*10*2*130L; h*1ZMA*1999; i*3SVP*1999
NON-CODED SOURCES
e*Internet. [http://www.pvirgule.fr/clients/isadupont/unisys/fp2000.htm];
f*Internet. [http://mspress.microsoft.com/mspress/products/1031/#B]

【그림 26b】사용하지 말도록 권고하는 관찰 소견이 수록된 의사 동의어

레코드에 정보를 입력하는 작업은 *개념 체계*의 *분류절* 수와 같은 수의 *전문용어 레코드*로 귀결된다. *전문용어 사례 파일*을 생성하는 동안 주제분야에 속하는 추가 개념들이 발견되거나, 사례 파일에서 해당 주제분야에 속하는 또 다른 레코드의 준비를 정당화하는 정보를 발견하게 되면 더 많은 레코드가 생산될 수 있다.

"개념 당 하나의 레코드, 그리고 레코드 당 하나의 개념"이라는 원칙에 대한 또 다른 예외는 *비교 전문용어학*에서 언어 별로 개념의 경계가 다를 때 발생한다. 캐나다 이중법체제(Canadian bijuralism)라는 주제분야에서 이러한 예외를 엿볼 수 있다. 관습법(영미법)과 대륙법의 개념들이 부분적으로만 상응하는 경우가 많기 때문이다. 한 법률 체계에서 다른 법률 체제와 부분적으로만 대응하는 개념을 지칭하기 위해 다른 언어로 된 다른 법률 체제의 개념을 지칭하는 용어들을 채택하는 일도 많다.

연구, 레코드 완성도, 인용 및 배포 관련 규정의 준수 여부를 확인하여 레코드를 수정하기

스스로 *감수자*의 역할까지 겸하는 독립적인 *전문용어 연구자*도 있지만, 회사나 부처에 전문용어 연구자들로 구성된 언어 팀이 있어 *데이터베이스*를 관리할 수도 있다. 이 경우에 전문용어 연구자는 동료들이 자기 레코드들을 감수하도록 부탁하거나 다른 전문용어 연구자-감수자의 교정 능력을 활용하는 것이 좋다.

레코드 감수는 단순한 기술적 검증도, *교정* 연습도 아니다. 감수에는 각 레코드의 형식과 내용(대응어의 정확성, 지원 텍스트의 텍스트 대응 여부, 용법 표지의 정확성, 등급, 주제분야, 출처 등)에 대한 전반적인 검토가 포함된다.

SUBJECT FIELD
LFE Basketball

EN dribble*a*VERB

Correction: The part-of-speech label VERB is required because "dribble" can also be a noun.

~~OBS* Technique/tactics.*a~~
~~OBS* The ability to dribble is essential for all players. They must keep moving the ball along by controlling it with either hand while running, walking or standing.*f~~

Correction: The content of the OBSs can be used to draft a definition, making the observations unnecessary. The superfluous OBSs must be removed, source f must be removed from the CODED SOURCES field since it is no longer used on the record, and the source of the new DEF must be added, with the source-reference letter g.

DEF* To move a ball along continuously by bouncing it with one hand while running, walking or standing.*g

FR dribbler*a,~~b,d~~,e

Correction: According to the accepted guideline, only those authorized sources that best document usage of the entry term in the subject field must be retained. Sources a and e are reliable sources, whereas sources b and d are translated sources that are not required to demonstrate equivalence.

~~OBS* Un joueur n'a pas le droit de marcher en portant le ballon, il doit dribbler, c'est à dire faire rebondir le ballon au sol en marchant.*b~~

~~OBS* Les joueurs peuvent passer le ballon, le lancer, le frapper, le rouler ou le « dribbler », ils n'ont cependant pas le droit de le botter ou de le porter.*d~~

Correction: Remove the two OBSs, which are not required since they add no information to the two CONTs that follow. Remove the source-reference letters b and d from the CODED SOURCES field, since they are no longer used on the record.

~~OBS*~~

【그림 27a】 감수 후의 레코드(그림 27b에 계속)

CONT* Pour amener le ballon à proximité du but, les joueurs peuvent soit le passer à l'un de leurs coéquipiers, soit avancer en dribblant. Le dribble est le fait, pour un joueur d'avancer avec la balle en la faisant rebondir sur le sol, mais sans jamais porter le ballon.*e

Correction: The textual-support identifier OBS is incorrect. This is a defining context (CONT) since the number and quality of elements it provides allow a precise image of the concept to be formed.

CONT* Les petits joueurs ont un avantage lorsqu'il est question de dribbler, c'est-à-dire de faire rebondir le ballon sur le plancher tout en courant et en s'esquivant. Plus votre main est près du sol, plus il est facile de dribbler.*c

CODED SOURCES
a*INSEP-1*1995***---
~~b*SPORT-F*1995***23~~
c*SPORT-F*1986***19
~~d*DIAGR-1F*1985***62~~
e*COSPQ*1970***84
~~f*3SVP*1998~~
g*3XXX*2000

originator: 3XXX
creation date: 20001212

【그림 27b】 감수 후의 레코드(그림 27a에서 계속)

레코드 작성자는 레코드를 ***데이터 입력*** 센터로 보내기 전에 감수자의 견해를 검토하고 감수자와 논의하여 레코드를 적절히 수정한다. 숙련된 전문용어 연구자들로 구성된 팀이라면 데이터 입력 후 감수를 해도 생산성 면에서 득이 될 수 있지만 때때로 위험이 따를 수도 있다.

레코드의 ***품질 보증***을 확보하기 위해 레코드에 감수자 코드 입력 필드를 마련해두고 있는 전문용어 데이터뱅크도 있다. 감수자 코드는 실제 감수된 레코드에만 나타나야 한다.

데이터베이스에 레코드를 로딩하고 규정 준수를 확인하여 교정하기

레코드의 ***데이터 입력*** 방법은 전문용어 서비스 팀을 갖춘 회사나 부처의 전산화 수준에 따라 다르다.

- 데이터 입력은 세 가지 유형의 ***트랜잭션***으로 구분될 수 있다. ***신규 레코드***(데이터베이스에 새로 추가되는 레코드), 기존 레코드를 개선한 ***수정 레코드***, ***취소 레코드***(데이터베이스에서 삭제되는 레코드)가 그것이다.
- 전문용어 연구자들은 손으로 작성하거나 타이핑한 레코드들을 한 고유 번호 아래 일괄적으로 묶어서 데이터 입력 센터에 보낼 수 있다. 데이터 입력자는 이러한 묶음에 제목을 붙여 트랜잭션 목록에 기록할 수 있다. 데이터 입력자는 ***인증*** 소프트웨어를 사용하여 레코드를 데이터베이스에 삽입한 다음, 데이터 입력 후 ***교정***을 위해 교정할 출력물을 레코드 작성자에게 보낸다. ***정정***과 사소한 수정사항은 출력물에 표시되어, 데이터베이스 입력을 위해 다시 데이터 입력 센터로 돌려보내진다.
- 전문용어 연구자는 *LATTER*© 와 같은 데이터 기록 소프트웨어 등 전자 매체를 이용하여 레코드를 준비한 다음, 번호 부착 레코드 파일을 디스켓에 저장하여 보내거나 이메일을 통해 데이터 입력센터로 보낼 수 있다. 데이터 입력자는 자동 로딩과 기술적 인증을 위해 파일을 준비한 다음, 데이터 입력 후 ***교정***을 위해 교정할 출력물을 레코드 작성자에게 다시 보낸다.
- 용어 목록을 그 대응어와 함께 로딩하거나, ***용어 추출***에서 얻어진 정보나 전문용어 관련 문헌에 포함된 정보 전체를 데이터베이스에 로딩하기를 원할 경우, 데이터베이스에 입력될 레코드의 정보에 어떤 요소들이 공통으로 포함되어야 하는지를 지시하는 ***데이터 입력 규약***을 마련하고, 수작업으로 데이터를 입력할 엔트리들은 개별 레코드로 표시할 수 있다.

- *TERMICOM*® 과 같은 사내 데이터베이스를 관리하는 언어 전문가 (language professional) 는 품질 보증 절차를 사전에 거치지 않고 레코드를 데이터베이스에 직접 입력할 수 있다.

전문 지식 분야와 언어 용법, 사용자 요구사항의 변화를 반영하여 데이터베이스의 전문용어 콘텐츠를 관리하기

콘텐츠 공급자로서, 전문 주제분야를 담당하는 전문용어 연구자는 다음과 같은 요소들을 유념하면서 데이터베이스의 담당 부분을 관리해야 한다.

- 다른 유사한 전문용어 파일, 동일 주제분야의 최신 동향, 전문 언어의 발전 등에 비추어 본 파일의 상태 (강점과 약점의 분석)
- 사용자(사내 고객 및 소속 부처/회사의 외부 고객)의 우선적인 요구
- 가용 인력과 물리적 자원(직원, 협력업체, 문서, ***작업 도구***, 예산 등)
- 콘텐츠 관리를 수행하는 데 필요한 행동 유형과 이러한 행동의 범위
- 목표를 달성하는 데 필요한 단계와 시간

사용자의 요구와 최신 문서들(색인집, 용어집)을 반영한 쿼리 목록을 이용하여 임의 조사를 실시하는 것으로 ***전문용어 파일***의 콘텐츠 분석을 할 수 있다. 또한 특정 주제(혹은 테마)에 대해 체계적으로 분석할 수도 있는데, 이 경우에는 데이터베이스에서 추출한 레코드의 완전성과 전문용어의 품질(용어의 정확성, 지원 텍스트의 존재 여부, 동의어, 변이형, 약어에 대한 적절한 용법 표지의 존재 여부 등)을 세밀히 검토할 수 있다. 이러한 분석에서는 또한 쿼리 샘플에서 편집의 일관성 결여가 드러날 수도 있다. 가령 이중 언어 전문용어 파일에서 단일어로 된 레코드가 있다거나, 출전 정보의 결여, 부정확한 용법 표지, 오탈자가 발견되는 경우 등을 예로 들 수 있다. 진단 결과를 이용하여 주어진 시간 내에 실시할 조치(가령 레코드 생성, 통일 혹은 삭제)의 우선순위, 범위, 난이도를 결정한다.

사용자 요구의 우선순위는 편지, 전자우편, 전화, 회의 등을 통해 체계적으로 실시하는 정기적인 조사와 피드백을 바탕으로 결정될 수 있다.

파악, 계획, 실행, 사후 평가 등 프로젝트 전체 단계에 걸쳐 적용되는 프로젝트 관리 법을 활용하면 어떤 가용 자원이 있고, 어떤 유형의 조치가 필요하며, 콘텐츠 관리에 어떤 단계들이 포함되고 그 예상 기간은 어느 정도인지를 가장 잘 파악하고, 순위를 정하며 조직적으로 관리할 수 있다.

데이터를 추출하여 고객이 요청한 제품을 납품하기

전문용어 파일 사용자들에게 전달될 제품은 다음과 같은 다양한 형태가 될 수 있다.

- 전문용어 파일에 있는 개별 용어들에 대한 문의. 전화로 요청 및 제공되는 서비스 (***SVP 서비스***)
- 이중 언어 ***용어집*** 제작을 위한 ***용어 추출***
- 용어 및 관련 대응어 목록에 대한 인증
- 레코드 생성과 이중 언어 혹은 다국어 어휘집 제작을 위한 주제분야 연구

이러한 요구에 부응하는 가장 효율적인 방법은 요청된 전문용어가 데이터베이스에 반드시 포함되도록 하고, 더 이상의 추가 정보 없이도 전문용어 데이터가 추출될 수 있도록 확보하는 것이다. 그렇지 않다면 전문용어 연구자는 누락된 정보를 데이터베이스로에 추가하고, 고객이 원하는 제품이 납품될 수 있도록 그러한 요구에 부응하여 프로젝트를 정의해야 한다.

이러한 프로젝트는 작업 우선순위가 매겨져 전문용어 연구자나 전문용어 팀의 연간 작업 계획에 통합될 수 있다. 몇 가지 제안들은 다음과 같다.

- 사용자의 기대 사항을 완전히 이해한다. 필요한 전문용어 데이터의 유형, 제작할 엔트리나 레코드의 수, 프로젝트의 시작일과 종료일, 납기일, 온라인, 디스켓, 인쇄물 등 납품할 매체의 종류, 양쪽의 연락처, 피드백이나 후속 조치의 필요 여부.

- 최종판이 만족스러운지 살펴보고 고객의 의견을 수용하기 위해 최종 납품 전에 고객에게 해당 전문용어 제품의 초안을 보낸다.
- 납품할 제품의 전자판을 전자 자료 보관소 (archive) 에 보관하고, 이를 다시 사용하여 유사한 제품에 대한 앞으로의 요구를 만족시킨다.
- 모든 고객들에게 전자 자료 보관소에서 이용할 수 있는 제품들의 목록을 알린다. 고객의 요구와 사용자 프로파일에 관한 조사를 할 때 이 같은 목록을 제공할 수 있다. 한편, 전문용어 연구자와 고객들 간의 대화는 지속적으로 이루어져야 한다.

ACTIVITIES	**DELIVERABLES**
Term extraction *in Canadian Environmental Protection Act*	Electronic glossary and loading of term-extraction results into *TERMIUM*®
Term extraction in ISO 9000 standard *Quality Management and Quality Assurance*	Loading of about 20 records into *TERMIUM*®
Bibliographic research in aquaculture	Bibliography on diskette
Participation in revision of National Classification of Occupations	Loading of glossary produced into *TERMIUM*®
Establishment of departmental glossary concerning Government On-Line	Departmental glossary of about 3,000 entries, hard copy and electronic version
Participation in Terminology Committee on Safety	Loading of records into *TERMIUM*® and articles for *Terminology Update*

【그림 28】주문 기록부: 여러 전문용어 활동과 이를 통해 납품된 전문용어 제품들

3 장

전문용어 작업 도구

전문 콘텐츠의 전산화

지난 20여 년 동안, 컴퓨터는 전문 지식을 다루는 도구로 사용되어 왔고, 또한 과학, 기술, 문학, 예술 분야에서 정보 전달 수단으로도 사용되어 왔다. 도서관이나 대형 출판사에서 보유하고 있는 도서 목록의 전산화와 파스칼 (*PASCAL*) 과 같은 문서 데이터베이스의 온라인 이용과 함께 전산화 작업이 시작되었다.

도서 목록 전산화에 이어서 도서 목록 시디롬, 엘렉트르 (*Electre*) 와 같은 데이터베이스 쿼리 단말기, 그리고 국립 프랑스어 연구소 (*Institut national de la langue française*) 가 보유하고 있는 전자 텍스트 말뭉치 프랑텍스트 (*Frantext*) 와 같은 텍스트 데이터뱅크들이 등장하게 되었다.

오늘날 도서관의 전산화로 ***전자 도서관***도 등장했다. 즉 이용자는 도서관 열람실에 설치된 컴퓨터 지원 독서대 (computer-assisted reading station) 를 이용해서 디지털 장서를 읽을 수 있게 되었다. 그 예로 프랑스 국립 도서관 (*Bibliothèque nationale de France*), 캐나다 국립 도서관 (National Library of Canada), 워싱턴 국회 도서관 (Library of Congress in Washington), 옥스퍼드 보들리안 도서관 (Bodleyan Library in Oxford) 을 들 수 있다 (Ferrand: 1996). ***디지털화***는 텍스트, 이미지, 음향과 필름을 전자 매체로 변환하는 것을 말한다. 사용자는 네트워크에 연결되어 있는 다양한 검색, 선택, 주석, 화면 편집 도구를 이용하여 디지털 장서를 열람할 수 있다.

*가상 도서관*은 인터넷에 연결되어 지역이나 장소의 제약 없이 어디서나 사용할 수 있으며, 알렉상드리 (Alexandrie), 비블리오테카 우니베르살리스 (Bibliotheca Universalis), 구텐베르크 프로젝트 (Project Gutenberg) 와 같은 가상 도서관의 이름들은 상징적인 것일 뿐이다. 사용자들은 인터넷에 연결된 컴퓨터를 통해 가상 도서관을 이용할 수 있으며, 여러 사이트를 옮겨 다닐 수도 있고, 각 사이트에서 주관하는 *토론 그룹* (discussion group) 이나 세미나, 학술대회에도 참여할 수도 있다. 또한 사용자는 문서를 개인 컴퓨터에 내려받아 나중에 참고할 수도 있다.

전문 잡지사, 신문사, 전문가 협회, 출판사 등에서는 간행물을 전자판으로 판매하기도 한다. 이를 위해 출판물을 디지털화하여 연구자와 연구기관, 출판사와 관심 있는 독자에게 온라인으로 이용할 수 있도록 하고 있다.

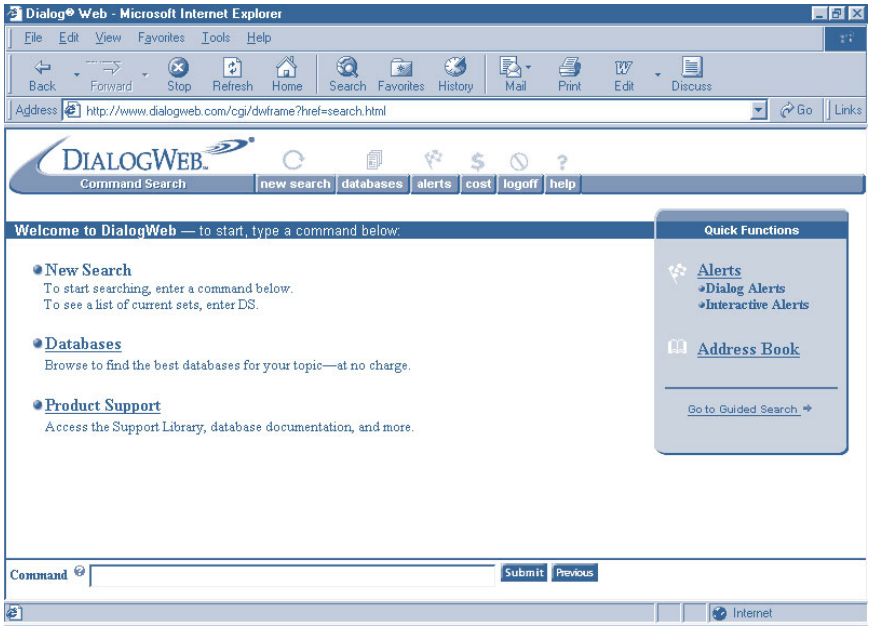
대학과 연구 기관에서는 꽤 오래 전부터 자체 인터넷 사이트를 통해 정보를 배포하고 있지만, 정부 기관의 경우 이제 갓 시작 단계이다. 캐나다 정부의 '온라인 정부 (*Government On-Line*)', '인터넷에서 만나는 불어 (*French on the Internet*)', '디지털화 태스크 포스 (*Digitalization Task Force*)' 등을 그 예로 들 수 있다. 캐나다 정부 문서의 디지털화는 급속히 증대되고 있어 공무원들 뿐 아니라 일반인들도 이를 온라인으로 사용할 수 있다.

이러한 기술의 발전은 지식 근로자 (knowledge worker) 에게 커다란 영향을 주었다. 이들의 주된 관심사는 전문화된 지식을 모두의 이익을 위해 전달하고 관리하는 것이다. *지식 근로자*로서 문헌정보 전문가 (documentalist), 전문용어 연구자, 작가, 번역가, 기타 언어를 다루는 영역에 종사하는 근로자를 *언어 전문가*라고 하는데 이들은 현재 인터넷에 연결된 컴퓨터를 이용해서 전문 작업을 수행하므로 이런 기술 진보에 직면하게 된다. 이런 동향을 일부 설명하기 위해 번역국에서 설계, 시험 및 (주로 전문용어 연구자들이 실제로) 사용하고 있는 도구들에 대해 다음 절에서 간단히 기술하겠다.

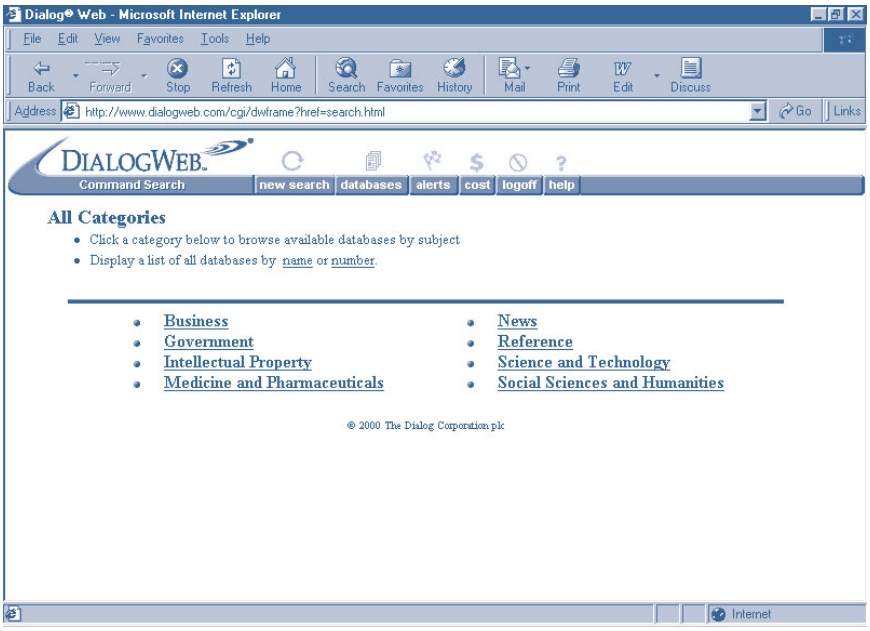
문서 검색 도구

도서관이나 출판사에서 사용하는 도서목록, 북스 인 프린트 (*Books in Print*) 와 같은 출판물 디렉토, 전화 또는 직접 방문을 통한 문헌 서비스의 이용, 도서관 상호 대차, 정기 간행물 목록 등이 전통적인 ***문서 검색 도구***에 속한다. 전문용어 연구자들이 사용하는 툴에는 다음과 같이 전산화 된 도구도 포함된다.

- 문서 데이터뱅크 : 데이터뱅크 중에는 다이얼로그 (*DIALOG*) 가 세계에서 가장 크다. 다이얼로그를 통해서 서로 다른 주제분야를 포괄하는 500여 개의 데이터베이스를 사용할 수 있다. 사용자는 메뉴를 적절히 선택하여 정확한 참고문헌 정보, 요약문, 데이터 기술자 (descriptor), 정기 간행물이나 전문 잡지의 기사 전문을 찾을 수 있다. 파스칼 (*PASCAL*) 과 델피 (*DELPHES*) 도 다이얼로그를 통해서 사용할 수 있는 데이터베이스들이다. 다이얼로그는 모뎀을 사용하는 데이터팩 (*Datapac*) 이나 인터넷을 통해서 사용할 수 있으며, 이용료는 미국 달러로 결제된다.

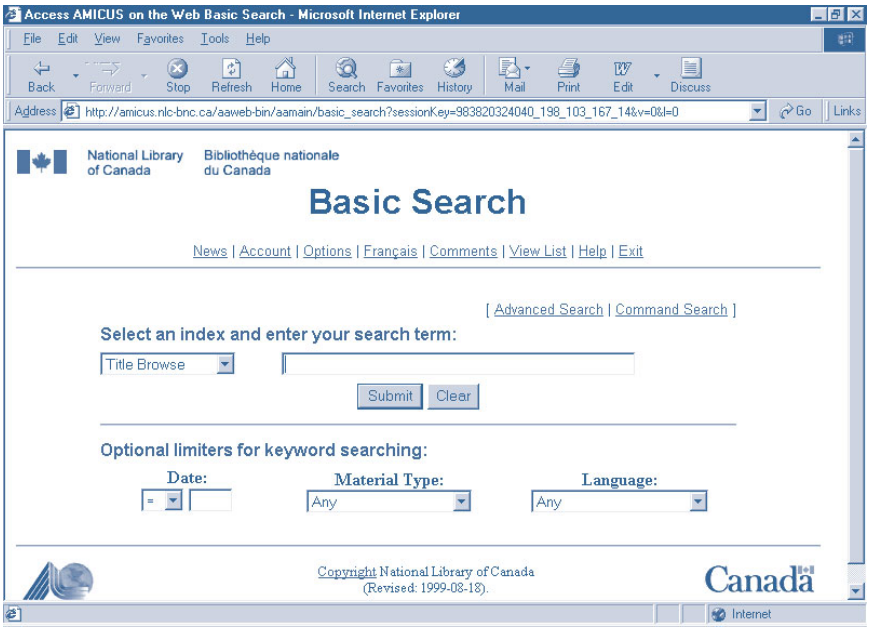


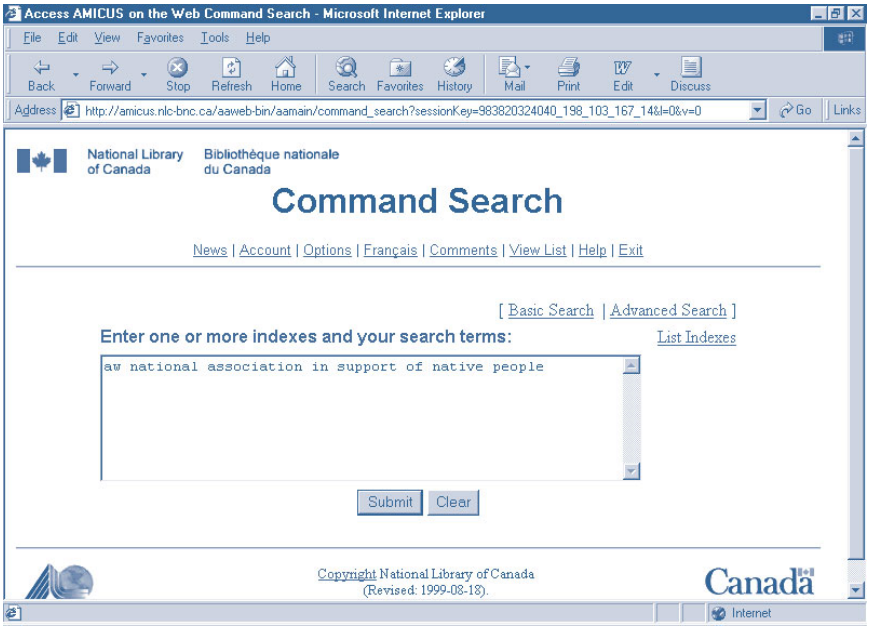
【그림 29a】*DIALOGWEB*: 다이얼로그 사의 허락을 받아 갈무리 된 화면



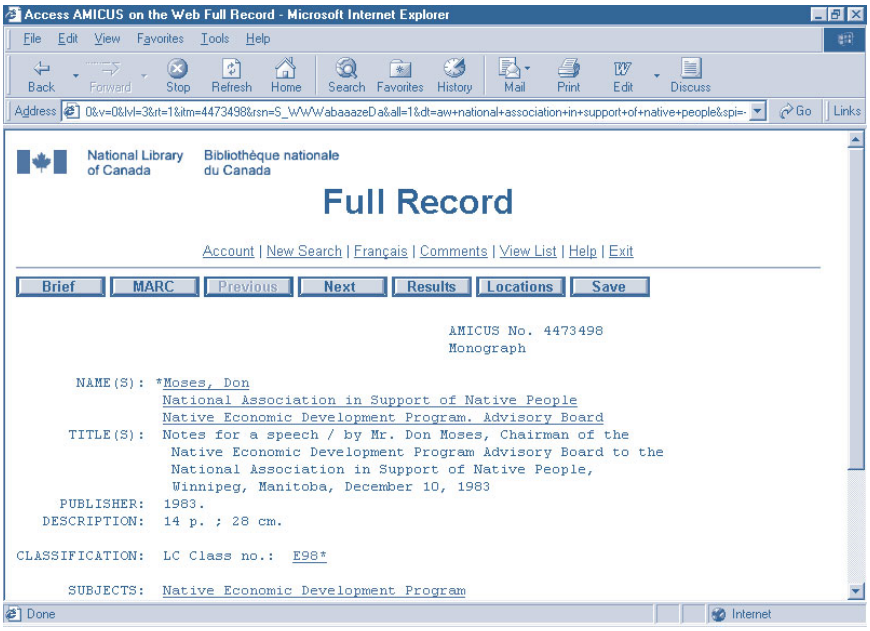
【그림 29b】*DIALOGWEB*: 다이얼로그 사의 허락을 받아 갈무리 된 화면

- 대형 도서관에서 사용되는 전자 도서 목록은 도서 찾기, 서지 정보의 확인, 도서관 상호 대차, 책이나 정기 간행물의 위치 파악 등에 사용된다. 예를 들면, 캐나다 국립 도서관의 정보 시스템인 *AMICUS* 는 40 개 이상의 검색용 인덱스(저자, 프로그램, 협회, 부서, 표제, 제목, 주제, ISBN, ISSN, 출판사, 시리즈 등)를 확보하고 있다. *AMICUS* 는 인터넷을 통해 이용할 수 있다.



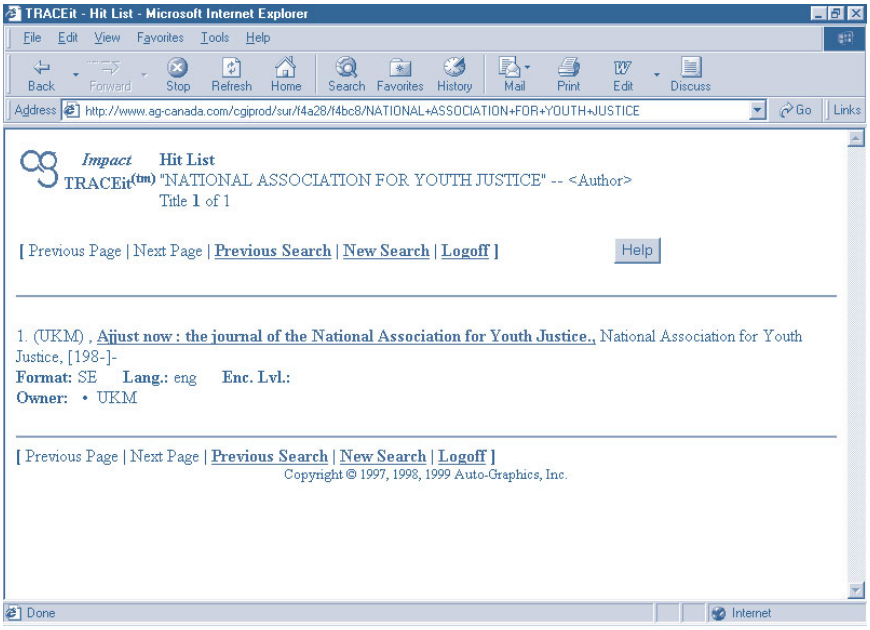


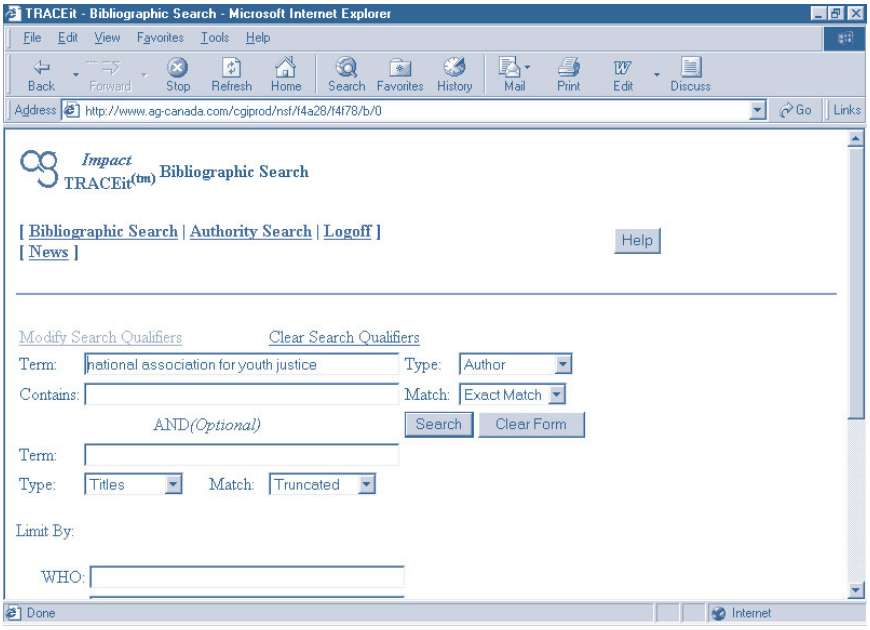
【그림 30a】 *AMICUS* 검색 화면: 캐나다 국립 도서관 (www.nlc-bnc.ca) 의 허락을 받아 갈무리 된 화면



【그림 30b】 *AMICUS* 검색 화면: 캐나다 국립 도서관 (www.nlc-bnc.ca) 의 허락을 받아 갈무리 된 화면

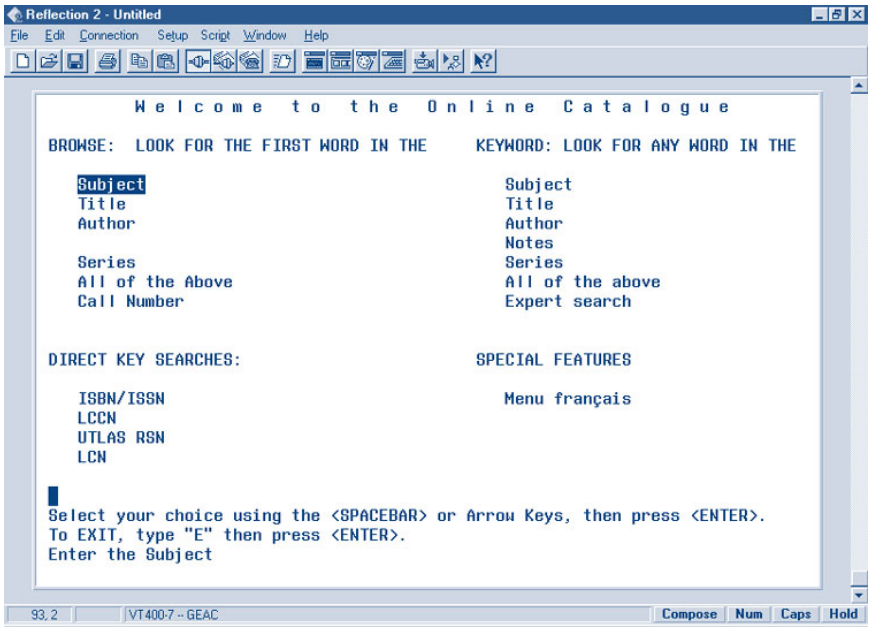
AG-Canada 데이터베이스는 문서 검색의 유형이나 인터넷을 통해서 사용(유료)할 수 있다는 점에서는 *AMICUS* 와 비슷하다. 캐나다에서 가장 큰 법률 데이터베이스는 *QUICKLAW* 이며, 이 데이터베이스를 통해 정부기관의 선례와 행정 결정에 관한 데이터베이스, 그리고 연방의회 및 주의회 제정 법규 데이터베이스를 이용할 수 있다.





【그림 31】 *AG-Canada* 검색 화면: *AG-Canada* 의 허락을 받아 갈무리 된 화면

- *온라인 검색 서비스*는 상용 데이터뱅크와 위에서 언급된 데이터베이스들, *GEAC* 에 등록된 캐나다 도서관의 도서목록에서 전산화된 검색 서비스를 이용할 수 있게 하여 전문용어 연구자 및 다른 사용자들에게 서지 정보를 제공한다.



【그림 32】 *GEAC* 검색: *GEAC Computers Ltd.* 의 허락을 받아 갈무리 된 화면

- 전문용어 연구자는 *Alta Vista* (www.av.com), *Raging Search* (www.raging.com), *Copernic* (www.copernic.com) 와 같은 검색 엔진을 사용해서 문서를 검색할 수 있고, 내려받을 수도 있다. 예를 들면, 검색 엔진 *FindSame* 은 2억 개 이상의 URL 주소에서 문장, 절, 혹은 전체 문서를 검색할 수 있다. 이는 같은 주제를 다루는 소스들이나 한 텍스트의 번역문을 찾는 데 도움이 되며 주어진 분야에서 특정 정의의 빈도를 살피는 데도 도움이 된다. 검색 엔진 *Vivísimo* 는 플러스(+)와 마이너스(-) 같은 연산자를 이용해서 쿼리할 수 있으며, 문서를 주제 및 하위 주제 별로 정렬하여 해당 폴더에 저장할 수도 있다. 또한 "용어집 + 주제분야"와 같은 검색식으로 용어집이나 어휘를 찾을 수도 있다. 이는 전문용어 연구에서 사용될 소스들의 목록을 편집하는 데 값진 자료가 될 것이다.

- 참고문헌 포털(부록 Ⅱ의 언어 사이트 참조)에서는 다국어 및 여러 학문 분야를 포괄하는 전문용어 *데이터뱅크*를 사용할 수 있다. 데이터뱅크 이름은 알파벳순으로 정렬되어 있다. 이름을 선택해서 클릭하면 원하는 뱅크의 조회 메뉴를 이용할 수 있다. 검색 결과를 비교하기 위해 한 화면을 유지하면서 다른 데이터뱅크로 이동할 수도 있으며, 문서작성기의 복사와 붙이기 기능을 이용해서 전문용어 연구에 필요한 정보를 보관할 수도 있다.

용어 추출 도구

수동 *용어 추출*을 위해서는 먼저 문헌 정보 전문가와 주제분야 전문가의 자문을 받아서 선택한 문서들을 정독하고, 주석을 달아야 한다. 이 결과는 *주제분야의 세분화* (subject-field breakdown), 그리고 정의할 개념들의 *기초 목록*이 될 *개념 체계*에 이용된다. 텍스트에 주석을 단다는 것은 문서를 읽으면서 찾아낸 *전문용어 단위*를 표시하고, 또 정의할 개념에 관한 정보가 포함되어 있는 부분을 표시하는 것이다.

텍스트에 주석을 단 후에는 나중에 전문용어 레코드에 저장할 수 있도록 용어와 용어의 문맥을 개념 기반 *전문용어 사례 파일*에 복사한다.

방대한 문서나 여러 문서에서 용어를 추출해야 할 경우, 수동으로 용어를 추출하다 보면 금세 지치기 쉬우며 시간이나 인력면에서도 비용이 많이 든다. 정보가 계속 증가하고 있기 때문에 전문용어 데이터베이스의 구축과 관리에서 대규모 용어 추출은 점점 더 중요해지고 있다. 결국 전산화된 도구의 사용이 불가피하다. 용어 추출을 위한 도구들은 다음과 같다.

- 전자 텍스트 말뭉치와 광학 문자 인식: 정부 기관, 연구소, 대학, 민간 기관 등에서 웹 사이트를 통해 배포하는 문서의 수가 날로 증가하고 있으며 문서의 내려받기를 허용하는 경우도 많다. 일반 대중들도 전문가 협회, 신문사, 방송사 웹사이트를 통해서 문서를 사용할 수 있으나, 항상 무료로 사용할 수 있는 것은 아니다. 이들이 비로 최근 *전문용어 작업*의 *용어 추출*에서 가장 흔히 이용되는 문서 소스이다. 검색과 정보 찾기 지침의 도움 (GUGLIELMINERRI 와 RENEHAN 참고)을 받아 이 웹사이트들을 찾고, Isys Desktop 5 혹은 Alta Vista Discovery 와 같은 도구를 이용해서 이들을 색인화하고, 정보를 불러오기만 하면 된다.

캐나다 번역국에서는 최근 중앙 전자 자료 보관 시스템 (archiving system) 을 구축하였다. 이 시스템은 번역국의 번역가들이 번역한 모든 텍스트를 적절한 보안 수준에 따라 한 서버에 있는 단일 데이터베이스에 담아 저장하고 있다. 또한 이 시스템은 출발어 텍스트와 도착어 텍스트 모두를 저장하고 있다. 텍스트를 대상으로 단어 검색이 가능하며, 번역국 직원들의 컴퓨에서 접근할 수 있는 이 문서들은 도착어에서 대응어를 찾기 쉽게 출발어와 나란히 정렬된다.

어떤 문서는 인쇄물 형태로만 존재하는 경우도 있다. 전문용어 연구자들은 용어를 추출하기 위해 이런 문서를 선택하여 전자 텍스트로 만들기도 하는데, 이 때 광학 문자 인식 (OCR) 기술이 이용된다. 그러나 현재 OCR 의 기술 수준은 방대한 문서를 처리하는 데는 적합하지 않다.

- 컴퓨터 지원 용어 추출 도구: 전문용어 연구자는 연구를 위해서 용어를 보관하려고 할 때, *YVANHOÉ*© 와 같은 컴퓨터 지원 방법을 이용할 수 있다. *YVANHOÉ*© 는 대형 전문용어 데이터뱅크 관리를 위해 내부 사용 목적으로 번역국에서 개발되었다. 최근에 윈도우 환경에서 다시 개발되었는데, 태깅된 용어를 전자 문서에서 추출하여 개별 레코드에 저장한다. 이 때 문맥, 출처, 페이지 번호도 함께 저장된다. 연구를 진행하면서 레코드들을 완성하거나 서로 병합, 개선할 수 있도록 이렇게 저장된 레코드는 *LATTER*© 혹은 *TERMICOM*® 과 같은 데이터 기록 시스템으로 불러올 수 있다. 작성이 최종 완료된 용어 레코드는 *TERMIUM*® 데이터 뱅크나, 전자 출판 소프트웨어, 또는 양쪽 모두에 자동으로 전송된다.

Document 1

Un <<1 accélérateur de particules>> est un appareil qui accélère un faisceau de <<2 particules subatomiques>> à l'aide de <<3 champs électriques>> et <<4 champs magnétiques>> pour créer des <<5 rayonnements ionisants>> utilisés en <<6 cancérothérapie>>, en recherche, dans les analyses ou dans la production d'isotopes () Comme ces appareils peuvent produire de l'<<7 énergie nucléaire>> (c.-à-d. des <<8 matières radioactives>>), leur construction, leur <<9 mise en service>>, leur exploitation et leur <<10 déclassement>> sont assujettis au régime de <<11 permis de la CCEA>>. Le 31 décembre 1998, on dénombrait 120 accélérateurs en construction, en exploitation ou en déclassement. De ce nombre, 97 étaient regroupés sous 54 [[12 permis d'accélérateur]] [[13 accélérateurs médicaux]] et de [[14 générateurs de neutrons]] utilisés pour la [[15 diagraphie des puits]]. Les 23 autres appareils étaient regroupés sous 15 permis d'[[16 accélérateurs médicaux de recherche]].

Document 2

A <<1 particle accelerator>> is a machine that uses <<3 electric fields>> and <<4 magnetic fields>> to accelerate a beam of <<2 subatomic particles>> to generate <<5 ionizing radiation>> that in turn is used for <<6 cancer therapy>>, research, analysis or isotope production () Machines that are capable of producing <<7 atomic energy>> (i.e. <<8 radioactive materials>>) require an <<11 AECB licence>> for their construction, <<9 commissioning>>, operating and <<10 decommissioning>>. As of December 31, 1998, there were a total of 120 accelerators under construction, in use or being decommissioned. Of these, 97 were covered by 54 [[12 licences for accelerators]] [[13 medical accelerators]] and [[15 well-logging]] [[14 neutron generators]]. The remaining 23 devices were included under 15 licences for [[16 medical research accelerators]].

【그림 33a】 지원 프로그램 *YVANHOÉ*© 를 이용하여 이중 언어 텍스트에서 용어를 추출한 모습

SUBJECT FIELDS
SCH Atomic Physics

EN medical accelerator*a

EX* As of December 31, 1998, there were a total of 120 accelerators under construction, in use or being decommissioned. Of these, 97 were covered by 54 licences for medical accelerators and 15 well-logging neutron generators.*a

FR accélérateur médical*b*MASC

EX* Le 31 décembre 1998, on dénombrait 120 accélérateurs en construction, en exploitation ou en déclassement. De ce nombre, 97 étaient regroupés sous 54 permis d'accélérateurs médicaux et de générateurs de neutrons utilisés pour la diagraphie des puits.*b

CODED SOURCES
a*CC-1771-1999F*1999***14; b*CC-1771-1999E*1999***15

【그림 33b】*YVANHOÉ*©를 이용해서 만든 레코드

- ***자동 용어 추출 도구***. 자동 용어 추출 도구로 가장 잘 알려진 도구 중의 하나는 *Nomino* 소프트웨어 패키지이다. 이 도구는 인간의 개입 없이 영어나 프랑스어로 된 단일어 텍스트에서 ***용어 추출***을 할 수 있다(그림 23a 참조). 추출된 결과에서 의사 전문용어는 제거되어야 한다. 미완성 상태의 레코드는 인덱싱 기능을 통해 자동으로 대응어와 짝을 이룰 수 있다. *MultiTrans* 도 동일한 이중 언어 텍스트에 적용할 수 있는 용어 추출 기능을 가지고 있어 자동으로 대응어를 제시할 수 있다. 또한 *MultiTrans* 에는 ***텍스트 정렬 도구***, 레코드 생성 모듈, 번역 메모리 기능도 있어 수집된 전문용어 용어집을 관리하는 데 이 기능들을 이용할 수 있다. 캐나다에서 개발된 다른 용어 추출 도구로는 *LogiTerm* 과 *EdiTerm* 등이 있다.

- *용례 추출기* (concordancer): *WordCruncher* 와 같은 이런 소프트웨어 제품들은 문학 텍스트에서 어휘 사용의 특성이나 작가가 자주 사용하는 어구를 찾는 데 사용된다. 전문용어 영역에서는 특정 용어에 대해 사용자가 지정한 조건(예를 들면 검색어 전후 다섯 단어 이내)을 만족하는 전후 단어의 목록과 빈도수를 추출하는 데 사용된다. 이 목록을 통해서 전문용어 연구자들은 가장 일반적이거나 가장 관련성이 높은 연어관계의 패턴을 찾을 수 있다. 또한 전문용어 레코드의 연어관계 필드에 적용되는 레코드 작성 규정에 따라 체계화할 수 있다.

전문용어 연구 도구

어휘 연구 프로젝트와 관련된 *기초 목록*이 작성되면, 전문용어 연구자는 설명을 수집된 문헌 목록에 포함된 문서들에서정의할 개념에 대한 찾아내고, 또 개념을 지칭하는 용어의 용법을 관찰한다. 그런 다음에 용어 및 각 개념과 관련된 지원 텍스트들을 한 데 모을 수 있다. 적절한 정보의 식별과 정보의 분류는 수작업으로, 또는 컴퓨터를 사용하여 할 수 있다. 개념을 지칭하는 용어를 문서 데이터베이스에서 검색하거나 용어의 수집을 용이하게 하기 위해 인터넷 검색 엔진을 사용하는 것이 실용적인 접근법이다.

- 전문용어 데이터베이스: *TERMIUM®, Grand dictionnaire terminologique*, 그리고 *EuroDicAutom* 과 같은 전문용어 데이터베이스와 데이터뱅크를 참고하면 전문용어 연구자는 정의할 개념을 보다 정확히 이해하고, 개념을 지칭하는 용어의 품질과 적시성을 평가하며, 필요한 경우 조회 언어가 아닌 다른 언어로 된 대응어까지 찾아볼 수 있다. 이러한 데이터뱅크들은 모뎀을 사용하여 인터넷으로 접근할 수도 있고 CD-ROM 으로 나오는 경우도 있다.

- 검색 엔진: 신기술이 이 분야에 급속한 변화를 가져오고 있지만, 현재 사용되고 있는 몇 개의 검색 엔진에 대해 언급하는 것도 유익하다고 생각된다. 윈도 인터넷

익스플로러에서 구글 (www.google.com) 을 사용하면 특정 용어를 포함하고 있는 웹페이지를 찾아내고, 웹페이지를 중요도 순서 대로 정렬하며, 또 검색된 각 페이지에서 검색 용어를 문맥과 함께 표시해서 보여준다. 그러므로 전문용어 연구자는 개념 및 개념의 ***명칭***과 관련된 가장 적절한 정보를 손쉽게 선택할 수 있다. 동일 사이트에서 여러 결과를 찾는다면 검색 엔진은 최상의 결과를 먼저 제시하며, 또 유사한 결과를 포함하고 있는 사이트를 계속 검색할 수 있는 선택 기능을 제공한다. 윈도의 복사와 붙여넣기 기능은 지원 텍스트의 ***작성*** 및 ***인용***에 쓸 수 있는 정보를 쉽게 선택할 수 있게 해준다. *Alta Vista, Vivisimo* 및 *Copernic* 도 용어를 수집할 때 유용하다. 상용 *Copernic 2000 Pro* 를 사용하면 600 개가 넘는 검색 엔진을 사용하여 55 개의 주제 카테고리를 검색할 수 있다. 이 제품은 또 내려받기, 인증 및 상세 검색 등 자동 검색 기능을 갖고 있으며, ***맞춤법 검사기***와 검색식 작성을 돕는 검색 마법사를 제공한다. 검색 결과를 폴더에 정리하여 추적하며, 주기적으로 검색 결과를 자동 갱신한다.

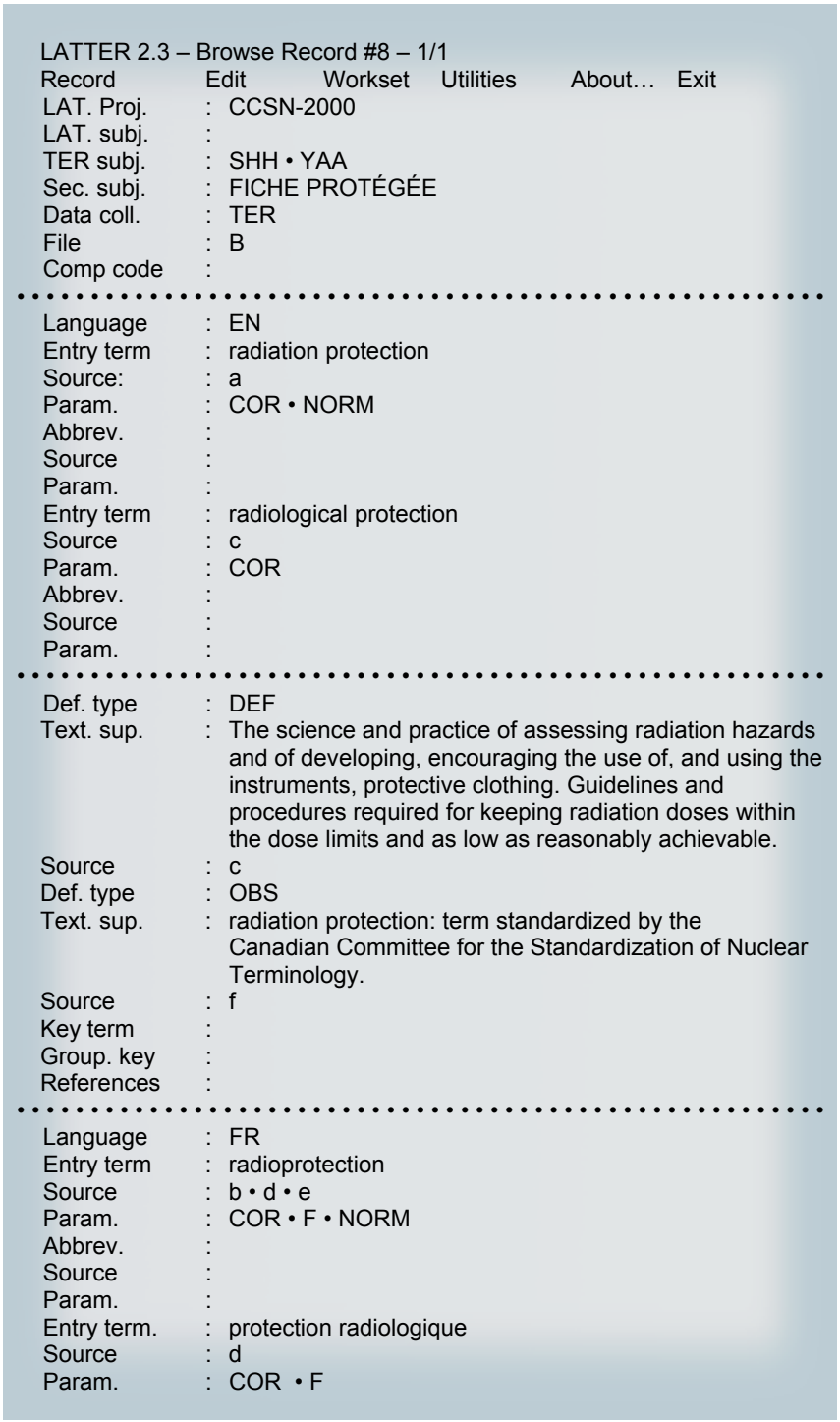
- 인터넷 사용자 네트워크 및 토론 그룹: 정보 교환, 경험, 그리고 전문적 견해는 전문용어 연구의 매우 중요한 측면이다. 따라서 전문용어 연구자는 인터넷의 언어 포럼(부록 Ⅱ의 목록 참조)에 참여하거나, 회사 또는 소속 부처에 ***토론 그룹***을 만드는 것이 바람직하다. 예를 들어 캐나다 번역국의 번역가, 전문용어 연구자 그리고 통역사는 번역국 소유의 인터넷 사용자 네트워크 (*Internet Users Network*) 의 기고문을 이용할 수 있다.

데이터 기록 도구

- 전문용어 연구자의 ***워크스테이션*** *LATTER*®: 번역국은 ***전문용어 제품***과 관련된 자원을 합리화하고 작업 흐름을 효율화하기 위해 전문용어 연구자를 위한 워크스테이션을 개발하였다. 이 워크스테이션은 여러 프로그램을 결합시킨 것으로, *TERMIUM*® 레코드의 입력과 용어집 및 어휘집의 작성을

단순화하고 가속화하는 동시에 ***전문용어 데이터***의 수집, 저장, 공유, 분석 그리고 종합을 가능케 한다. *LATTER*®의 일부인 로컬 ***데이터베이스***는 그 중에서도 특히 데이터 관리 및 교환 기능을 포함하며, 자체 작성하거나 다른 곳에서 가져오기 한 레코드들의 작업 세트 (workset)를 생성하고, 선정된 레코드를 제외할 수 있는 기능이 있다. 전문용어 연구자는 *LATTER*®의 데이터 기록 프로그램을 사용하여 다음과 같은 작업을 할 수 있다.

- 용어 추출에서 비롯된 레코드의 입력
- 차후 완성할 레코드 초안의 작성
- 단일어, 이중 언어 또는 다국어 레코드의 작성
- 텍스트 대응을 기초로 하여 다국어 레코드를 결합
- 최종 완결판 레코드의 작성
- 전체 레코드 또는 레코드 일부의 복사 및 수정
- 다양한 레코드 그룹 간에 개념 링크를 수립
- 연어관계 데이터의 수집과 기록
- *TERMIUM*®으로 내보내기 전 레코드 자동 인증
- 워크스테이션 간 레코드 교환
- 전자출판 소프트웨어로 레코드를 내보내기
- *TERMIUM*®이나 *YVANHOE*©의 레코드 또는 외부 협력업체의 레코드 처리를 위해 레코드 가져오기
- *TERMIUM*® 빠진 용어를 찾기 위해 데이터베이스에 자동 쿼리하기



【그림 34a】 완성된 *LATTER*® 레코드(그림 34b에 계속)

Def. type : DEF
Text. sup. : Science et pratique de l'évaluation des risques dus aux rayonnements, de même que l'élaboration, et la promotion de l'utilisation des instruments, des vêtements protecteurs, des directives et des procédures nécessaires pour maintenir les doses de rayonnement en deçà des limites de dose et à des niveaux aussi bas qu'il soit raisonnablement possible d'atteindre.
Source : d
Def. type : OBS
Text. sup. : protection radiologique; radioprotection : termes normalisés par le Comité canadien de normalisation de la terminologie nucléaire.
Source : f
Key term :
Group. key :
References :

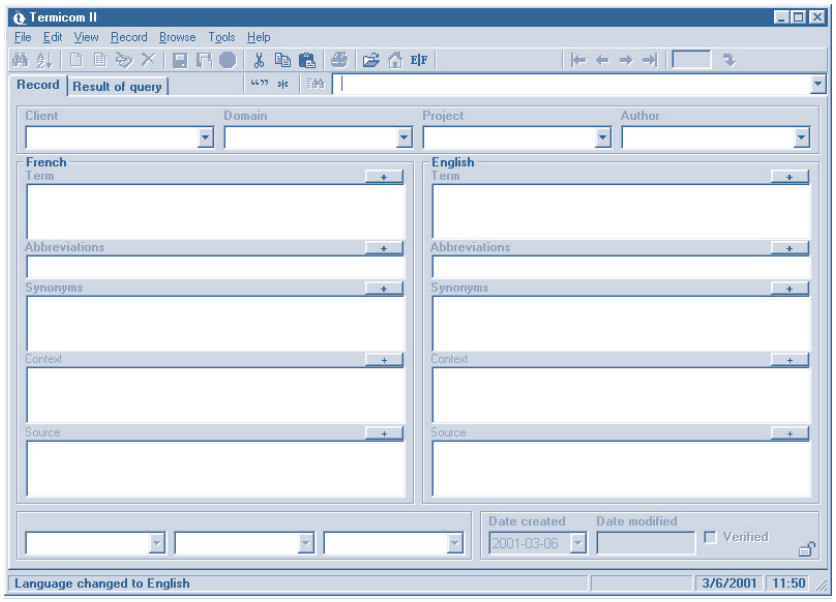
Source		Yr1	Yr2	Volume	Number	Page
a	CC-172-5E	1989				iv
b	CC-172-5F	1989				iv
c	AECB-C-78	1983				A-14E
d	AECB-C-78	1983				A-18F
e	AECB-R-52-1	1991				1F
f	3TGR	1989				

Orig. code : 3TRL
Created : 94/08/24
Modified : 00/12/18
Rev. code :
Revised :
Rev. trans :
Transfer :
Synthesize :
Comment :

TER. key : 1588216
From TER : 00/06/28
Orig. name :
Cr. Date T :
Upd. name :
Update : 00/12/18
Rev. name :
U. Rev. C. :
Update Rev :

【그림 34b】 완성된 *LATTER*® 레코드(그림 34a에서 계속)

- *TERMICOM*®: 이 사용자 친화형 시스템의 최초 버전은 번역국의 한 번역자가 동료들을 위해 개발하였다. 가장 최신 판은 개개의 번역자에게 비교적 간단한 레코드의 작성과 저장을 가능케 하며, 이 레코드들은 근거리통신망 (LAN) 을 통해 승인된 사용자 그룹에 즉시 공유되고, 전체 레코드를 총괄하여 관리할 수 있다.



【그림 35】*TERMICOM*® 레코드

- ***맞춤법 검사기***: 워드프로세서 패키지는 일반적으로 맞춤법 검사기를 포함하는데, 레코드 작성 시 교정 단계의 시간을 단축하기 위해 맞춤법 검사기를 사용할 수 있다. 기록된 용어 및 텍스트 정보를 참조 사전과 비교함으로써 맞춤법 검사기는 철자 오류 및 다른 차이점을 지적할 수 있다. 그러나 맞춤법 검사기의 유용성은 전문용어 연구에서는 한계가 있다. 그 이유는 전문용어 데이터베이스의 가장 최신 내용은 사전에 기록되어 있지 않으며, 상업용 워드프로세서에 포함된 사전에는 더욱 없기 때문이다. 실제로, 맞춤법 검사기가 식별할 수 없는 단어에서 정지하는 경우는 전문용어 레코드의 맞춤법 오류보다는 참조용 사전의 한계 때문일 가능성이 높다.

전자출판 도구

- *PUBLICIEL*©: DOS 응용 프로그램인 이 전자출판 도구는 전자 ***용어집***과 ***어휘집*** 작성을 위해 1990 년에 번역국에서 개발하였다. 이 응용 프로그램에는 번역국의 출판물 간행 지침서 (Guide des publications) 에 언급된 가이드라인에 따라 저장된 정보의 형식을 맞추는 출력 프로그램과 데이터베이스가 포함되어 있다. 전문용어 연구자는 워크스테이션에 이 응용 프로그램을 갖고 있으며, *TERMIUM*® 또는 *LATTER*©, *PUBLICIEL*© 의 ***전문용어 데이터***를 가져올 수 있고, 원하는 페이지의 레이아웃을 워드퍼펙트나 워드에서 사용할 수 있는 파일 형식으로 출력한다. 결과물인 원고는 PDF 또는 HTML 형식으로 보존되며, FTP 를 통해 인터넷에 배포된다.

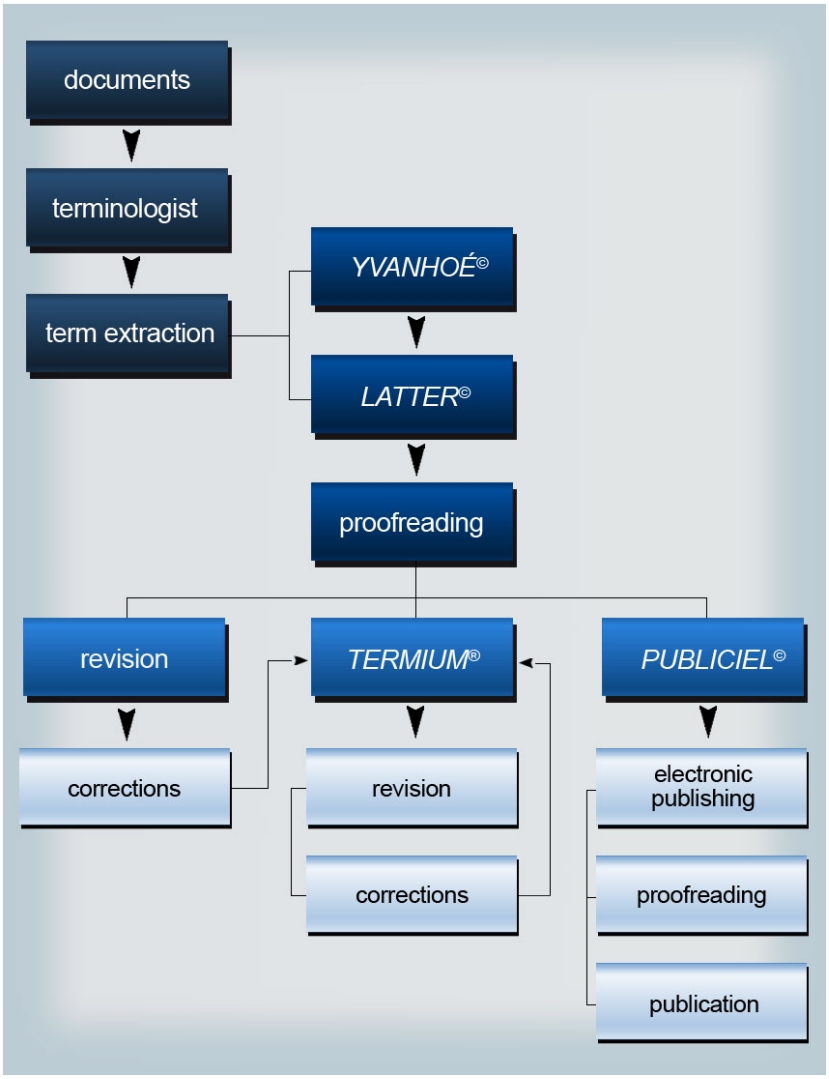
데이터베이스 관리 도구

- ***전문용어 데이터 저장 소프트웨어***: 일반적으로 *DicoMaker* 와 같은 개인 데이터 저장 도구를 사용하면 다국어 레코드의 작성 및 갱신, ***전문용어 파일***의 참조, 그리고 사전 형식의 데이터 인쇄가 용이하다. 그러나, 이 도구의 메모리 용량은 대개 상대적으로 제한되어 있으며 데이터 관리 관련 기능(통계 보고서, 검색 이력, 언어 도치 등)도 마찬가지이다.

- ***다국어 데이터베이스 관리 시스템***: *Termbase* 는 번역자가 다국어 전문용어 데이터를 관리하도록 만든 시스템의 한 예이다. *Termbase* 는 영어, 프랑스어, 스페인어, 독일어, 그리고 이탈리아어 용어로 된 레코드의 작성과 교환 및 갱신, 용어 추출, 데이터베이스 내용의 통계적 관리, RTF 형식 출력, 그리고 사용자 각각에 대해 접근권을 정의할 수 있는 기능을 보유하고 있다.

- ***다중 전문용어 데이터베이스 관리 시스템***: *TermStar, MultiTerm*, 그리고 *EdiBase* 와 같은 도구들은 사용자 환경설정이 가능한 데이터베이스들의 관리에 사용되며, 사용자는 여러 가지 데이터베이스들을 참조 목적에 따라 정의하고 분류할 수 있다. 이 데이터베이스들은 대량의 엔트리와 다양한 언어를 저장할 수 있으며, 또 워드퍼펙트 및 워드와 같은 워드프로세서 소프트웨어와 통합될 수 있다. 이 도구들은 검색 제한을 위한 필터의 정의 및 저장, 데이터베이스 내용 중 특정 부분의 보호, 레코드 그룹의 포괄적 변경 작업, 그리고 사용자가 직접 이미지와 레코드의 링크를 실행할 수 있도록 한다.

- ***전문용어 데이터베이스 관리자***:
  - ***TERMIUM® 시스템***. 대규모 데이터 관리 시스템으로서 용어 및 문서 데이터의 저장, 분배, 거시적 관리, 그리고 조작을 할 수 있다. *TERMIUM®* 이라는 명칭은 ***열람***할 수 있는 100 만 개 이상의 레코드를 보유한 이 시스템 안에 있는 ***데이터베이스***, 그리고 그 파생 제품인 *TERMIUM®* 시디롬 버전과 그 인터넷 버전인 *TERMIUM Plus®* 를 지칭하기도 한다. 이 시스템은 레코드 작성자 별, 프로젝트 제목 별, 언어 별, 파일 별, 그 밖의 액세스 키 별로 각 트랜잭션 유형에 대한 월간 통계 보고서를 작성한다. 시스템은 또 ***주제분야 분류 체계*** 및 사용자 프로필(읽기 및 쓰기 권한 포함)의 유지에도 사용된다. 데이터의 보안을 보장하며, 각 사용자의 온라인 이용 시간에 관한 정보, 사용자 별 쿼리 개수, 그리고 각 쿼리에 대한 응답률 정보를 제공한다.
  - ***TERMIUM® 가상 구획***: *TERMIUM®* 시스템의 하위 부문으로, 외부 협력자가 관리하는 데이터를 담고 있으며, 상업판 *TERMIUM®* 내의 데이터에 대한 보안, 무결성, 그리고 소유권의 인정을 보장한다. 이러한 구획을 사용하면, *LATTER©* 형식으로 레코드 작성, 전체 또는 개별 레코드의 변경, 그리고 출판 제작을 위한 레코드 추출이 가능하다.



【그림 36】 전문용어 연구자의 작업 흐름

전문용어 연구자들은 주어진 연구 주제에 대해, 이 장에 기술된 도구들을 사용하여 아래와 같은 작업을 할 수 있다.

- 문헌 조사 및 기초 독서
- 출발어 및 도착어로 된 기초 텍스트 말뭉치의 구축
- 연구할 주제분야의 범위 결정
- 검토 대상 분야의 개념 체계 및 관련 기초 목록의 수립
- 전문용어 데이터베이스 조회
- 파악된 전문용어를 문맥 속에서 분석
- 동의어, 변형어, 약어를 단일 개념 레코드에 모으기
- 개념과 용법 설명에 필요한 지원 텍스트의 선택
- 정의와 관찰 소견의 작성
- 연어관계를 통해 전문 담화에서 용어의 사용법을 설명
- 명칭이 존재하지 않는 경우 신조어의 제안
- 용어의 공식 지위에 관한 정보를 사용자에게 알리기
- 출판물 제작, 그리고 인터넷 배포를 위한 전문용어 도구의 제작에 맞는 형식으로 데이터를 변환.

전문용어학과 언어 산업

전문용어 작업 프로세스 자동화의 증가는 전문용어학이란 전문 분야의 현대화에서 한 단면에 지나지 않는다. 그 외의 새로운 혁신은 다음과 같다.

- 전문용어 데이터 뱅크 간의 네트워킹
- 정보 교환 및 전문용어 관련 제품을 위한 사이트의 생성
- 전문용어 및 번역 서비스 제공자의 인터넷 디렉토리에 대한 접근성 증대
- 대규모 국제기구 및 각 회원국의 국내 기관에 있는 전문용어 부문과의 공동 활동

이들 도구 및 제품을 통한 정보의 통합으로 ***전문용어 작업***은 ***언어 산업***의 중요한 요소가 되었고, 또 현대 사회의 서비스 및 제품의 세계화에 관련된 목표 달성에 불가결한 수단이 되었다. 또 지역 시장에서의 사용을 위한 제품 및 서비스의 현지화 또는 적응화 수단으로도 사용된다.

끝으로, 국경, 언어 그리고 문화를 넘나드는 정보 교환을 위해 효과적인 의사소통은 필수 조건이다. 번역, 전문용어, 통역은 다국어 지식의 관리, 정보 교환을 용이하게 하는 문헌 및 언어 제품의 개발, 그리고 지식 기반 사회를 위한 언어 자원의 통합에서 결정적 역할을 하고 있다.

부록

I–주요 표준화 관련 기관 목록

1.1 캐나다 국내 표준화 관련 기관

Association canadienne du gaz **(ACG)** / Canadian Gas Association
http://www.cga.ca/

Bureau de normalisation du Québec **(BNQ)**
http://www.criq.qc.ca/bnq

CSA International / CSA International **(CSA)**
http://www.csa-international.org/

Laboratoires des assureurs du Canada **(ULC)** / Underwriters Laboratories of Canada **(ULC)**
http://www.ulc.ca/

Office des normes générales du Canada **(ONGC)** / Canadian General Standards Board **(CGSB)**
http://w3.pwgsc.gc.ca/cgsb

1.2 캐나다 외 국가별 표준화 관련 기관

호주

Standards Australia **(SAA)**
http://www.standards.com.au/

벨기에

Institut belge de normalisation **(IBN)**
http://www.ibn.be/

핀란드

Finnish Standards Association **(SFS)**
http://www.sfs.fi/esisa.html

프랑스

Association française de normalisation **(AFNOR)**
http://www.afnor.fr/

독일

Deutsches Institut für Normung **(DIN)**
http://www.din.de/

아일랜드

National Standards Authority of Ireland **(NSAI)**
http://www.nsai.ie/

이탈리아

Ente Nazionale Italiano di Unificazione **(UNI)**
http://www.nsai.ie/

일본

Japanese Industrial Standards **(JIS)**
http://www.jisc.org/ejis1.htm

Japanese Industrial Standards Committee **(JISC)**
http://www.jisc.org/ejis1.htm

말레이시아

Standards and Industrial Research of Malaysia **(SIRIM)**
http://www.sirim.my/

멕시코

Dirección General de Normas
http://www.secofi.gob.mx/normas/home.html

뉴질랜드

Standards New Zealand
http://www.standards.co.nz/

노르웨이

Norges Standardiseringsforbund **(NSF)**
http://www.standard.no/

스페인

Asociación Española de Normalización y Certificación **(AENOR)**
http://www.aenor.es/

스위스

Association Suisse des Électriciens **(ASE)** / Schweizerischer Elektrotechnischer Verein **(SEV)**
http://www.sev.ch/f

영국

British Standards Institution **(BSI)**
http://www.bsi-global.com/

Standards and Metrology Institute **(SMIS)**
http://www.usm.mzt.si/

미국

American National Standards Institute **(ANSI)**
http://www.ansi.org/

American Petroleum Institute **(API)**
http://www.api.org/tech/

American Society of Heating, Refrigerating and Air-Conditioning Engineers **(ASHRAE)**
http://www.ashrae.org/

American Society for Testing and Materials **(ASTM)**
http://www.astm.org/

Book Industry Systems Advisory Committee **(BISAC)**
http://www.bisg.org/

Data Interchange Standards Association **(DISA)**—EDI Standards
http://www.disa.org/

Defense Standardization Program **(DSP)**
http://www.dsp.dla.mil/

Institute of Electrical and Electronics Engineers **(IEEE)**
http://standards.ieee.org/catalog/olis/index.html

Internet Engineering Task Force **(IETF)**
http://www.imc.org/ietfwgs.html

National Information Standards Organization **(NISO)**
http://www.niso.org/

National Institute of Standards and Technology **(NIST)**
http://www.nist.gov/welcome.html

Radio Technical Commission for Aeronautics, Inc. **(RTCA)**
http://www.rtca.org/

Serials Industry Systems Advisory Committee **(SISAC)**
http://www.bisg.org/

Society of Automotive Engineers **(SAE)**
http://www.sae.org/technicalcommittees/index.htm

Underwriters Laboratories Inc. **(UL)**
http://www.ul.com/welcome.html

1.3 표준화 관련 국제 기구

Agence internationale de l'énergie atomique **(AIEA)** / International Atomic Energy Agency **(IAEA)**
http://www.iaea.org/worldatom/

Association de transport aérien internationale **(IATA)** / International Air Transport Association **(IATA)**
http://www.iata.org/

Association internationale des sciences et technologies céréalières / International Association for Cereal Science and Technology **(ICC)**
http://www.icc.or.at/ - tab

Bureau international des poids et mesures **(BIPM)**
http://www.bipm.fr/

Bureau international pour la standardisation de la rayonne et des fibres synthétiques **(BISFA)** / International Bureau for the Standardization of Man-made Fibres **(BISFA)**
http://www.bisfa.org/

Codex Alimentarius Commission **(CAC)**
http://www.fao.org/waicent/faoinfo/economic/esn/CODEX/

Comité européen de normalisation **(CEN)** / European Committee for Standardization **(CEN)**
http://www.cenorm.be/

Commission Électrotechnique Internationale **(CEI)** / International Electrotechnical Commission **(IEC)**
http://www.iec.ch/

Commission Internationale de l'Éclairage **(CIE)** / International Commission on Illumination **(CIE)**
http://www.cie.co.at/cie/

Conseil international des machines à combustion **(CIMAC)** / International Council on Combustion Engines **(CIMAC)**
http://www.cimac.com/wwwroot_netscape/index_NS.htm

Consultative Committee for Space Data Systems **(CCSDS)**
http://www.ccsds.org/

Council for Harmonization of Electrotechnical Standardization of the Nations of the Americas **(CANENA)**
http://www.canena.org/canena/standardization.html

Fédération dentaire internationale **(FDI)** / World Dental Federation
http://www.fdi.org.uk/about/index.htm

Fédération internationale d'information et de documentation **(FID)** / International Federation for Information and Documentation **(FID)**
http://www.fid.nl/

Fédération internationale pour le traitement de l'information / International Federation for Information Processing **(IFIP)**
http://www.ifip.or.at/

Comité international de normalisation de la comptabilité **(CINC)** / International Accounting Standards Committee **(IASC)**
http://www.icca.ca/

International Council for Research and Innovation in Building and Construction **(CIB)**
http://www.cibworld.nl/

Institut international du froid **(IIF)** / International Institute of Refrigeration **(IIR)**
http://www.iifiir.org/

Office international de la vigne et du vin **(OIV)** / International Vine and Wine Office **(OIV)**
http://www.oiv.org/

Organisation internationale de métrologie légale **(OIML)** / International Organization of Legal Metrology **(IOLM)**
http://www.oiml.org/

Organisation internationale de normalisation **(ISO)** / International Organization for Standardization **(ISO)**
http://www.iso.ch/

Organisation internationale du Travail **(OIT)** / International Labour Organization **(ILO)**
http://www.ilo.org/public/french/index.htm

Organisation météorologique mondiale **(OMM)** / World Meteorological Organization **(WMO)**
http://www.wmo.ch/index-fr.html

Organisation mondiale de la propriété intellectuelle **(OMPI)** / World Intellectual Property Organization **(WIPO)**
http://www.wipo.org/index.html.fr

Organisation mondiale de la Santé **(OMS)** / World Health Organization **(WHO)**
http://www.who.int/

Réunion internationale des laboratoires d'essais et de recherches sur les matériaux et les constructions **(RILEM)** / International Union of Testing and Research Laboratories for Materials and Structures **(RILEM)**
http://www.rilem.org/profile.htm

Secteur de la normalisation des télécommunications **(UIT-T)** / ITU Telecommunication Standardization Sector **(ITU-T)**
http://www.itu.int/ITU-T/index.html

Union internationale de chimie pure et appliquée **(UICPA)** / International Union of Pure and Applied Chemistry **(IUPAC)**
http://www.iupac.org/

Union internationale des chemins de fer **(UIC)** / International Union of Railways **(UIC)**
http://www.uic.asso.fr/fr/index.html

Union internationale des télécommunications **(UIT)** / International Telecommunication Union **(ITU)**
http://www.itu.int/ITU-T/index.html

United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic Business **(UN/CEFACT)**
http://www.unece.org/cefact/

II–언어 웹사이트

1. 전문용어 데이터베이스

TERMIUM Plus® (캐나다 정부의 언어 데이터뱅크).
영어, 불어, 스페인어. 캐나다 공무원에 무상 제공되며 대중에게 판매됨.
http://www.termium.gc.ca/ 또는 http://www.termium.com/

Grand dictionnaire terminologique (퀘벡 주정부의 전문용어 데이터뱅크). 영어, 불어. 무료.
http://www.granddictionnaire.com/

EuroDicAutom (유럽연합의 전문용어 데이터뱅크).
다국어. 무료.
http://eurodic.ip.lu/

Termite (국제전기통신연맹 (ITU) 의 전문용어 데이터베이스).
다국어. 무료.
http://www.itu.int/search/wais/Termite/

LOGOS 전문용어 데이터뱅크. 다국어. 무료.
http://www.logos.it/

TERMDAT (스위스 정부의 전문용어 데이터베이스).
다국어. 무료.
http://www.admin.ch/ch/I/bk/termdat/index.htm

2. 어휘집, 용어집, 사전

온라인 사전 모음. 영어. 무료.
http://www.yourdictionary.com/

영어 약성어 사전. 무료.
http://www.acronymfinder.com/

부알라 포털 (Voilà portal). 불어. 무료.
http://guide.voila.fr/Informatique_internet/Glossaires_lexiques

마이크로소프트 용어집. 영어. 무료.
ftp://ftp.microsoft.com/developr/msdn/newup/glossary/

영불 전자 사전. 출발어 별 정렬. 불어. 무료.
http://www.admin.ch/ch/f/bk/sp/dicos/biling.htm

옥스포드 영어 사전. 영어. 유료.
http://dictionary.oed.com/

바빌론. 자동 다국어 사전. 다국어. 무료.
http://www.babylon.com/

3. 백과사전

아셰트 백과사전. 불어. 무료.
http://www.encyclopedie-hachette.com/

온라인 브리태니커백과사전. 영어. 무료.
www.eb.com:180/

웨보피디아. 온라인 컴퓨터/인터넷 용어 사전.
http://www.webopedia.com/

4. 관련 연구

정보 기술 관련 참고 문헌 포털. 영어. 무료.
http://www.whatis.com/

디지털 시대의 영어 용법 원칙. 영어. 무료.
http://hotwired.lycos.com/hardwired/wiredstyle

트랜스서치. 영불. 무료.
http://132.204.26.67/TransSearch/TS-simple-ufr.cgi?

III– 2000 캐나다 공직 부문의 언어 관리 인프라

오늘날의 도전

영불 양 공용어의 원활한 의사소통을 향한 의지야말로 번역국 언어 관리 활동의 핵심이다. 1974년 이래 연방 공직 부문의 전문용어 표준화와 보급을 위해 힘써온 번역국은 공통의 전문용어에 대한 용이한 접근을 가능하게 하여 캐나다 공용어의 질과 활력을 고양하였다.

1995 년 이래 캐나다 조달부 (Public Works and Government Services Canada) 산하 특수 기관으로서 번역국은 연방 정부 공무원 및 다른 고객들의 요구를 충족하기 위한 전문용어 제품과 서비스의 미세조정에서 큰 발전을 이루었다. 공직 부문 전문용어 데이터베이스의 급속한 확산 경향 때문에 번역국은 맡은 바 임무를 고려하여 표준화 작업에 대한 접근법을 재고해야 했다. 번역국은 몇 년 전만 해도 연방 정부 부처에 단독으로 번역 서비스를 제공하였으나, 번역국의 이전 고객들 가운데 일부는 이제 다른 서비스 공급자를 찾고 있다. 그 고객들 가운데 일부는 서비스 공급자가 제공하는 전문용어를 저장하기 위하여 자체 데이터뱅크를 개발하기 시작했으며, 일부는 조직 내 전문용어와 공식 칭호의 보급 및 표준화뿐만 아니라 컴퓨터 지원 번역, 데이터에 쉽게 접근하기 위한 검색 엔진 사용 등 고유한 요구를 충족시키기 위해 전문용어 데이터를 관리하기 시작하였다. 저렴한 데이터 관리 소프트웨어를 쉽게 사용하게 됨에 따라, 각 부처의 데이터뱅크 확산이 빠른 속도로 성장하는 추세이다.

여러 인터넷 데이터베이스를 포함하여 이렇게 독립적인 위성 전문용어 뱅크들이 출현하고 있는 현실은 번역국에 도전이 된다. 이러한 현상이 전체 공직 부문이 공유하는 전문용어의 보급 및 표준화와 관련이 있기 때문이다. 정보는 조만간 수많은 소규모 뱅크들에 흩어질 수 있다. 이들의 자율성은 일견 모든 사람들의 일반적인 접근을 배제하는 듯이 보일 수 있다. 더욱이 이러한 현상은 심지어 번역국 내에서도 발견된다. 번역국의 언어 데이터 뱅크

TERMIUM®의 콘텐츠가 각 고객의 사내 전문용어를 저장하는 번역 담당 부서들이 자체 개발한 수집 자료에 의해 증대되기 때문이다. 번역국은 이러한 상황에 적극적으로 대응하여, 이러한 데이터를 *TERMIUM*®으로 이전하기 위한 장치를 마련하여 잠재적인 불이익을 오히려 언어 관리의 강점으로 변모시켰다.

전략

전문용어 표준화와 보급을 위한 제품과 서비스

언어 관리 전략의 일환으로, 번역국은 전문용어 표준화와 보급의 목적을 달성하고 그 임무를 다하기 위하여 제품과 서비스를 개발하였다. 이를 위해, 번역국은 수많은 최첨단 분야에서 현재 약 3 백만 개의 용어와 공식 칭호들로 구성되어 있는 언어 데이터뱅크인 *TERMIUM*® 의 내용을 유지하고 수정, 보완하게 되었다. 번역국은 1996 년에 정부 사용자들에게 시디롬으로 된 *TERMIUM*® 을 처음 제공하였다. 그 후 즉시 40% 의 새로운 내용과 세 편의 집필 및 편집 지침을 보충한 *TERMIUM Plus*® 를 엑스트라넷에 선보였다. *TERMIUM Plus*® 는 연방 정부 공무원들이 쉽게 찾아볼 수 있고 무료로 사용할 수 있을 뿐만 아니라 일반 국민들도 유료 가입을 통해 인터넷으로 이용할 수 있다.

또한 번역국의 활동 영역은 용어집과 어휘집(현재까지 백 편 이상)의 제작, 그리고 언어 전문가들을 주 독자층으로 하는 계간지 «*Terminology Update*» 의 출간으로 확대되었다. 번역국은 보다 광범위한 고객층을 확보하기 위하여 정보과학 환경과 연계하면서, 점진적으로 엑스트라넷과 인터넷을 통해 활용할 수 있는 전자 형태의 출판물을 출간하고 있다. 또한 계간지는 독자층을 확대하고, 번역국의 제품과 서비스를 더욱 돋보이도록 선보일 수 있게 최근 대폭 개정되었다.

전통적인 전문용어의 개념이 진화함에 따라, 용어의 대응어와 그 선택의 이를 입증하는 문맥만을 사용자에게 제공하는 것만으로는 충분하지 않게 되었다. 고객들은 이제 용어와 그 대응어를 문맥에

따라 어떻게 사용하는지에 관한 정보를 기대한다. 따라서 효과적인 의사소통을 위한 집필 및 편집 지침들, 그리고 문법, 용법 및 조판 관련 도구들로 *TERMIUM*® 의 콘텐츠는 점점 더 확대되고 있다. 이는 번역국의 고객들에게 제공되고 있는 여러 언어관리 자원의 하나일 뿐이다.

번역국은 또한 웹사이트에서 활용할 수 있는 이중언어 검색 모듈인 *Querium* 을 고안하고 개발하였다. 기술과 언어를 결합한 도구인 *Querium* 은 고객의 검색 엔진과 연동하여 작동하는데, 웹 사용자는 영어나 불어로 키워드를 입력할 수 있으므로 보다 쉽게 문서를 검색할 수 있다. *Querium* 은 검색 용어에 대한 동의어 목록을 제공하여 온라인 검색의 질을 높이고 있다. 따라서 사용자들은 단 한번의 작동으로 여러 개의 관련 용어를 동시 검색하여 처리할 수 있다. 이 모듈은 지금 캐나다 산업부 웹사이트 (Industry Canada's Strategis) 에서 사용되고 있다.

그리고 마지막으로 번역국의 고객들은 특정 전문용어에 관해 언어 정보 서비스인 'SVP 서비스'에 문의할 수 있는데, 경험이 풍부한 전문용어 연구자들의 답변을 들을 수 있다.

공직 부문에 제공되는 이러한 제품과 서비스의 증가로, 공무원들은 공통의 전문용어를 제공하는 도구들에 쉽게 접근할 수 있으며, 이 공통 전문용어를 통해 표준화의 수준을 높이고 영불 두 공용어의 효과적인 의사소통을 확보할 수 있다.

언어 관리 인프라의 구축

번역국은 정부 기관 전체의 표준화를 앞당길 인프라를 구축하기 위해 공용어 관련 주요 이해당사자들과 동반자 관계를 형성하였다. 국내외 표준화 위원회에서 얻은 경험에 따르면 사용자들이 표준화를 거부하는 경우 일방적으로 표준화를 강행하려는 노력은 무의미해진다. 따라서 대상 독자층 대표자들의 적극적인 참여가 필요하다. 사전에 충분한 논의와 관점의 교환 없이는 전문용어 관련 결정에서 합의를 끌어낼 수 없기 때문이다. 이는 공직 부문에 전반적으로 중요한 영향을 미칠 수 있는 모든 언어관리 조치에서도 마찬가지이다.

따라서 번역국은 공용어 관련 문의와 의사소통을 위한 포럼의 역할을 하며 공용어 법 (*Official Languages Act*) 의 이행과 목표에 관련된 주제를 다루는 조달부 공용어 자문위원회 (Departmental Advisory Committee on Official Languages, DACOL) 를 충분히 활용하고 있다. 1996 년에 시디롬 형태의 *TERMIUM*® 을 정부 전체적으로 설치하려는 번역국의 시도를 처음 인증한 곳이 DACOL이었다. 보다 최근인 1998 년에도 번역국은 *TERMIUM Plus*® 를 엑스트라넷에 설치하기 전에 DACOL 의 자문을 구하였다.

1997 년에 번역국은 재무부 및 공용어 사무국과 협력하여 전문용어 임무 수행 방안에 관한 이들의 고유한 입장을 듣고 자문을 구하였다. 이로써 '전문용어 및 표준화 프로그램에 관한 부서간 자문단'이 탄생했는데, 이는 공직 부문에서 언어 관련 자문을 위한 인프라 구축의 첫걸음이 되었다.

다음 해에 번역국은 표준화를 더욱 촉진하기 위하여 현재 연방전문용어협의회 (*Federal Terminology Council*) 라 불리는 전문용어 관리자 네트워크 (*Terminology Managers Network*) 를 구축하였다. 점점 더 복잡한 네트워크를 형성하며 뻗어 나가는 전문용어 뱅크의 성장 경향과 더불어, 번역국은 전문용어에 지대한 관심을 가지고 있는 관리자들의 노력을 통합하기로 하였다. 연방전문용어협의회는 통합되고 일관된 전문용어 관리를 확보하고, 데이터 교환을 위한 장치의 수립을 허용하였다. 협의회는 공직 부문 전체의 전문용어 활동을 개관하고 있으므로 번역국이나 다른 부처에 도달하지 못하고 소실되었을 전문용어를 확보하는 데 큰 도움이 되었다. 협의회는 또한 데이터베이스를 다루는 각 부처들에 전문적인 조언도 제공한다.

번역국은 또한 '캐나다 언어 관리 사이트 자문단'을 설립하여 사이트의 설계, 개발, 유지 보수에 대한 자문을 하도록 했다. '사이트'는 캐나다 언어 정책에 대해 공통되고 통합된 비전을 제시하기 위해 구성된 것으로, 이 정책을 지원하기 위한 여러 프로젝트, 제품과 서비스를 소개하고 있다. 사이트는 또한언어 관리에 대한 캐나다 정부와 캐나다 국내 기타 이해 당사자들의 전문성을 제고하였다. 그리고 이 사이트는 언어 산업에 대한 다양한 정부

층위와 기타 협력자들의 업적을 한데 모았다. 자문단과 관련된 업무 중에서, 번역국은 프랑스어권 국가 정부간 사무국 (*Agence intergouvernementale de la Francophonie*) 의 언어 관리 부문 캐나다 담당 기관으로 선정되었다.

표준화 위원회

번역국은 여러 활동 중에서도 표준화의 선두에 서서 다음의 표준화 위원회에 적극 참여하고 있다.

- 국제표준화기구 전문용어 기술위원회 (ISO/TC37)
- 법무 행정의 공용어 통합을 위한 전국 프로그램 (POLAJ)
- 북대서양조약기구 (NATO) 전문용어 위원회
- 캐나다 국립공원 관리처 지명 및 전문용어 위원회
- 캐나다 지명 연구 상임위원회 (CPCGN)
- 보건의료 부문 번역가 네트워크 (Entraide Traduction Santé, ETS)
- 퀘벡 공인회계사 연합 전문용어 위원회 (Comité de terminologie de l'Ordre des comptables agréés du Québec)
- 재무관리 용어 연구 위원회
- 군사 용어 연구 위원회
- 캐나다 원주민 및 북부 테리토리 문제 관리청의 *Words First*

자료 수집

번역국뿐만 아니라 다른 기관들에서도 전문용어를 수집, 관리하게 되면서 각 분야가 고도로 전문화되기도 하였으나, 자료의 저장 장소들이 파편화되고 너무 많아지기도 하였다. 이러한 복잡한 도전에 직면하여 번역국은 새로운 현실을 인정하고, 각 전문용어 컬렉션의 사용자들 사이에 토의와 문의를 장려하는 촉매제의 역할을 담당하였다. 이러한 새로운 환경에서 번역국은 정보 수집의 구심점이 되고 정보를 한데 모아 협력 기관이 사용할 수 있게 하고자 한다.

실제로, 번역국은 주요 언어 관리 당사자들을 실질적으로 지원하고, 표준화된 데이터의 *TERMIUM*® 입력을에 최적화하기 위하여가능한 한 광범위하게 전문용어 활동의 구심점으로 활동하고자 부단히 노력하고 있다. 번역국에 직·간접적으로 이익이 되고 *TERMIUM*® 을 더욱 풍요롭게 하는 업무를 담당하는 기관들에서 번역국이 활발하게 활동하는 것도 바로 이 때문이다. 이러한 기관으로는 다음을 들 수 있다.

- 국제표준화기구 (ISO)
- 북대서양조약기구 (NATO)
- 로망스어권 국가 전문용어 네트워크 (Réseau panlatin de terminologie, Realiter)
- 프랑스어권 국가 국제 언어 관리 네트워크 (Réseau international francophone d'aménagement linguistique, Rifal)

번역국은 다음의 부서와도 밀접한 관계를 유지하고 있다.

- 프랑스 불어 총괄실 (Délégation générale à la langue française)
- 퀘벡 불어관리청 (Office de la langue française)

그리고 마지막으로 번역국은 대학 및 외국 기관들과의 협력 계약을 통해 번역국의 전반적인 언어 관리 우선순위를 충족시키는 새로운 전문용어 자료집을 정기적으로 받고 있다. 협력 기관에서 획득한 전문지식은 번역국에 실질적인 도움이 될 뿐 아니라 번역국의 고객들에게도 공유될 수 있다.

번역국은 전문용어 활동의 중심부에 자리잡고 있어 전문용어 뱅크의 일관성 있는 관리에 대한 전문성을 공유하고, 언어 관리에 대한 종합적인 접근법을 미세조정할 수 있다.

언어 관리 컨설팅

최근에 번역국은 법무부, 국세청, 농림식품부와 같은 고객들에게 데이터 입력 및 관리 관련 번역국의 전문성을 컨설팅하기 시작하였다. 언어 관리 컨설턴트들은 전문용어 관련 필요의 평가뿐만 아니라 기존의 소프트웨어를 어떻게 선택하고 사용할 것인지에 대해서도 조언을 아끼지 않고 있다. 전문용어 컨설팅이라는 이 새로운 역할은 서로 돕는 동반자 관계 형성과 새로운 전문용어 획득 면에서 번역국에 뚜렷하고 긍정적인 영향을 미치고 있다. 또한 번역국은 연방 공직 부문에서 나타난 전문용어의 역할 변화에 대해서도 새로운 통찰을 갖게 되었다.

미래의 도전

번역국에서는 새로운 밀레니엄 시대에 언어 관리 인프라가 어떻게 조직될 것인가를 이미 예견하고 있다. *TERMIUM*® 과 같은 거대 데이터뱅크 주변에 맞춤 기능과 전문성 면에서 고도화된 위성 뱅크들의 네트워크가 형성될 것이다. *TERMIUM*® 은 소형 위성 뱅크들에게 닻의 역할을 하면서 공통의 전문용어 베이스에 접근할 수 있게 할 것이며, 이로써 표준화는 한층 더 진척될 것이다.

끊임없이 변하는 환경에서, 번역국은 조직의 강점을 기초로 공직 부문 파트너 및 외부 협력기관들과 이 새로워진 협력관계를 조화시키고 개선해나갈 것이다. 양질의 전문용어 제품과 서비스를 제공하는 가장 권위있는 기관이자 공인된 표준화 실천 당국으로서 번역국은 캐나다 국내 및 세계의 보다 넓은 언어 관리 역역에서 굳건히 자리매김할 것이다.

캐나다 번역국 전문용어 및 표준화 본부

A

abbreviation (약어, 약어화) : 축약 (clipping), 약성어화 (acronymy), 두문자어화 (initializing) 또는 혼성어화 (blending) 를 통해 단어나 어구의 구성요소를 줄이는 행위. 또는 이를 통해 온전한 형태로부터 단어나 문자를 생략하여 형성된 명칭.
Laboratory = lab; stagflation = stagnation + inflation; World Wide Web = web, www.

acronym (약성어) : 합성 용어의 머리 글자나 머리 음절로 구성된 약어로, 한 단어로 발음한다.
Disk Operating System = DOS; L'ATelier du TERminologue = LATTER.

anchor word (앵커 단어) : 전문용어를 정의하는 문장을 시작하는 용어이며, 정의 대상인 개념보다 더 넓은 개념을 나타낸다. 따라서 정의되는 개념이 개념 체계에서 차지하는 상대적인 위치를 보여준다. *유 (類, genus)* 참조.

applied linguistics (응용언어학) : 언어 연구의 실제적인 응용과 관련된 언어학의 한 분야. 언어의 의사소통 기능을 특별히 강조하고, 사전 편찬, 전문용어, 일반 문서 또는 기술 문서 번역, 언어 교육(일반 언어 또는 전문 언어, 모어 또는 제2 외국어), 글쓰기, 통역, 언어의 컴퓨터 처리와 같은 전문적인 작업들을 포함한다.

associative relationship (연관 관계) : 공간적이거나 시간적인 근접성에 바탕을 두고 있으며 그 주제가 계층적으로 연결되어 있지 않은 두 개념 사이의 관계. 용기와 내용물, 활동과 그 활동의 수행에 사용되는 도구, 원인과 결과, 생산자와 그 산물, 조직과 그 조직이 위치한 건물의 관계 등.

B

base list (기초 목록): 개념도의 분류절을 지칭하는 용어나 기호, 공식들의 목록으로, 주어진 주제분야의 전문용어 연구를 목적으로 만들어진다.

blending (혼성): 한 단어나 단어의 일부분을 다른 단어나 다른 단어의 일부분과 결합하여 단어(이를 ‘ 혼성어 blend’ 라고 부른다)를 생성하는 것.
smog = smoke + fog; email = electronic + mail; simulcast = simultaneous + broadcast

borrowing (차용): 전문 언어에서, 또 다른 용도를 위해 어떤 언어나 주제분야로부터 전문용어 단위를 채택하는 것.
découpage –어원이 불어인 영어 용어;
virus, inoculate –컴퓨터 보안 분야에서 사용되는 바이러스학 용어.

broader concept (광의의 개념) : *상위 개념 superordinate concept* 참조.

C

cancellation (취소): 데이터베이스에 있는 전문용어 레코드의 삭제를 유발하는 트랜잭션.

characteristic (특성): 개념을 설명하기 위해 사용되는 객체 또는 객체 집합의 추상적 속성.
본질적,, 비본질적,, 한정적,, 내연적,, 외연적 특성

classification system (분류 체계): 검색 또는 연구를 향상시키기 위해 지식 및 추상적이거나 구체적인 대상을 범주 별로 나눌 목적으로 체계화 한 형태. 알파벳 순, 연관, 계층, 수치, 이념, 공간, 연대 순이나 기타 기준에 따라 생성된다.

code (코드): 전문용어 레코드에서 필드 값으로 입력된 알파벳, 숫자, 또는 알파벳과 숫자를 함께 쓴 약어 또는 기호.
레코드 작성자 코드, 감수자 코드, 출처 코드, 주제 분야 코드

comparative terminology (비교 전문용어학): 2 개 이상의 언어에서 한 주제분야의 전문 개념을 지칭하는 용어들의 대응어 결정을 위해 실시하는 연구.

composition (조합): 기존의 단어, 접사들을 연결하거나 또는 형태를 결합하여 새로운 용어들을 만드는 과정.
cyberspace, nonbiodegradable; webcast.

concept (개념): 어떤 종류의 사물, 관계, 또는 기관에 부여된 특징들의 집합으로부터 추상화된 지식의 단위.

concept analysis (개념 분석): 한 용어가 특정 주제분야에 사용되었을 때 그 용어가 지칭하는 개념의 범위를 파악하거나 결정하는 데 필요한 분석. *Conceptual analysis* 라고도 함.

concept diagram (개념도): 대개 수형도 (tree diagram) 나 조직도형 (rake diagram) 형태를 이용하여 개념 체계를 도식적으로 표현한 것.

concept harmonization (개념의 통일): 서로 밀접한 연관이 있는 두 개념들 사이의 사소한 차이들을 제거하기 위한 목적을 띤 활동.

concept system (개념 체계): 개념들 사이의 논리적인 관계에 따라 체계화된 개념들의 집합. *conceptual system; system of concepts* 라고도 함.

concordancer (용례 추출기): 어휘 연구를 위해 편집된 텍스트 말뭉치에서 주어진 용어의 빈도를 공기 요소와 함께 세거나 목록으로 만드는 소프트웨어.

consultation (열람, 참고, 자문): 파일이나 전문가로부터 정보를 구하는 과정.
TERMIUM® 의 열람, 출처 문서의 참고, 전문가의 자문

content (콘텐츠): 사용자들의 열람을 위해 데이터베이스에 저장된 정보에서 본질적이고 의미 있는 부분.

content management (콘텐츠 관리): 전문 주제분야(들)에서 전문용어 파일, 데이터베이스, 또는 데이터뱅크의 구축, 개발, 관리를 목표로 하는 모든 과정과 활동으로, 기존 자료의 분석, 평가, 진단, 그리고 전문용어 관련 활동에 대한 계획과 성과가 여기에 포함된다.

content manager (콘텐츠 관리자): 전문용어 파일, 데이터베이스, 데이터뱅크의 콘텐츠 관리를 책임지는 개인이나 팀.

content provider (콘텐츠 공급자): 정보 관련 제품을 만들고, 체계화하고, 공급하는 사람이나 회사. *content supplier* 라고도 한다.

context (문맥): 특정 단어를 둘러싸고 있으며, 그 단어의 의미를 결정하는 텍스트나 진술문의 일부분이다. 전문용어 레코드에서 개념의 의미자질이나 용어의 사용에 대한 정보를 제공하는 지원 텍스트의 한 형태이다.
defining context; explanatory context; associative context.

co-occurrent (공기요소): 특정 주제분야에서 주어진 용어와 함께 조합해서 자주 나타나는 담화의 요소(예: 단어).

corpus (말뭉치): 전문용어 분석을 위해 구축한 정선된 텍스트 문서의 모음.

correction (정정): 수정과는 반대로, 전문용어 데이터베이스에서 이루어지는 트랜잭션으로, 단지 레코드의 외형만을 포함한다.
레코드에서 형 식상의 오류

D

data bank (데이터뱅크): 논리적 상관성을 지닌 데이터베이스들의 모음으로, 많은 사용자들이 열람할 수 있도록 구성된다.

database (데이터베이스): 논리적 상관성을 지닌 데이터의 모음으로, 적합한 소프트웨어를 사용하여 액세스할 수 있다.

database manager (데이터베이스 관리자): 데이터의 구성과 저장, 그리고 추출을 다루고 데이터베이스에 대한 쿼리를 해석하는 컴퓨터 시스템의 구성 요소.

data entry (데이터 입력): 전문용어 레코드에 기록된 정보를 운영자가 파일, 데이터베이스, 또는 데이터뱅크에 입력하는 과정.

data-entry protocol (데이터 입력 규약): 데이터 입력 센터의 작업을 위해 특정 전문용어 데이터의 입력에 대한 지시 사항을 열거해 둔 양식.

data recording (데이터 기록): 전문용어 분석을 통해 특정 개념에 대해 습득한 정보를 전문용어 레코드에 입력하는 행위.

definition (정의): 용어가 지칭하는 개념을 사전 형식으로 설명한 진술. 각 개념을 한정하는 특징들을 진술하여 언어 간 텍스트 대응을 확립하도록 도와주며, 전문용어 레코드에 기록되는 지원 텍스트의 한 유형이다.

derivation (파생): 기존의 어근에 접사를 부가하여 새로운 단어를 형성하는 과정.
◀ *digital – digitize.*

designation (명칭): 용어, 구, 약자, 공식 또는 기호와 같이 개념을 나타내는 표시. *water* = H_2O. ***designator*** 라고도 함.

digitization (디지털화): 정보가 컴퓨터로 처리되거나 저장될 수 있도록 이미지, 문자, 또는 소리를 디지털 코드로 변환하는 것.

discussion group (토론 그룹): 인터넷 사이트에서 공개 이메일 메시지를 교환함으로써 공통의 관심사에 대한 대화를 나누는 인터넷 사용자 그룹.

documentary search (문서 검색): 특정 주제분야의 문헌에 대한 체계적이고 철저한 검색. *documentation search* 라고도 함.

documentation of usage (용법의 실증): 번역문이 아닌 원어로 된 출처에서 용어의 용법을 뒷받침하는 텍스트를 인용하는 것.

E

electronic library (전자 도서관): 장서들이 디지털화되어 있고, 사용자들이 도서관에 설치되어 있는 단말기로 이를 이용할 수 있는 도서관.

electronic publishing (전자 출판): 문서작성기나 탁상 출판 소프트웨어와 같은 전산화된 방법을 사용한 문서의 제작, 그리고 하이퍼텍스트 형식과 같이 컴퓨터가 액세스할 수 있는 형식으로 된 문서의 배포.

entry term (표제 용어): **한** 전문용어 레코드의 개념을 지칭하는 용어들 가운데 하나. 또는 어휘집의 경우, 전문용어 엔트리에서 가장 앞에 나오는 용어.

entry word (표제어): 사전에 수록된 단어로, 단어의 의미와 용법에 관한 정보의 가장 앞에 나오는 단어. *headword* 라고도 함.

F

field (필드): 레코드에서 특정한 종류의 데이터 요소를 기록하는 데 사용되는 영역.
정의 필드, 출처 필드, 주제분야 필드.

formulation (정의 작성): 전문용어학의 원칙을 기초로 정의를 만들어 내고 표현하는 과정. *writing* 이라고도 함.

G

general language (일반 언어): 어떤 사회나 국가에서 사용하는 구어 및 문어적 의사소통 체계. *전문 언어* 참조.

generic concept (유 개념): 총칭 관계에서 상위 개념.

generic relationship (총칭 관계): 일반 개념과 그 속성을 이어받는 하위 개념들 사이의 계층적 관계. 그러나 이 속성들은 개념 간의 경계를 구분하는 적어도 한 개의 특징에 의해 서로 구별된다. *유종 관계 genus-species relationship* 라고도 함.

genus (유(類)): 공통된 의미 자질을 가지며, 하위 종류로 나누어질 수 있는 객체들의 클래스.

genus-species relationship (유종 관계): *총칭 관계 generic relationship* 참조.

glossary (용어집): 한 개 혹은 그 이상의 언어로 되어 있으며 동의어(정의는 제외)와 함께 특정 주제분야에 속하는 용어들을 수록한 목록. 또는 단일 언어로 어렵거나 전문화된 용어를 그 정의와 함께 대개 도서의 끝부분에 수록한 목록.

H

handbook (입문서, 편람, 안내서, 핸드북): 주어진 연구 분야에 대한 필수 정보를 담은 소형 참고 책자.

headword (표제어): *entry word* 참조.

hierarchical relationship (계층 관계): 개념들 중 하나가 다른 개념보다 더 상위에 위치하는 두 개념간의 관계.

homonym (동음이의어): 철자는 같지만 의미가 서로 다른 단어 혹은 용어.
sound (소리), sound (물의 파장)

hyperlink (하이퍼링크): 하이퍼텍스트 파일 및 문서에서 다른 위치나 파일로의 논리적 연결로, 대개 화면의 특정 위치에 특수하게 표시된 단어나 이미지를 선택함으로써 작동함.

hypernym (상위어): *superordinate term* 참조.

hyperonym (상위어): *superordinate term* 참조.

hypertext (하이퍼텍스트): 말 또는 글의 선형 모델과는 반대로, 인간이 생각을 체계화하는 방식을 모방한 연관 방식으로 문서를 보여주는 전산화된 정보 표시 방법.

hyponym (하위어): *subordinate term* 참조

I

indexer (색인기): 텍스트에서 중요한 단어를 추출하여, 알파벳 순서에 따라 목록으로 작성하는 소프트웨어로, 이 단어들에 상응하는 텍스트들을 검색하는 데 필요한 기술 정보도 함께 추출하여 정리한다. *Indexing software* 참조.

information medium (정보 매체): 정보가 기록되고, 저장되고, 배포되는 물리적 지원 장치.

initialism (두문자어): 어떤 명칭의 온전한 형태에서 그 구성요소들의 첫 글자들이나 음절을 취하여 만든 약자로, 글자 하나 하나를 발음한다.

initialization (두문자어화): 복합어 명칭 (complex designation)에서 각 단어들의 첫 글자를 따서 약어화한 것.

K

knowledge worker (지식 근로자): 지식의 획득, 처리, 관리, 그리고 의사소통 등에 자신의 지적 능력을 적용하는 직업인.

L

language dictionary (언어 사전): 언어의 어휘 항목들이 그 의미, 용법 설명, 또는 기타 언어학적 정보와 함께 알파벳이나 자모 순서로 수록되어 있는 참고 도서. *용어집 glossary, 어휘집 vocabulary* 참조.

language industry (언어 산업): 언어의 컴퓨터 처리에 관련된 도구, 제품 또는 서비스를 설계, 생산, 판매하는 활동 부문.

language information service (언어 정보 서비스): 고객의 정보 요청에 부응할 책임이 있는 언어 서비스. *SVP 서비스*라고도 함.

language management (언어 관리): 현대 사회를 반영하는 언어의 특징들(전문용어 포함)을 개발, 개선, 이행, 보급하는 것을 목표로 하는 활동의 체계적 조직.

language notice (언어 공지): 장려하거나 지양을 권고하는 전문용어 용법과 관련하여 관계 당국(개인이나 기관)의 결정을 사용자 단체에 알려주는 수단. *공식 언어 공지 official language notice* 라고도 함.

language planning (언어 계획): 언어를 현대화하기 위해 채택된 공식 조치.

language professional (언어 전문가): 언어 분야, 특히 이론언어학, 응용언어학, 전산언어학 등 학문 분야(언어 교육, 사전 편찬, 전문용어, 번역 또는 통역 등)에서 직업 활동을 하고 있는 사람. *language worker* 라고도 함.

level of language (언어 수준): 주어진 용어 또는 표현의 사용과 연관되는 특정한 사회적 문맥으로, 해당 사항이 있는 경우 문체 표지를 통해 표시된다. *language level* 이라고도 함.
특수 용어, 보편적, 과학적, 대중적.

lexicalization (어휘화): 일군의 단어들이 고정되고, 단일 어휘 항목으로 기능하게 되는 과정.
information highway; sweet potato.

lexicography **(사전 편찬학, 사전 편찬)**: 주어진 언어에서 단어의 형태, 의미, 성질에 관한 연구를 근거로 사전을 편찬하는 학문 분야 또는 그 업무.

loading (로딩): 입력 매체(레코드, 가공된 어휘, 용어집, 스캔한 텍스트)에서 중앙 전문용어 데이터베이스로 전문용어 데이터를 옮기는 과정.

M

modification (수정): 기존 전문용어 레코드의 형태나 내용을 개선하기 위한 전문용어 데이터베이스의 트랜잭션.

monosemy (단의성): 한 언어에서 한 명칭이 단지 한 개념에만 관련되는 명칭들과 개념 사이의 관계.

N

narrower concept (협의의 개념): *하위 개념 subordinate concept* 참조.

neologism (신조어): 새로이 만들어진 용어, 혹은 새로운 의미가 부여된 용어.

new record (신규 레코드): 전문용어 파일이나 데이터베이스에서 이전에 누락되었던 개념을 다루는 새 기록을 추가하는 트랜잭션.

node (분류절): 수형도 (tree diagram) 에서 가지의 끝, 또는 둘 이상의 가지가 교차하는 지점.
generic node; specific node; terminal node; root node.

O

observation (관찰 소견): 용어의 개념이나 용법을 명확히 하거나 설명하는 전문용어 레코드 지원 텍스트의 한 형태.

official language notice (공식 언어 공지): *언어 공지 language notice* 참조.

official status (공인 지위): 권위가 있는 기관의 검토 및 권장 대상이 된 용어의 상태.

official title (공식 칭호): 조직, 프로그램, 행정 기관 또는 기타 기관의 인정된 명칭. 주 : 공식 칭호는 주로 생략형을 가진다.

on-line search service (온라인 검색 서비스): 조회용 단말기를 통해 전산화된 자료에 접근할 수 있는 문헌 검색 서비스.

optical character reader (광학 문자 인식 장치): 광전 장치와 소프트웨어를 사용하여 문서를 스캔하고, 문자와 숫자를 인식하고, 컴퓨터 처리나 저장을 위해 부호화된 신호를 출력하는 장치.

P

parameter (매개변수): 용어의 용법이나 상태를 한정하기 위해 전문용어 레코드에 입력되는 데이터 요소들. 용법 표지, 문법 표지, 수용성 (acceptability) 등급 등 전문용어적 매개변수와 ' 표준화된 용어' 등 기술적 매개변수가 있다.

partial synonym (부분 동의어): *유사 동의어 quasi-synonym* 참조.

partitive relationship (부분 관계): 전체를 구성하고 있는 상위 개념과 전체의 일부분인 하위 개념 사이의 계층적인 관계. 또한 *부분-전체 관계*라고도 한다.

phrase (구): 통사적 단위를 이루고 있는 한 무리의 단어들. *신태그마 syntagm* 라고도 함.

phraseology (연어관계): 담화에서 한 용어를 둘러싼 표현들의 집합으로, 대개 특정 용어와 공기, 즉 함께 나타나는 명사, 동사, 그리고 형용사 등.

polysemy (다의성): 한 언어에서 하나의 명칭이 어떤 특성들을 공유하는 둘 이상의 개념을 가리키는 명칭과 개념 사이의 관계.

proofreading (교정): 입수된 데이터가 확립된 데이터 기록 규정과 전문용어 연구 원칙들을 준수하는지 확인할 목적으로 레코드 데이터 입력 후에 전문용어 연구자가 수행하는 콘텐츠 관리 활동.

pseudo-synonym (의사 동의어): 올바른 용법에 대한 이해 부족 및 유와 종의 혼동 등으로 말미암아 주어진 개념에 대해 부정확하게 사용된 명칭.
◀ *Y2K bug* 대신 *Y2K virus* 를 쓰는 경우.

Q

quality assurance (품질 보증): 제품 또는 서비스가 고객의 신뢰 유지를 위해 수립한 품질 요구사항을 만족시키고 있다는 적절한 확신을 제공할 목적으로 계획, 조직되는 모든 행동.

quasi-synonym (유사 동의어): 다른 용어와 동일한 개념을 지칭하지만 그 용법이 특정 상황에 국한되어 있기 때문에 모든 문맥에서 다른 용어와 바꾸어 쓸 수 없는 용어. ***부분 동의어 partial synonym*** 라고도 함.

querying (쿼리):정해된 기준에 따라 데이터베이스에서 관련 전문용어 데이터를 조회하기 위해 입력하는 검색 명령.
용어 별 쿼리, 분야 별 쿼리.

querying terminal (조회용 단말기): 통신 시스템과 연결되어 사용자가 데이터베이스에 정보 요청을 보내고 데이터베이스에서 정보를 받도록 해주는 컴퓨터, 혹은 컴퓨터 단말기.

quotation (인용구): 출처의 출전 정보와 더불어 원문 텍스트에서 추출하여 전문용어 레코드에 입력된 어절.

R

record-completion guide (레코드 작성 지침): 전문용어 데이터를 레코드에 입력할 때 따라야 하는 규칙들을 체계적으로 제공하는 참고 문서.
TERMIUM® 레코드 작성 지침.

research methodology (연구 방법론): 전문용어 연구의 수행을 위해 전문용어 작업에 채택되는 모든 기법, 방법 및 절차.

reviser (감수자): 전문용어 레코드의 형식과 내용을 검토하고 개선을 위해 레코드 작성자에게 의견을 전달함으로써 품질 보증에 기여하는 사람.

S

scanning for terms (용어 스캐닝): *용어 추출 term extraction* 참조.

search engine (검색 엔진): 데이터베이스 또는 인터넷에서 사용자가 정보를 찾을 수 있도록 해주는 소프트웨어.

semantic feature (의미 자질): 용어의 의미를 구성하는 최소한의 특징 및 속성.

single-concept principle (단일 개념 원칙): 하나의 전문용어 레코드는 단지 하나의 개념을 다루어야 하며, 주어진 개념과 관련된 모든 데이터가 하나의 레코드에 통합되어야 한다는 원칙.

software (소프트웨어): 정보처리 시스템 작동에 필요한 프로그램, 절차, 규칙 및 관련 문서.

source (출처): 전문용어 작업에서 용어의 사용 입증, 정의 작성, 문맥 인용 등에 사용되는 정보나 문헌을 제공하는 사람 또는 기관.

specialist (전문가): 특정한 학문 분야에서 깊이 있고 광범위한 지식을 보유한 사람. 또는 *주제분야 전문가 subject-field specialist* 라고도 함.

specialized language (전문 언어): 특정 분야에서 전문가 집단이 사용하는 자연어. *special language* 라고도 함.

specialized lexicography (전문 사전 편찬학, 전문 사전 편찬): 전문 언어의 어휘를 다루는 사전 편찬학.

specific concept (종 개념): 계층 관계에서 상위 유 개념의 의미 자질을 이어받았으며 유종(총칭) 관계에서 보다 폭넓은 내포(broader intension) 를 가지는 개념.

specific difference (구체적 차별성): 같은 클래스에 속하는 다른 개념들로부터 종 개념을 구별해주는 속성 또는 의미 자질.

spell checker (맞춤법 검사기): 틀린 철자를 강조하여 보여주고 교정하는 데 사용되는 프로그램. *spelling checker* 라고도 함.

spelling variant (철자 변이어): 다른 용어와는 철자만 약간 다르면서 같은 개념을 지칭하는 용어.

standardization (표준화): 목표 집단 안에서 선호 용법을 장려하거나 반대 어법을 억제시킬 목적으로 권위 있는 표준화 단체가 용어들을 선택, 승인 및 배포하는 일.

subject field (주제분야): 면밀하게 범위가 정해진 인간 활동의 영역으로, 어휘 연구의 대상이 된다.

subject-field breakdown (주제분야 세분화): 주제분야를 구성하고 있는 하위 구성요소들을 도식적으로 표현한 것. 대개 수형도 (tree diagram) 로 표현함.

subject-field classification (주제분야 분류): 전문용어 파일, 데이터베이스, 또는 데이터뱅크에서 주제분야 및 하위분야들을 논리적으로 체계화하여 구성하는 일.

subject-field specialist (주제분야 전문가): *specialist* 참조.

subordinate concept (하위 개념): 계층관계에서 광의의 개념으로부터 의미자질을 물려받는 개념. 주 : 하위 개념은 종 개념(총칭 관계의 경우), 또는 부분 개념(부분 관계의 경우)일 수 있다. *협의의 개념 (narrower concept)* 이라고도 함.

subordinate term (하위 용어): 의미 범위가 그 자신보다 더 넓거나 그 자신을 포함하는 또 다른 용어와 계층적인 관계를 가지는 용어. *hyponym* 이라고도 함.

superordinate concept (상위 개념): 계층관계에서 협의의 개념에 의미자질을 물려주는 개념. 주 : 상위 개념은 유 개념(총칭 관계의 경우), 또는 포괄적 개념(부분 관계의 경우)일 수 있다. *광의의 개념 (broader concept)* 이라고도 함.

superordinate term (상위 용어): 의미 범위가 보다 제한된 또 다른 용어와 계층적인 관계를 가지는 용어. *hyperonym*; *hypernym* 라고도 함.

SVP service (SVP 서비스): *언어 정보 서비스 language information service* 참조.

synonym (동의어): 한 언어에서 다른 용어와 같은 개념을 지칭하며, 모든 문맥에서 다른 용어와 함께 상호 교체하여 사용할 수 있는 용어.
참 동의어 true synonym 라고도 함.

syntactic variant (통사적 변이어): 같은 개념을 지칭하는 또 다른 용어와 통사적 형태만 약간 다른 용어.
competency certificate 와 certificate of competency 의 경우.

syntagm (신태그마): *phrase* 참조.

system of concepts (개념 체계): *concept system* 참조.

T

tautology (동어 반복): 정의에서 개념을 지칭하는 용어에 이미 나온 정보를 반복하는 것. 주 : 정의에서 동어 반복은 오류이다.

term (용어): 주어진 주제분야에서 특정 개념을 지칭하는 단어(단순 용어), 여러 단어로 된 표현(복합 용어), 기호 또는 공식. *전문용어 단위 terminology unit* 라고도 함.

term extraction (용어 추출): 전문용어 레코드에 기록하기 위하여 통상 문맥과 함께 말뭉치를 주의 깊게 읽고 용어를 선택하는 것. *용어 스캐닝 scanning for terms* 이라고도 함.

term formation (용어 형성): 전문 언어에서 전문용어 단위를 생성하는 것.

term harmonization (용어 통일): 종종 각기 다른 언어들에서, 같거나 유사한 특징들을 반영하거나, 같거나 약간 다른 형식을 가지는 용어들을 가지고 한 개념을 지칭하도록 이끄는 행위.

term identification (용어 식별): 용어 추출 과정의 일부로, 각 명칭의 인식과 선택을 수반하는 부분.

terminological analysis (전문용어 분석): 용어의 상호관계를 결정하기 위하여 주어진 주제분야에서 각 용어가 지칭하는 개념 및 문맥 속에서 용어들을 분석하는 일.

terminological data (전문용어 데이터): 용어, 또는 그것이 지칭하는 개념과 관련된 정보. 주: 보편적인 전문용어 데이터에는 표제 용어, 동의어, 대체 용어, 정의, 문맥, 출처, 용법 표지, 그리고 주제분야가 포함된다.

terminological definition (전문용어 정의): 전문용어의 분명한 이해를 돕기 위한 간단한 문장.

terminological entry (전문용어 엔트리): 전문용어 제품에서 한 개념에 관련된 전문용어 데이터를 포함하는 부분.

terminological product (전문용어 제품): 레코드, 파일, 데이터베이스, 용어집, 어휘, 표준, 공식 언어 공지 등과 같은 전문용어 작업의 결과물.

terminologist (전문용어 연구자): 전문용어 연구를 업으로 하는 언어 전문가.

terminologization (전문용어화): 일반 언어 또는 표현을 전문언어의 용어로 변환하는 과정.

terminology (전문용어학): 한 학문, 예술, 작품, 또는 사회 집단에 속하는 특별한 단어들의 집합. 전문 언어에서 사용되는 개념과 용어의 과학적 연구에 전념하는 언어 학문 분야.

terminology approval (전문용어 승인): 특정한 사용자 단체에서 선호되는 용법을 확립하기 위하여 회사나 부서 또는 기타 행정 조직의 공식적인 승인 위원회가 일련의 용어들(어떤 경우에는 정의를 포함하기도 한다)을 승인하는 과정. *인증 validation* 이라고도 함.

terminology case file (전문용어 사례 파일): 주어진 개념에 관련된 텍스트 정보, 전문가 의견과 개인적 관찰 소견을 연구를 위해 수집해 놓은 전문용어 분석 도구.

terminology committee (전문용어 위원회): 연구 결과물을 검토하고, 전문용어, 그리고 때때로 정의를 제안하기 위해 모인 언어 전문가, 또는 주제분야 전문가들의 모임.

terminology file (전문용어 파일): 공통의 형식과 검색 모듈, 그리고 레코드 작성 규칙의 준수를 통해 논리적으로 연결되는 전문용어 레코드들의 모음.

terminology record (전문용어 레코드): 전문화된 개념에 대한 전문용어 데이터를 체계적으로 각 필드에 기록하기 위한 매체.

terminology research (전문용어 연구): 개념(들)에 관련된 전문용어 데이터를 찾고 분석, 종합, 기록 및 처리하는 일. *terminological research* 라고도 함.

terminology standard (전문용어 표준): 용어나 전문 어휘와 관련한 전문용어 표준화 위원회의 작업 결과로, 표준화 공지 (standardization notice) 로 배포되기도 한다.

terminology standardization board (전문용어 표준화 위원회): 표준화 기구의 위임을 받아 전문용어 용법의 표준화를 목표로 주어진 주제분야의 전문용어들에 관해 종합적인 연구 결과를 검토하도록 여러 기관 출신의 위원들로 구성된 전문용어 위원회.

terminology unit (전문용어 단위): *용어 term* 참조.

terminology work (전문용어 작업): 정확한 용법의 증명과 장려를 목적으로 개념과 이를 가리키는 명칭들의 체계적 수집, 설명, 처리 및 표현을 다루는 일.

text-alignment tool (텍스트 정렬 도구): 단락, 문장, 단어 등 텍스트 단위들을 대응하게 만든 병렬 텍스트(출발어 텍스트와 그 도착어 텍스트인 경우가 많다)를 나란히 보여줌으로써 병렬 텍스트를 비교할 수 있도록 하는 소프트웨어. *text aligner* 라고도 함.

textual match (텍스트 대응): 문맥이나 정의의 의미 자질들이 상응하는 것. 레코드에 기록된 모든 데이터가 하나의 개념을 가리킨다는 점을 보여주기 위해 사용된다.

textual support (지원 텍스트): 전문용어 결과물의 사용자에게 전문 개념에 대한 정보나 개념을 지칭하는 용어의 용법에 대한 정보를 제공해주는 기술 내용.

transaction (트랜잭션): 자료의 추가, 수정, 이동, 삭제를 통해 데이터베이스의 내용을 바꾸는 전자 작업.

true synonym (참 동의어): *동의어 synonym* 참조.

U

updating (갱신): 품질 보증 요구사항의 충족과 정보의 최신성을 확보하기 위해 전문용어 데이터베이스에 수행되는 일련의 작업을 포괄하는 콘텐츠 관리 활동으로, 중복되거나 오류가 있거나 오래된 레코드의 삭제, 기존 레코드의 수정, 누락된 정보의 제공을 위한 새 레코드의 추가 등이 여기에 포함된다.

usage (용법, 용례):주제분야 전문가들에 의해 용어가 실제로 사용되는 방식.

usage label (용법 표지): 전문용어 레코드에 대한 표지로, 현재 사용되는지 여부, 지역성, 사회적인 맥락 등 몇 가지 요소에 따라 주어진 용어의 용법을 설명한다.

usage sample (용례 샘플): 용어가 지칭하는 개념의 의미 자질을 제공하지 않으면서 주어진 주제분야에서 용어의 용법을 설명하는 간단한 인용구로 구성되는 전문용어 레코드 지원 텍스트의 한 형태.

user (사용자): 데이터베이스를 정기적으로 사용하는 사람.

V

validation (인증): *전문용어 승인 terminology approval* 참조.

validation (인증): 트랜잭션이 실행되기 전에 데이터베이스에 로딩될 전문용어 레코드가 해당 데이터베이스의 데이터 기록 규칙을 준수하는지를 확인하는 콘텐츠 관리 활동.

virtual compartment (가상 구획): 데이터베이스를 분할하여 데이터베이스 콘텐츠의 소유자나 관리자가 아니라 사용자에게 소유권이 있는 콘텐츠를 담고 있는 부분.

virtual library (가상 라이브러리, 가상 도서관): 인터넷 사이트를 통해서 사용 가능하도록 만들어진 기계 가독형 문헌의 모음.

vocabulary (어휘): 이중 언어 또는 다국어로 되어 있으며, 특정 주제분야와 관련된 용어들을 대응어 및 정의(설명)와 함께 수록한 목록. 용어집, 언어 사전 *참조*.

vocabulary research (어휘 연구): 주어진 주제분야의 특수한 용어와 개념에 대해 수행되는 심층 전문용어 연구.

W

work tool (작업 도구): 전문 직업인들이 직무를 수행할 때 사용하는 문서나 장치 또는 컴퓨터 프로그램.

workstation (워크스테이션): 언어 전문가들의 직무 수행을 돕기 위해 설계된 작업 도구들을 통합해 놓은 컴퓨터 시스템.

writing (정의 작성): *formulation* 참조.

참고문헌

Antia, Bassey Edem. – Terminology and Language Planning: An Alternative Framework of Practice and Discourse. – Amsterdam: J. Benjamins, 2000. – xi, 264 p. – (Terminology and Lexicography Research and Practice; v. 2). – ISBN 1-5561-9771-3

Bejoint, H. – « La définition en terminographie ». – Aspects du vocabulaire. – Sous la direction de Pierre J. L. Arnaud et Philippe Thoiron. – Lyon (France) : Presses universitaires de Lyon, ©1993. – (Travaux du C.R.T.T.). – ISBN 2-7297-0465-5. – pp. 19-25

Bergenholtz, Henning; Tarp, Sven, eds. – Manual of Specialised Lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries. – With contributions by Grete Duva, et al. – Amsterdam: J. Benjamins, 1995. 254 p. – (Benjamins Translation Library; v. 12). – ISBN 1-5561-9693-8

Bottin Internet des sites en français 2001. – Nouvelle édition 2001. – Montréal : Le guide Internet, 2001. – 274 p. – ISSN 1490-9464

Conseil canadien des normes. – Stratégie canadienne de normalisation et propositions de mise en œuvre. – Ottawa : CCN, 2000. – 36 p.

Delisle, Jean; Lee, Jahnke, H.; Cormier, M. dir. – Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la Traducción / Terminologie der Übersetzung – Amsterdam, John Benjamins, coll. FIT Monograph / Collection FIT, no 1, 1999. 461 p. – ISBN 1-55619-2126

Dubuc, Robert. – Manuel pratique de terminologie. – 3e éd. ent. rev. et mise à jour. – Montréal : Linguatech, 1992. – xiii, 144 p. – ISBN 2-9203-4222-3

Dubuc, Robert. – Terminology: A Practical Approach. – Adapted by Elaine Kennedy, with contributions by Catherine A. Bowman, Andy Lauriston, Shirley Ledrew. – Brossard (Quebec): Linguatech, ©1997. – xiv, 196 p. – ISBN 2-9203-4230-4

Ferrand, N. – « Les bibliothèques virtuelles ». – Magazine littéraire. – N° 349 (1996). – ISSN 0024-9807. – pp. 38-39

Gouadec, Daniel. – Terminologie et phraséologie pour traduire : le concordancier du traducteur. – Paris : La Maison du dictionnaire, 1997. – 102 p. – (Terminoguide; n° 3) (Traduguide; n° 3)

Guide *TERMIUM*®. – Updated by the Methodology Committee of the Terminology and Standardization Directorate under the direction of Diane Nolet. – Ottawa: Translation Bureau, Public Works and Government Services Canada, 2000. – 550 p. – In-house document

Guglielminetti, Bruno. – Les 1000 meilleurs sites en français de la planète. – 7e éd. – Montréal : Éditions Logiques, ©1999. – 245 p. – (Collection Internet). – ISBN 2-8938-1641-X

Guilbert, Louis. – La créativité lexicale. – Paris : Larousse, ©1975. – 285 p. – (Langue et langage). – ISBN 2-0307-0340-0

Hartmann, R.R.K.; James, Gregory. – Dictionary of Lexicography. – London & New York : Routledge, Taylor & Francis Group, ©2001. – 176 p. – ISBN 0-415-14144-3 (pbk)

Hofmann, Cornelia; Mehnert, Thorsten. – "Putting it Together". – Language International. – Vol. 10.6 (1998). – ISSN 0923-182X. – pp. 18-21

Hutcheson, Helen. – "Practical Considerations for a Term Bank: Termium". – Handbook of Terminology Management. – Compiled by S.E. Wright and G. Budin. – John Benjamins Publishing Company. – Amsterdam, Philadelphia, ©2001. – vol 2, 920 p. – ISBN 90 272 2155 3 (Eur.) /1 55619 509 5 (US) – pp. 666-676

ISO/DIS 15188. – International Organization for Standardization. – Project management guidelines for terminology standardization. – Geneva: ISO, 1999. – 16 p.

ISO/FDIS 704. – International Organization for Standardization. – Terminology Work: Principles and Methods. – Geneva: ISO, 2000. – 38 p.

ISO/FDIS 704. – Organisation internationale de normalisation. – Travail terminologique : principes et méthodes. – Genève : ISO, 2000. – 41 p. – N° de réf., ISO 704 : 2000

Kocourek, Rostislav. – La langue française de la technique et de la science : vers une linguistique de la langue savante. – Présentation de Alain Rey. – 2e éd., augm., rev. et mise à jour. – Wiesbaden : O. Brandstetter Verlag, 1991, ©1982. – xviii, 327 p. – ISBN 3-8709-7152-5

Lainé, Claude; Pavel, Silvia; Boileau, Monique. – « La phraséologie : nouvelle dimension de la recherche terminologique ». – *L'Actualité terminologique*. – Vol. 25, n° 3 (1992). – ISSN 0001-7779. – pp. 5-9

Lerat, Pierre. – Les langues spécialisées. – 1re éd. Paris : Presses universitaires de France, ©1995. – 201 p. – (Linguistique nouvelle). – ISBN 2-1304-6602-8

Mercier, Louis; Verreault, Claude. – Les marques lexicographiques en contexte québécois : actes de la Table ronde tenue à Montréal les 3 et 4 novembre 1994. – Avec la collaboration de Hélène Cajolet-Laganière et Geneviève Prévost. – Québec : Office de la langue française, ©1998. – 298 p. – (Études, recherches et documentation). – ISBN 2-5503-2932-5

Paiement, Marc-André. – Le furet : carnet d'adresses Internet. – 3e éd. – Outremont (Québec) : Trécarré, ©2000. – 280 p. – ISBN 2-8924-9860-0

Pavel, Silvia. – « La phraséologie en langue de spécialité : méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques ». – Terminologies nouvelles. – N° 10 (déc. 1993). – ISSN 1015-5716

Picht, Heribert; Draskau, J. – Terminology: An Introduction Guilford, Surrey, England, ©1985. – 265 p. – ISBN 0-9510943-19

Pruvost, Jean. – Dictionnaires et nouvelles technologies. – 1re éd. Paris : Presses universitaires de France, 2000. – viii, 177 p. – (Écritures électroniques). – ISBN 2-1305-0622-4

Renehan, Edward J. – Science on the Web: A Connoisseur's Guide to Over 500 of the Best, Most Useful, and Most Fun Science Websites. – New York: Springer, ©1996. – viii, 382 p. – ISBN 0-3879-4795-7

Rey, Alain. – La terminologie : noms et notions. – 2e éd. corr. – Paris : Presses universitaires de France, 1992, ©1979. – 127 p. – (Que sais-je?; 1780). – ISBN 2-1304-4528-4

Rey, Alain. – "Terminology between the Experience of Reality and the Command of Signs" Terminology: International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. – Vol. 5, no. 1, (1998/1999). – ISSN 0929-9971. – pp. 121-134

Rojatti, R.; Jones, B. – "Translation Gets Wired". – Language International. – Vol. 12.5 (2000). – ISSN 0923-182X. – pp. 16-17

Sager, Juan C. – Essays on Definition. – Amsterdam: J. Benjamins, ©2000. – viii, 256 p. – (Terminology and Lexicography Research and Practice; v. 4). – ISBN 1-5561-9773-X

Sager, Juan C. – A Practical Course in Terminology Processing. – Amsterdam: J. Benjamins, 1990. – xi, 254 p. – ISBN 1-5561-9113-8

Somers, Harold, ed. – Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager. – Amsterdam: J. Benjamins, ©1996. – xi, 249 p. – (Benjamins Translation Library; v. 18). – ISBN 1-5561-9700-4

Sonneveld, Helmi B.; Loening, Kurt L. eds. – Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication. – Amsterdam: J. Benjamins, 1993. – viii, 244 p. – ISBN 9-0272-2131-6

Sprung, Robert C., ed. – Translating Into Success: Cutting-Edge Strategies for Going Multilingual in a Global Age. – Simone Jaroniec, co-editor. – Amsterdam: J. Benjamins, ©2000. – xxii, 239 p. – (American Translators Association Scholarly Monograph Series; v. 11). – ISBN 9-0272-3187-7

Terminologie et linguistique de spécialité : études de vocabulaires et textes spécialisés = Terminology and LSP Linguistics: Studies in Specialized Vocabularies and Texts. – Co-editors, H. Peter Edwards, Lise Lapierre. – Halifax: Universitas Dalhousiana, 1994. – 516 p. – (ALFA; v. 7/8), (Halifax: Dalhousie University)

Thoiron, Philippe, et al. – « Notion d'archi-concept et dénomination ». – Meta. – Vol. 41, n° 4 (déc. 1996). – ISSN 0026-0452. – pp. 512-522

Wright, Sue Ellen; Budin, Gerhard, comps. – Handbook of Terminology Management. – Amsterdam: J. Benjamins, ©1997. – Vol. 1. – ISBN 1-5561-9508-7; Vol. 2. – ©2001, 920 p. – ISBN 90 272 21553 (Eur.) / 1 55619 509 5 (45)

찾아보기

가상 도서관 62
간결성 21, 24, 48
개념 15, 18, 21, 39, 41, 47, 48, 74, 75, 105
개념도 15, 33, 39, 41, 45, 105
개념 체계 18, 26, 35, 45, 53, 69, 83, 105, 119
개념의 비본질적 특성 24
계층 15
계층 관계 15, 110
공기 요소 19, 44
공식 승인 절차 30, 31
공식 칭호 10, 18, 35, 95, 96
공식 언어 공지 112, 114, 121
정의 작성 27
관계 ..... xix, 44, 47, 49, 50, 74
감수자 코드 55
긍정성 26
기능 24, 25
기억의 용이성 21
기원 표지 29
기초 목록 39, 45, 104
노이즈 45
다의성 22, 23, 115
단순성 26
단의성 19, 22, 28, 113
단일 개념 원리 23
단일 의미 관계 19
데이터뱅크 34, 47, 55, 74
두문자어 18, 111
레코드 작성 지침 14, 48, 116
맞춤법 검사기 75, 79, 118
문맥 ..... xix, 41, 45, 47- 49, 106

문맥 상황 19
트랜잭션 56, 119
복합 19, 20
부분 관계 15, 115
분류 체계 1, 37, 104
비순환성 26
빈도 표지 29
상위 개념 28, 119
상태 개념 28
생산성 21
설명적 문맥 49
속성 21, 30
시간 표지 29
신조어 20, 28, 113
앵커 단어 28, 103
약성어 18, 103
어구 20, 74
연어관계 필드 44, 74
어휘화 19, 113
언어 계획 30, 112
언어 관리 30, 95, 112
언어 수준 28, 113
언어 전문가 1, 57, 62, 96, 112
언어 포럼 75
연관 관계 15, 16, 103
연어 ..... xix, 44, 47, 49, 50, 74
예측 가능성 26
온라인 검색 서비스 68, 114
외연적 특성 24, 27
용례 추출기 74, 105
용례 샘플 28, 47, 124
용법 표지 ..... xix, 28, 50, 53, 57, 124
용어 스캐닝 41, 117
용어 추출 41, 47, 56, 58, 70, 120

용어집 110
지원 텍스트 ..... xix, 9, 41, 42, 45, 47-49, 50, 53, 57, 74, 83, 123
유(類) 25
유사 동의어 50, 51
은유 20
의미 신조어 20
의미 자질 18, 26, 47
의미론적 신조어 20
의사 동의어 20, 31, 50, 52
이중 언어 41, 43, 57, 58, 72, 73, 76
표제 용어 109
인용 36, 116
일반 언어 ..... xvii, 19, 28, 30, 109
전문 언어 ..... xvii, 9, 14, 15, 19, 28, 30, 57, 117
전문용어 단위 15, 18- 20, 39, 41, 45, 122
전문용어 레코드 ..... xix, 9, 18, 22, 48, 74, 122
전문용어 분석 15, 37, 47, 120
전문용어 사례 파일 ..... xix, 47, 48, 53, 69, 121
전문용어 연구 122
전문용어 파일 콘텐츠 관리 14
전문용어학적 정의 23, 24, 26, 27
정의 ..... xix, 9, 47-49, 107
정의적 문맥 49
표제어 22, 109
지리적 표지 12, 29
차용 21, 104
참 동의어 50, 123
검색 엔진 34, 68, 74, 75, 95, 117
텍스트 대응 18, 23, 48, 49, 53, 123
토론 그룹 8, 75, 108
특성 104
종 개념 118
구체적 차별성 118
파생 21, 108

파생 가능성 21
품질 보증 55, 116
합성 5, 21
형용사 개념 28
형태론적 신조어 21
혼성 21, 104
확장 20
활동 21

acronym 18
adoption 20
Alta Vista 68, 70, 75
Alta Vista Discovery 70
AMICUS 64-66
backbone 20
concordancer 74
conversion 20
Copernic 68, 75
Copernic 2000 Pro 75
DACOL 98
DIALOG 63
DicoMaker 80
EdiBase 81
EdiTerm 73
EuroDicAutom 74
FindSame 34, 68
Google 75
Grand dictionnaire terminologique 74
Guide des publications 80
initialism 18
Internet Users Network 75
Isys Desktop 5 70
LATTER© 71, 75, 81
LogiTerm 73
MultiTerm 81
MultiTrans 73
Nomino 41, 46, 73
PUBLICIEL© 80
Querium 97
QUICKLAW 66
Raging Search 68
subject-field breakdown 69
SVP 58
TERMICOM© 57, 79
TERMIUM Plus® 47, 81
TERMIUM® 1, 14, 71, 74-76, 80, 81, 96-98

TERMIUM® Guide 14
TermStar 81
Vivísimo 34, 68
WordCruncher 74
YVANHOÉ© 41, 71